Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
X Международной научной конференции

22–23 апреля 2022 г.

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов X Международной научной конференции

Москва, РУДН, 22–23 апреля 2022 г.

**Москва
Российский университет дружбы народов
2022**

УДК 81'271.2(063)
ББК -5*81
А43

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Ответственный редактор –

академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.Н. Малюга (РУДН);

академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор
Т.А. Дмитренко (МПГУ);

доктор филологических наук, профессор
Т.Б. Назарова (МГУ им. М.В. Ломоносова);

академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.В. Пономаренко (МГИМО (Университет) МИД России

А43 **Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения** : сборник материалов X Международной научной конференции. Москва, РУДН, 22–23 апреля 2022 г. / отв. ред. Е. Н. Малюга. – Москва : РУДН, 2022. – 267 с.

Сборник посвящен актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, стратегиям обучения переводу в неязыковом вузе, проблемам современной лингвистики и межкультурной коммуникации в аспекте языка делового общения, а также отдельным вопросам лингвистики и лингводидактики.

Материалы конференции представлены в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-11245-7

© Оформление. Российский университет дружбы народов, 2022

КРУГЛЫЙ СТОЛ

УДК 81-13

А.Г. Анисимова,

МГУ имени М.В. Ломоносова

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

В данном докладе был поставлен правомерный вопрос: что легче – обучить эксперта в профессиональной области знания переводу или обучить профессионального переводчика специализированному переводу? Многие факторы указывают на то, что второй путь является более продуктивным, поэтому в нашей работе мы рассматриваем варианты оптимизации процесса обучения специализированному переводу.

Ключевые слова: специализированный перевод, «ложный друг» переводчика, оптимизация, процесс обучения

A.G. Anisimova,

Lomonosov Moscow State University

SPECIALIZED TRANSLATION: OPTIMIZING THE LEARNING PROCESS

In this paper, the following question was raised: what is easier – to teach an expert in the professional field of knowledge to translate or to train a professional translator to specialized translation? Many factors show that the second way is more productive, so in our work we consider options for optimizing the process of teaching specialized translation.

Keywords: specialized translation, translator's «false friend», optimization, learning process

Специализированным переводом называется перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знания, которая характеризуется своей терминологией, а переводимый текст является специализированным, если его перевод требует знаний, которые обычно не являются частью общетеоретических знаний переводчика, как например, право, финансы, медицина и т.д. Возникает правомерный вопрос: что легче – обучить эксперта в некой области знания переводу или обучить профессионального переводчика специализированному переводу?

Многочисленные факторы указывают на то, что второй путь является более продуктивным.

В основе любого LSP лежит система терминов. Следовательно, обучение специализированному переводу должно в основе своей иметь определенную и четко структурированную систему обучения и переводу терминов.

Некоторые лингвисты указывают на то, что специализированные тексты должны быть стилистически нейтральны, они должны сообщать/передавать необходимую информацию (денотативная функция текста). Другие отмечают, что доминатами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию. Однако, и те, и другие ставят терминологическую насыщенность текста во главе угла.

Итак, основными краеугольными камнями при обучении специализированному переводу является: общая теория перевода и перевод терминов.

Из всех существующих способов перевода терминов сейчас наибольшее распространение получил способ беспереводного заимствования. Иностранные слова широким потоком вливаются в русский язык. Иногда подобный метод перевода оправдан. Методика беспереводного заимствования приводит к довольно опасному, с точки зрения лингвистики, явлению – появлению «ложных друзей» переводчика. Большую трудность для переводчика представляют тогда те термины, кото-

рые заимствуются/употребляются только в одном из своих значений, причем зачастую не в самом частотном. Нередко интернационализмы приобретают в русском языке эмоциональную окраску (пейоративную чаще, чем мелиоративную коннотацию), которая отсутствует в оригинальном термине.

Калькирование, как способ перевода, применяется, когда внутренняя форма английского термина отчетливо ясна, но именно в терминосистемах гуманитарных наук внутренняя форма может быть обманчивой. Трансформационный перевод используется в терминологиях гуманитарных наук, когда англоязычный термин не имеет в русском языке точного соответствия. Метод описательного/интерпретирующего перевода, хотя он и раскрывает полностью исходное значение термина, имеет серьезный недостаток, так как зачастую он оказывается весьма громоздким и неэкономным. При выборе между неполным раскрытием семантического поля термина и многословием описательного перевода следует принимать во внимание «картину мира» пользователей.

При существовании нескольких эквивалентов одного и того же термина целесообразно опираться на репрезентативный корпус профессиональных текстов, статистически определяя постоянную/относительную частотность употребления в профессиональной речи того или иного эквивалента.

При обучении специализированному переводу «необходимо преодолеть случайность и субъективизм со стороны переводчика. Для этого нужно опираться на статистические данные. Мы можем считать, что обнаруживаем объективное соответствие между формами двух языков, если встречаемся с одним и тем же явлением перевода неоднократно, при переводе различных авторов, разными переводчиками, при переводе с данного языка и на тот же язык» [Гак, 1977]. Следует, однако, отметить, что в нашем случае статистический метод не работает, так как достаточно **один** раз неверно перевести термин юридического документа (например, в Болонских соглашениях «академическая деятельность» вместо «учебной

работы» и развитие «компетенций» вместо «умений и навыков»), как СМИ начинают тиражировать его, в результате чего степень его примраспространения становится чрезвычайно высокой.

Еще в 1925 г. в своей работе «Краткое введение в науку о языке» Д.Н. Ушаков писал: «Всякие изменения в фактах языка возникают в индивидуальном языке отдельных лиц, а затем или исчезают, или захватывают все большие и большие круги говорящих». В нашем случае переводчик и является творцом этого «индивидуального» языка перевода, а результат его труда – слово (или термин) получает распространение, захватывая «все большие и большие круги говорящих». Нашей задачей и является подготовка переводчиков.

УДК 378

А.В. Горизонтова,

PeopleCert International

УСПЕШНАЯ РАБОТА С ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТОЙ: РАЗВИТИЕ НЕОБХОДИМЫХ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ

В статье исследуется важность чтения в использовании английского языка на работе, определяя чтение как наиболее важный навык. Второе место отведено письму, а третье – устной речи, так как в рабочих условиях устная речь на иностранном языке редко используется. Также был проведен опрос для того, чтобы выяснить, какие именно навыки необходимы для успешной работы.

Ключевые слова: чтение, письмо, говорение, работа, опрос, электронная почта

A.V. Gorizontova

PeopleCert International

SUCCESSFUL WORK WITH E-MAILS: DEVELOPING THE ESSENTIAL READING SKILLS

The paper studies the importance of reading in usage of English at work, defining reading as the most important skill. The second place is given to writing and the third – to speaking as it is not often used in working conditions. To find out which specific skills are needed for successful work the survey was conducted.

Keywords: reading, writing, speaking, work, survey, e-mail

Очевидно, что чтение является едва ли не самым востребованным навыком для всех, кто использует английский язык на работе. На второе по важности место, видимо, следует поставить письмо. В то же время, далеко не все сотрудники компаний и организаций, пользующиеся английским языком на работе, имеют необходимость и возможность участвовать в устном общении.

Какие специфические навыки могут помочь тем, кто много читает по-английски по долгу службы, и на что прежде всего следует обратить внимание? Для поиска ответа на этот вопрос автор предлагаемого доклада провела опрос среди примерно сорока коллег, друзей и знакомых, работающих в бизнесе и использующих английский язык для общения с клиентами, партнерами и, в случае международных компаний, с собственными коллегами. Участникам опроса были предложены семь вопросов о характере текстов, с которыми им чаще всего приходится иметь дело, об объеме этих текстов и тех стратегиях, которые респонденты используют для сокращения времени, затрачиваемого на чтение.

Основные выводы исследования состоят в том, что, вполне предсказуемо, наиболее распространенным тип текстов, с которыми им приходится ежедневно сталкиваться, яв-

ляются е-мейлы, а для оптимизации этого процесса чаще всего используются просмотровое чтение и стратегия предсказания возможного содержания текста на основе нескольких факторов. В докладе также будут представлены другие результаты, следующие из проведенного опроса и существующей литературы, а также выводы и предложения по развитию навыков работы с большим объемом коротких тестов различного содержания в процессе преподавания английского языка делового общения.

УДК 378

С.Н. Леденева,

МГИМО МИД России;

Е.В. Пономаренко,

МГИМО МИД России

О СООТНОШЕНИИ РЕПРОДУКТИВНЫХ И ПРОДУКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цель заявленного доклада состоит в том, чтобы определить оптимальное соотношение репродуктивных и продуктивных форм учебной работы при формировании переводческих навыков в диалоге и общей коммуникативной компетентности будущих специалистов. Данный вопрос рассматривается на материале учебного пособия Английский язык. Практика перевода диалогов по деловой коммуникации (М.: МГИМО-Университет, 2021).

Ключевые слова: деловой английский, обучение переводу, диалог, репродуктивные и продуктивные навыки, коммуникативная компетентность

S.N. Ledeneva,

MGIMO University

E.V. Ponomarenko,

MGIMO University

CORRELATION OF REPRODUCTIVE AND PRODUCTIVE WAYS OF TEACHING BUSINESS DIALOGIC COMMUNICATION

The objective of this paper is to define the optimal correlation of reproductive and productive ways of building up students' translation and interpretation skills and overall communicative competence in dialogue. The issue is regarded based on the course book A Practical Course in Business Dialogue Translation and Interpretation (Moscow: MGIMO-University, 2021).

Keywords: Business English, teaching translation and interpretation, dialogue, reproductive and productive skills, communicative competence

Обучение диалогическому общению в контексте профессиональной деятельности представителей бизнеса требует гармоничного сочетания репродуктивных и продуктивных речевых навыков и, соответственно, заданий, помогающих их развитию. Это требование легло в основу учебного пособия *A Practical Course in Business Dialogue Translation and Interpretation*, опубликованного коллективом авторов кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России под общей редакцией кандидата экономических наук доцента О.В. Десятовой (издательство МГИМО-Университет, 2021).

С учетом заявленной цели пособия (развитие коммуникативно-речевой компетенции и речевого этикета у студентов) выдерживается классический дидактический принцип «от простого к сложному». Спектр заданий, сориентированных на реализацию данной цели, охватывает как репродуктивные (дву-

сторонний перевод в первой части пособия), так и продуктивные виды работы (во второй части). При этом продуктивные виды включают выполнение поставленных коммуникативных задач в предлагаемых профессиональных ситуациях и самостоятельное формулирование реплик вместо готового перевода.

В подобной имитации реальных ситуаций общения авторы видят возможность для студентов компенсировать недостаток опыта не только в практической профессиональной деятельности, но и в коммуникации, поскольку они приучаются подбирать эффективные для решения своих задач формулировки, обращают внимание на общую перспективу диалога, привыкают к соблюдению делового этикета в разных ситуациях. Кроме того, прилагаемые теоретические материалы по переводоведению знакомят обучаемых с основами когнитивных процессов в сознании человека при переводе и методологии их активизации, необходимой для эффективного обучения [1, 3, 4].

В связи со всем сказанным цель заявленного доклада заключается в том, чтобы определить оптимальное, с точки зрения авторов, соотношение репродуктивных и продуктивных форм учебной работы при формировании переводческих навыков и общей коммуникативной компетентности будущих участников деловой жизни в нашей стране и за рубежом.

Литература

1. Курбакова С.Н. Развитие системы знаков в последовательном переводе // Дискурс профессиональной коммуникации. – 2019. – № 1(3). – С. 50–71. doi: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-3-50-71
2. Английский язык. Практика перевода диалогов по деловой коммуникации = A Practical Course in Business Dialogue Translation and Interpretation: учебное пособие: уровни B2-C1) / О.В. Десятова, С.Н. Леденёва, Е.В. Пономаренко, Г.А. Паршутина; под общей редакцией О.В. Десятовой. – М.: МГИМО-Университет, 2021. – 255 с.

3. Anisimova A.G., McNeilly E. Ways to Develop Employability Skills in Teaching Translation to Final-Year Students // Professional Discourse & Communication. – 2021. – №3(1). – Pp. 75-84. doi: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2021-3-1-75-84
4. Galkina A., Radyuk A. V. Grammatical interference in written papers translated by Russian and American students // Training, Language and Culture. – 2019. – №3(3). – Pp. 89–102. doi: 10.29366/2019tlc.3.3.6

Е.Н. Малюга,

Российский университет дружбы народов

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНА «BUZZWORDS» КАК КОМПОНЕНТА МАНИПУЛЯТИВНОЙ РИТОРИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается понятие «модного слова» и подходы к его исследованию. Предлагается альтернативный подход к изучению модных слов, который подразумевает рассмотрение случаев использования самого термина «buzzword». Как показывает анализ, ключевые характеристики модных слов определяются сферой их употребления, а также их жизненным циклом.

Ключевые слова: лексикология, риторика, buzzword, контекстуальный анализ

E.N. Malyuga,

RUDN University

CONTEXTUAL INTERPRETATION OF THE TERM "BUZZWORDS" AS A COMPONENT OF MANIPULATIVE RHETORIC IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

The article discusses the concept of a "buzzword" and approaches to its study. An alternative approach to the study of buzzwords is proposed, which involves considering the cases of using the term "buzzword" itself. As the analysis shows, the key characteristics of buzzwords are determined by the scope of their use, as well as their life cycle.

Keywords: lexicology, rhetoric, buzzword, contextual analysis

В статье рассматривается англоязычный термин «buzzwords», обозначающий актуально звучащие слова или фразы, как правило профессиональной направленности, которые зачастую не несут исчерпывающей смысловой нагрузки и используются преимущественно с целью произвести впечатление на реципиента, не являющегося специалистом в данной области (Merriam-Webster Dictionary, 2019). Такого рода «модные слова» (термин, используемый нами в качестве эквивалента англоязычного «buzzwords») помимо прочего получают широкое распространение благодаря их частому употреблению (Online Cambridge Dictionary, 2019). При рассмотрении термина «buzzwords» – будь то в рамках лингвистического анализа или общего теоретического обзора – ключевые выводы регламентируются законами риторики: красноречие, конечной целью которого является убеждение, основывается на гармонии содержания и формы, и при соблюдении и осторожном манипулировании законами языка эффектные слова становятся важным инструментом трансляции как искренних, так и завуалированных намерений говорящего.

Научное рассмотрение модных слов чаще всего подразумевает именно это – изучение отдельных языковых единиц, попадающих под определение термина «buzzwords». Даже поверхностный поиск позволит исследователю вычленить внушительный список модных слов с едва уловимой смысловой нагрузкой, которые возникли внутри отдельного институционального дискурса, такого как торговля, сельское хозяйство, информационные технологии, искусственный интеллект, образование, реклама и т.д. Любой современный человек, имеющий хотя бы минимальный контакт с внешним миром, узнает такие слова как «synergy», «leverage», «globalisation», «development» или «paradigm shift», хотя дать им точное определение зачастую оказывается затруднительным.

Типичное определение исследуемого явления, формулируемое по результатам анализа академической литературы и словарных статей, будет выглядеть следующим образом: «Модное слово – это слово или выражение, которое приобрело популярность в определенной сфере, широко используется средствами массовой информации, имеет крайне размытое значение и производит впечатление на обывателя, не являющегося специалистом в данной области» (определение, скомпилированное из словарных статей Collins English Dictionary, 2019).

Научным основанием подобных определений, раскрывающих ключевые черты модных слов, являются исследования, в которых предлагается преимущественно функционально-прагматический анализ отдельных языковых единиц данной категории, таких как «engagement», «synergy» или «development». В данной статье предлагается альтернативный подход к изучению модных слов, который подразумевает рассмотрение случаев использования самого термина «buzzword». При таком подходе главной задачей становится поиск ответа на вопрос: позволят ли результаты такого анализа выявить те же ключевые черты модных слов, которые выявляются при анализе отдельных языковых единиц данной катего-

рии? Гипотеза исследования состоит в том, что лингвистический контекст самого термина «buzzword», раскрывающий особенности его употребления наряду с различными языковыми единицами и в рамках различных конструкций, позволит сделать выводы о присваиваемых модным словам характеристиках, а также определить преобладающее к ним отношение.

В качестве материала исследования в работе используются заголовки научных и газетных статей, отобранные с использованием поисковой системы Google Scholar. Данный подход объясняется большей степенью репрезентативности термина «buzzwords» в заголовках по сравнению с полными текстами, а также большей информативной и описательной «насыщенностью» заголовков. Выводы, представленные в исследовании, базируются не только на анализе непосредственного лингвистического контекста рассматриваемого термина, но также на данных, указывающих на частотность отсылки к отдельным особенностям модных слов в рамках исследуемой выборки. Согласно результатам проведенного анализа, при используемом подходе ключевые характеристики модных слов определяются сферой их употребления, а также их жизненным циклом. В то же время отношение к такого рода языковым единицам лучше всего можно описать, исследуя место термина «buzzword» в оппозициях: как показано в статье, такие оппозиции чаще всего отражают идею «ущербности» модных слов в противопоставлении с более благоприятными концептами.

Несмотря на то, что используемый подход не позволил проследить более глубинные свойства модных слов – например, целесообразность их употребления для избегания критики, придания авторитетности или продвижения политической повестки – он, тем не менее, позволил выделить те же ключевые черты, которые выделяются в исследованиях отдельных языковых единиц, попадающих под определение термина «buzzword». При этом преимущество данного подхода заключается в том, что он позволяет проанализировать большое количество данных в широком наборе контекстов, что,

в конечном счете, обеспечивает большую репрезентативность результатов исследования.

Литература

1. Малюга Е.Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2019. – № 58. – С. 52–70. DOI: 10.17223/19986645/58/4
2. Malyuga E. Exploiting the potential of ICT: assessment of students' knowledge // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, SGEM 2016. – Book 1: Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings. – 2016. – Vol. III. – Pp. 325–319 .
3. Malyuga E. N., Akopova A. S. Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution // Training, Language and Culture. – 2021. – № 5(4). – Pp. 65–76. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76
4. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46
5. Nguyen-Phuong-Mai M. Not 'culture' as Hofstede assumed, but 'context' is the software of the mind: The neuroscience of a dynamic, contextual, and polycultural self // Training, Language and Culture. – 2021. – № 5(4). – Pp. 47–64. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-47-64

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

УДК 37.02

Давид Красовец,

Российская академия народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, ПРЕПОДАВАЕМЫЕ ЮРИСТАМ ИЛИ ЭКОНОМИСТАМ: ЗА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ СКРЫВАЕТСЯ «ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ» КОНТЕКСТ, КОТОРЫЙ СЛОЖНО ПРОЯСНИТЬ

Доклад посвящен ключевым аспектам межкультурной компетенции студентов высших учебных заведений. Автор подчеркивает важность экстралингвистических знаний, общего кругозора будущих специалистов в области экономики и юриспруденции.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, методика преподавания иностранного языка, язык для специальных целей

David Krasovec,

Russian Academy of National Economy
and Public Administration
under the President of the Russian Federation

FOREIGN LANGUAGES TAUGHT TO LAWYERS OR ECONOMISTS: BEHIND THE SPECIALIZED LEXICON, A COMPLEX «IDEOLOGICAL» CONTEXT TO CLARIFY

The report highlights important aspects of intercultural competence acquisistion in higher education institutions. The author stresses

the increased importance of extralinguistic knowledge, the general outlook of future specialists in the field of economics and jurisprudence.

Keywords: intercultural competence, methods of teaching a foreign language, language for special purposes

With advances in technology, it is increasingly practical to teach foreign languages in a specialized field: law, business, economics, etc. Online translators and comparators are becoming more reliable, specialized text corpora are increasingly accessible, specialists can teach in other countries without having to travel.

At the same time, more and more students benefit from exchange programs, scholarships, or engage in double degrees. In the past, there was simply the problem of understanding for foreign students, then, the second problem, was the learning of a new legal corpus. Today, with shorter and shorter courses (students often travel for a single semester, or two), and more and more students, university teachers no longer have time to pay attention to these difficulties and normally speak as if everyone understands. They believe that language preparation should take place in the home country, and they believe that all students have the same basic knowledge – because universities have signed agreements for the equivalence of subjects.

However, in exchanges between teachers from different countries, a new major pedagogical problem has emerged: young people do not understand the «cultural» context of the country. For example, in tax law (lawyers) or taxation (economists), one can quickly assimilate the lexicon, one can read specialized texts before traveling, and believe that one is prepared for a year abroad. And then we understand that the student cannot answer elementary questions: why are there taxes? Why some people don't pay taxes? Who will monitor that the tax is fair? Is taxation in the interest of governments or citizens?

That's why teachers are increasingly being asked to teach the «mentality» of the host country, political and social history, and to explain concepts (for example in the French context) like «Liberty, equality, fraternity», «equal opportunities», «social inequality». It is

also necessary to teach the history of the institutions, and of the internal controls of these institutions. Many teachers are not prepared, they are too focused on the lexical aspect. But when we dig deeper, we understand that «judge» in one country is not necessarily «judge» in another: although the translation is clear, we must understand the philosophical meaning of «judgment» in different cultures.

This cultural competence is regularly requested from teachers and students, but it is still rarely implemented in university curricula.

УДК 811

Вейн Риммер,

РУДН

ПЕРЕСМОТР РОЛИ СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПЕДАГОГИКЕ

Данная работа посвящена несоответствию между теорией и практикой в обучении второму языку. Однако утверждается, что системная функциональная лингвистика (SFL) представляет собой исключение. В этой презентации будут рассмотрены причины и последствия этого.

Ключевые слова: системная функциональная лингвистика (SFL), обучение второму языку, овладение вторым языком (SLA)

Wayne Rimmer,

RUDN University

REVISITING THE ROLE OF SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS IN PEDAGOGY

This thesis is devoted to the mismatch between theory and practice in second language instruction. As argued in this session, Systemic Func-

tional Linguistics (SFL) represents an exception. This presentation will explore the reasons and implications for this.

Key words: systemic functional linguistics (SFL), second language teaching, second language acquisition (SLA)

It is a truism that there is a mismatch between theory and practice in second language instruction. Even those fields of linguistics seemingly most pertinent to classroom instruction such as second language acquisition (SLA) often have little connection to the teaching process. Linguists tend to be removed from the realities of the classroom while teachers have little time or motivation to follow the research.

As argued in this session, Systemic Functional Linguistics (SFL) represents an exception. SFL, which is primarily associated with the work of Michael Halliday and neo-Praguean linguistics (cf. Halliday & Matthiessen, 2014), has been influential on pedagogy, particularly English for Specific Purposes and its offshoots English for Academic Purposes and English for Occupational Purposes (cf. Blok et al. 2020; Bond, 2020). This presentation will explore the reasons and implications for this.

The following definition of SFL makes explicit the link to SLA:

A Systemic Functional approach looks at how language functions to make meaning in context of situation . . . A functional approach to the study of language offers insight into how language is learnt and how language eventually evolves into the adult language system. (Webster, 2019: 35)

There are many aspects of this definition to unpack, chief among them ‘meaning’, which is understood rather differently from generative linguistics, the main paradigm before SFL. Essentially, meaning is not fixed but it is constructed in situ during the speech act. Language becomes meaning making, a process that is recycled and refined each time there is a language interaction.

To illustrate, consider this exchange from professional English. The context is a business traveller checking into a hotel.

Receptionist: Will you be making a reservation in our restaurant this evening?

Guest: Maybe.

Analysed purely structurally, this is a question-answer routine with the answer left indeterminate. SFL analyses the language use in context in order to interpret the meaning. An important tenet in SFL is that a change in form is a change in meaning, so language choices are revealing. Note here that the receptionist uses the future continuous *Will you be making...?* rather than simple future, *Will you make...?* Why? Possibly, the more complex form is less direct and hence more polite. Also, this form often denotes future as a matter of course, as if there is an expectation the guest will dine at the restaurant, which amounts to gentle coercion. Note the guest's minimal response, *Maybe*. This does not suggest acceptance, especially if said with a fall-rise tone associated with non-commitment. This demonstrates how SFL supplies a richer, if fallible, exploration of speaker intention.

As an example from written professional English, consider this excerpt from the website of Vimto, a soft fruit drink popular in the UK and elsewhere:

Vimto has been doing things differently since 1908. And since then, our deliciously refreshing taste has been quenching thirsts in 73 countries worldwide. But where did it all start? And what happened along the way? Let's take a look.

https://www.vimto.co.uk/our-heritage/

In terms of register, this can be analysed from an SFL perspective as follows:

Field: It is an advertisement for a soft drink.

Tenor: The audience is the general public.

Mode: This is an online written text to persuade consumers.

Distinctive features of register include hyperbole (*deliciously refreshing*), pleonasm (*countries worldwide*) and the colloquial language (*Let's take a look*). None of this is random as advertising language is carefully crafted to target the consumer. The

SFL stance is that all language is engineered to effect meaning. The role of the reader/listener goes beyond understanding the lexicogrammatical properties of the text; it requires relating the language to the context and making sense of it from this top-down perspective.

Halliday appreciates the significance of SFL to SLA but it has been left to other commentators to draw out the pedagogic implications. For example, Ellis (2016) shows how SFL principles can be mapped on to a lesson. Learners need to be guided through an approach that sees language as a system of choices which can be exploited for communicative purpose. It is important to know the rules but this is only a prerequisite for the real task of understanding how to draw on the language resource in real time communication. Probably the main difference between expert users of the language and non-expert users is that the former have a higher degree of automaticity in how they recognize and apply the manipulation of language.

Necessarily, this is a somewhat crude picture of a complex theory and its application but the main message of my session will be that SFL is empowering to learners and hence justifies consideration in the selection of materials and the task cycle. The good news for practitioners is that SFL often requires a tweaking of your approach rather than a complete departure.

Литература

1. Blok S., Lockwood R. B., Frendo E. The 6 principles for exemplary teaching of English learners: Academic and other specific purposes. – Alexandria, VA: TESOL International Association, 2020.
2. Bond B. Making language visible in the university. – Bristol, Multilingual Matters, 2020.
3. Ellis R. Language teaching materials as workplans: an SFL perspective // Tomlinson, B. (ed.) // SLA research and materials development for language learning. – New York, N.Y: Routledge, 2016.

4. Halliday M. A. K., Matthiessen, C. M. I. M. Halliday's introduction to functional grammar (4th edition). – Routledge, 2014.
5. Webster J. Key Terms in the SFL Model // The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics / (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics G. Thompson W., Bowcher L. Fontaine, D. Schönthal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. pp. 35–54.

УДК 811

Б. Томалин,

Университетский колледж Лондона, Великобритания

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ – ВРЕМЯ ДЛЯ НОВОЙ ПАРАДИГМЫ

Угрозы международной пандемии и изменения климата предполагают, что требуется новый взгляд на мир и процессы обучения. Мы – единственный вид на одной планете, представленный огромным разнообразием. В условиях глобализации международного бизнеса и бурного роста международных контактов через Интернет и социальные сети как специалисты бизнеса, представляющие разные культуры, могут лучше понять друг друга и как мы, преподаватели, можем им помочь? Ответом может стать новая конструктивная парадигма, ориентированная на сотрудничество и гармонизацию различных ожиданий, стилей общения и моделей оперативного управления и лидерства. На пленарном выступлении выдвигаются пять предложений, которые помогут преподавателям шагать в ногу со временем.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, глобализация, педагогика

Barry Tomalin,

University College London, Great Britain

INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION – TIME FOR A NEW PARADIGM

The threats of international pandemic and climate change suggest we need to look at our world and our training in a different way. We are one species on one planet with immense diversity. With the globalisation of international business and the explosion of international contact through the Internet and social media how can business professionals from different cultural backgrounds understand each other better and how can we as teachers help them? A new constructive paradigm focusing on cooperation and harmonising different expectations, communication styles and operational management and leadership patterns may be the answer. This plenary makes five proposals to help teachers update and improve their training.

Keywords: intercultural communication, globalisation, pedagogy

УДК 81

М.В. Иванова,

ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»

ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ОБЛАЧНОЙ ДИПЛОМАТИИ С ПОЗИЦИИ ЛИНГВИСТИКИ КРЕАТИВА[1]

Доклад посвящен рассмотрению лингвокреативного потенциала и новых коммуникативных возможностей цифровой дипломатии. Исследование показало, что ведение дипломатии, древнейшей и тра-

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ: научный проект № 20-012-00077 «Креативная функция языка в интернет-коммуникации».

дицонно закрытой официально-деловой сферы деятельности, в условиях интернет-коммуникации влечет за собой значительное расширение ее информационных возможностей, меняет ее жанровую систему, существенно трансформирует стилистическую отнесенность, выводя из официальной речевой сферы в публицистическую.

Ключевые слова: облачная дипломатия, интернет-коммуникация, лингвистика креатива, язык Интернета, язык блогосферы

M.V. Ivanova,

Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing

LINGUO-COMMUNICATIONAL ASPECTS OF «CLOUD» DIPLOMACY FROM THE CREATIVE LINGUISTICS PERSPECTIVE

The work is devoted to the consideration of the linguo-creative potential and new communication opportunities of digital diplomacy. The study showed that the conduction of diplomacy, the oldest and traditionally closed official business sphere of activity, in the conditions of Internet communication entails a significant expansion of its information capabilities, changes its genre system, significantly transforms stylistic reference, taking it out of the official speech sphere into the publicistic one.

*Key words: "*Cloud" diplomacy, Internet communication, linguistics of creativity, language of the Internet, language of the blogosphere

Сегодня наблюдается значительное преобладание интернет-коммуникации в сфере дипломатических международных отношений, использование облачной дипломатии для решения международных проблем.

Официальные сайты Министерств иностранных дел являются главным источником официальной государственной информации по тем или иным политическим проблемам; соцсети, созданные (прежде всего) для развлечений, используются в особых коммуникативных условиях для защиты национальных интересов и проведению внешней политики. Меняется сферы общения и, соответственно, меняется сферы

употребления языка, речевые жанры, трансформируются формы общения и собственно язык, все, что отличало дипломатический подстиль официально-делового стиля.

Традиционные официальные письменные и устные жанры дипломатических документов – договоры, соглашения, конвенции, пакты, декларации, протоколы, дипломатические вербальные ноты, коммюнике, меморандумы и т.д. – в облачной дипломатии социальных сетей заменяются только одним возможным жанром публицистической (!) направленности – блогом.

Дипломаты в своей профессиональной деятельности на протяжении веков могли пользоваться только языковыми средствами, их единственный инструмент – речь, у дипломатов больше нет никаких других средств воздействия. Облачная дипломатия позволяет использование неязыковых средств передачи информации.

Главное, что все новые лигвокоммуникативные возможности облачной дипломатии не столько в новых технологиях, сколько в жанровом обновлении дипломатических текстов, в новизне способов языкового выражения, в креативной активности речи, в ярком раскрытии публицистического потенциала дипломатического официально-делового стиля.

УДК 81-22

В.А. Курдюмов,

Московский городской педагогический университет

ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ ОБЛИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ЦЕЛОСТНОЕ В ДЕТАЛЯХ

Типология китайского языка – системное явление, обусловленное внешней и внутренней детерминантами (а не «экзотичностью), влияние которых проявляется на всех уровнях: топиковый синтаксис,

отсутствие согласования, отсутствие «привычных» слов и предложений, разная ценность уровней языка, «банальная метафора».

Ключевые слова: китайский язык, типология, топик и комментарий, банальная метафора, уровни языка, позиционная морфология, предикационная концепция

Vladimir Kurdyumov,

Moscow City University

TYPOLOGY OF THE CHINESE LANGUAGE: HOLISTIC IN DETAILS

The typology of the Chinese language is a systemic phenomenon (not “exoticism”) due to external and internal determinants, with their influence manifested at all levels: topic-comment syntax, lack of agreement in syntax, lack of “usual” words and sentences, different values of language levels, “banal metaphor” etc.

Keywords: Chinese language, typology, topic and comment, banal metaphor, language levels, positional morphology, predicational theory of language

1. Китайский язык (КЯ) – язык с выдвижением топика: типичный говорящий в типичной ситуации выберет структуру «Эта книга | я не прочёл» как эквивалент русской структуры «Я не прочёл эту книгу» (в русском – с подлежащим и сказуемым и последующим выделением темы и ремы – слушающим или исследователем) [2, 3, 6, 7].

2. «Топиковая» теория прошла достаточно долгий путь, начиная с трудов Чжао Юань-жэня (1968) [6] и Ли& Томпсон (1976) [7], от неприятия до массового признания [2].

3. «Топиковая» типология – лишь часть общей системы: целостного типологического облика китайского языка; при этом *системология* [5]. КЯ до настоящего времени не получила развития: в силу фундаментальности проблемы и необходимости серьёзных усилий.

4. Топиковая типология – одна из предпосылок формирования *предикационной концепции* [3,4], в рамках которой

язык – не статическая система («склад») знаков, а *(бесконечная) совокупность процессов (идее)порождения и (идее) восприятия*, где идея – структурно – *топик & комментарий*. В литературном флективном языке топиковые структуры на одной из стадий порождения преобразуются в подлежащные, со всеми излишествами такого типа речи, в изолирующем – речь на поверхности остаётся топиковой, чаще – более «прямой» и (иллюзорно) более доступной для понимания (русский язык – язык «выбалтывания», КЯ – язык «сокрытия»).

5. Топиковая типология находится в системной связи с типологией Шлейхера–Гумбольдта: топиковому типу соответствует изолирующий («без-форменный»): расчленённая на топик и комментарий синтаксема не требует согласования и деривационных морфем.

6. Топиковая типология, безусловно, находится в тесной связи с системологическими воззрениями Г.П. Мельникова [5]: «китайские» предложения – «канонически расчленённый» тип, требующий сочленения в сознании слушающего, а «русские» (подлежащные) – «канонически сочленённый», требующие расчленения (осознания темы и ремы – гипотетических топика и комментария порождения).

7. Топиковая типология находится в тесной связи с забытым тезисом Чжао Юань–жэня [6]: любое согласованное / флективное / подлежащное предложение неизбежно имитирует ситуацию деятеля и действия (*«Время бежит быстро», «Телефон лежит на столе»*), в то время как топиковая структура – описание, характеризация; «русские» «действия» невозможны для повседневной речи и курьёзны для китайца [4]. Русский (и флективные языки в целом) наполнены *банальной метафорой*: постоянной имитацией действия, которую носители не замечают.

8. Предложения со связкой *ши/си* в КЯ имеют мало общего с «европейскими» аналогами: связка не является глаголом и не происходит от него, не имеет ничего общего с идеей «бытия» (явной, к примеру, в английском), – лишь закрепляя

соответствие: «*Нечто суть что-то*» (аналог связки/«точки» *е* в литературном языке *вэньянь*).

9. КЯ в принципе «избегает действия», он «аглаголен» (или «менее глаголен», чем флективные): к примеру, при добавлении видовых и результативных «суффиксов» исходные «качественные прилагательные» не становятся действиями (в высказываниях типа «*Небо потемнело*»). В КЯ по максимуму ни от чего не исходит действия (кроме, видимо, «прямых» ситуаций).

10. В разных типах языка выделяются уровни разной степени значимости: «русские» фонема, лексема, клауза – «сильные»: носители отслеживают чёткость отдельных звуков, сакрализуют слово, согласуют категории в предложении. Строение морфемы или словосочетания достаточно произвольно и не слишком значимо. Для «китайца» сильными являются морфема (обязательно – слог и иероглиф), словосочетание (синтагма), а также уровни выше предложения, где и согласуются, к примеру, виды глагола. Носитель КЯ не придаёт значения фонеме ни как *звукотипу, ни как смыслоразличителю* – ни московская, ни ленинградская фонология «не срабатывают»: реальный носитель мирится с бесконечным количеством «местных» аллофонов, а преподаватель из Китая не стремится поставить правильность звука. Как европейцы сакрализуют слово, так и китайцы сакрализуют слогоморфему: соответствующую звуковой формуле 1–2–3–4 (с возможными нулями) *h–u–a–ng*, где звуки не сочетаются произвольно, само количество слогов лимитировано, позиционные трансформации нереальны или незначительны, а вся слогоморфема объединена тонированием.

11. По отношению к лексемам в КЯ не следует говорить о «слове»: многосложные лексические единицы характеризуются разной степенью спаянности (подобны русским фразеологизмам), а односложные – балансируют на грани морфемы и лексемы.

12. С точки зрения частей речи КЯ характеризуется *позиционной морфологией*: типологически часть речи соответствует *словоупотреблению*, а не словарной единице (в русском – наоборот), хотя в современном *байхуа* существуют относительно устойчивые позиционности (в отличие от вэньяня – с почти полной «свободой»): можно говорить о морфологических категориях: позиции, диапазона, маршрута.

13. Какой бы признак не ставился в центр системы как *внутренняя*: фонологический, синтаксический, морфологический, или *внешняя детерминанта* (типичная ситуация общения: в силу синхронной географии или диахронных изменений) [5], типология КЯ как и любого другого – системна и не может / не должна рассматриваться как совокупность случайностей. Характеристики КЯ диктуются не «экзотичностью», а вполне объяснимы – в рамках комплексной типологической теории.

Литература

1. Ефремов А.М. Связность китайского текста в сравнительно-типологическом аспекте. Дисс. ... канд. филолог. наук: 10.02.19. М.: ВКИ, 1987. – 166 с.
2. Коцик К.Э. Топиковые структуры в современных лингвистических парадигмах.: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. М.: Воен. ун-т, 2019. – 308 с.
3. Курдюмов В.А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка. М.: Воен. ун-т, 1999. – 194 с.
4. Курдюмов В.А. Китайский язык и проблемы философской онтологии // IV Готлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в контексте трансдисциплинарного знания. Иркутск: ИГУ, 2020. – С. 127–134.
5. Мельников Г.П. Принципы и методы системной типологии языков.: дис. … докт. филол. наук: 10.02.19. М.: ВКИ, 1990. – 406 с.
6. Chao Y.R. A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley: Univ. of California Press, 1968. – XXXI, 848 p.
7. Li Ch.N., Thompson S.A. Subject and Topic: A New Typology of Language. // Charles N. Li (ed.). Subject and Topic. London / New York: Academic Press. 1976. p. 483–485.

УДК 811

Т.Б. Назарова,

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

ПРИНЦИПЫ ОБЩЕНИЯ В ГЛОБАЛЬНОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ДИХОТОМИЯ «СЕМИОТИКА – МЕТАСЕМИОТИКА»

Доклад посвящен проблеме соответствия коммуникативного поведения участника коммуникативного события нормам и правилам общения на иностранном языке. Автор подчеркивает, что необходимо планомерно прививать обучаемым навыки понимания и осознанного отношения к принципам общения в плане рецептивных и продуктивных умений.

Ключевые слова: эффективное общение, принципы общения, семиотика, метасемиотика

T.B. Nazarova,

Lomonosov Moscow State University

PRINCIPLES OF COMMUNICATION IN THE GLOBAL COMMUNICATION SPACE: DICHOTOMY «SEMIOTICS – METASEMIOTICS»

The report is devoted to the issue of compliance of the communicative behavior of a communicator with the norms and rules of communication in a foreign language. The author emphasises that it is necessary to systematically instill in students the skills of understanding and conscious attitude to the principles of communication in terms of receptive and productive skills.

Keywords: effective communication, principles of communication, semiotics, metasemiotics

Нормы и правила общения, принципы и законы общения, типология видов общения, типы коммуникантов, коммуникативное событие и коммуникативный акт, функции общения и функции коммуникативных актов, функционально-коммуникативные типы речи – все перечисленные (и многие другие) монолексемные и полилексемные термины с каждым днем становятся все более востребованными и частотными в профессиональном дискурсе специалистов разных областей знания, осознанно и убедительно привлекающих внимание научной общественности к проблемам общения в современных обществах – в многообразии национальных, организационных и корпоративных культур.

Проблемы общения возникают не только по причине различий между культурами, субкультурами, возрастными и гендерными группами, формальными и неформальными объединениями. Трудности взаимопонимания и содержательного взаимодействия собеседников зачастую обусловлены отсутствием знаний о том, как следует осуществлять общение в возрастающем разнообразии коммуникативных ситуаций и коммуникативных процессов. Весьма часто – без каких-либо оснований для этого – общение на современном английском языке отождествляется с тем, что принято называть «знанием языка». Нередко общение сводится к умениям говорения и письма на этом иностранном языке и к так называемой «коммуникативной компетенции» (communicative competence), лежащей в основе столь распространенного в среде преподавателей английского языка как иностранного сочетания коммуникативного подхода и коммуникативной методологии.

Между тем, общение – сложный процесс, который не может быть сведен только к собственно языковой составляющей. Общение разворачивается во времени и пространстве, принимая разные виды и формы. Необходимо разъяснять обучаемым особенности этого процесса и готовить их к осознанному и эффективному участию в грамотном взаимодействии с собеседником или собеседниками. Целесообразно подробно

объяснять суть и предназначение принципов общения, соблюдение которых делает общение осмысленным и осознанным. Осознанное следование принципам общения создает определенную знаковую ситуацию, сообщая о «тождестве» (the semiotics of identity), т. е. о соответствии коммуникативного поведения участника (и участников) коммуникативного события нормам и правилам общения.

Специалисты не раз подчеркивали, что принципы общения намеренно нарушаются в произведениях художественной литературы, театральных постановках и кинематографе, что неизменно приводит к особым стилистическим эффектам в целях эмоционально-эстетического воздействия на читателей и зрителей. Общение таким образом воспринимается на уровне метасемиотики, которой подчиняется семиотика «отсутствия тождества» (the semiotics of otherness).

Семиотика и метасемиотика – понятия взаимосвязанные, и в образовательном пространстве, организованном вокруг преподавания английского языка как иностранного (English as a Foreign Language / EFL), необходимо планомерно прививать обучаемым навыки понимания и осознанного отношения к принципам общения как в плане умений рецептивных (listening comprehension & reading), так и с точки зрения продуктивной речевой деятельности на иностранном языке (speaking & writing).

Секция 1

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

УДК 378

Валентина В. Будинчич,

Университет Альфа БК

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Для достижения конкурентного преимущества в деловом мире, овладение навыками делового общения на английском языке имеет первостепенное значение для высокопоставленных профессионалов по всему миру, и основная цель курсов делового английского – вооружить их всеми необходимыми языковыми навыками. Из-за постоянно меняющихся жизненных условий, деловых обстоятельств и среды обучения разработка курсов делового английского языка является довольно сложной задачей. С намерением внести свой вклад в область методологии преподавания делового английского, наше исследование сосредоточено на обучении словарного запаса делового английского, как одному из основных компонентов языка в целом, а также как рецептивных, так и продуктивных языковых навыков. В этой статье описываются современные языковые потребности в глобальном деловом мире, анализируются модели преподавания лексики в учебниках делового английского языка и других учебных материалах, а также ставится цель предоставить некоторые рекомендации о том, как адаптировать методы преподавания и изучения лексики к различным потребностям и предпочте-

ниям учащихся в традиционных учебных заведениях, смешанное и онлайн-обучение.

Ключевые слова: деловой английский, методика обучения, коммуникативные навыки, обучение лексике

Valentina V. Budinčić,

Alfa BK University

THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING BUSINESS ENGLISH VOCABULARY IN EFL CLASSES

In order to achieve competitive advantage in the business world, mastering business communication skills in English is of paramount importance for high-flying professionals all around the globe and the main goal of Business English courses is to equip them with all the necessary language skills. Due to ever-changing life conditions, business circumstances and teaching environment, designing Business English courses is quite a challenging task. With the intention to contribute to the field of Business English teaching methodology our research is focused on teaching business English vocabulary, as being one of the essential ingredients of language in general and both receptive and productive language skills. This paper outlines contemporary language needs in the global business world, analyses models of teaching vocabulary in Business English course books and other teaching materials and aims to provide some recommendations on how to adopt vocabulary teaching and learning methods to various learners' needs and preferences in traditional, blended and online teaching surrounding.

Key words: Business English, teaching methodology, communication skills, teaching vocabulary

УДК 372.881.111.1

В.В. Воробьев,

Российский университет дружбы народов (РУДН);

М.Б. Серпикова,

Российский университет транспорта (МИИТ);

И.А. Угольникова,

Российский университет транспорта (МИИТ)

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: СРЕДСТВА И ВОЗМОЖНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ

Статья затрагивает актуальную проблему подготовки специалистов на основе междисциплинарной интеграции. Дидактический потенциал и эффективность междисциплинарного подхода для формирования коммуникативной компетенции авторы демонстрируют на примере обучения студентов профессионально ориентированному иностранному языку. Использование цифровых технологий расширяет возможности для интеграции учебного материала речеведческих и профессиональных дисциплин.

Ключевые слова: междисциплинарная интеграция, иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, аутентичный текст, цифровые технологии

UDC 372.881.111.1

V.V. Vorobyov,

RUDN University;

M.B. Serpikova,

Russian University of Transport (MIIT);

I.A. Ugolnikova,

Russian University of Transport (MIIT)

INTERDISCIPLINARY INTEGRATION IN PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE: MEANS AND OPPORTUNITIES FOR IMPLEMENTATION

The article deals with the actual problem of training specialists based on interdisciplinary integration. The authors demonstrate the didactic potential and effectiveness of interdisciplinary approach for the formation of communicative competence by the example of teaching students professionally oriented foreign language. The use of digital technologies expands the possibilities for integrating the educational material of speech and professional disciplines.

Keywords: interdisciplinary integration, foreign professional communicative competence, authentic text, digital technologies

В условиях усиления интеграции научных знаний, необходимости комплексного подхода к решению многих задач на первое место выдвигается проблема подготовки будущих специалистов на основе междисциплинарных связей. На примере обучения студентов направления подготовки «Гостиничное дело» иностранному языку с учетом их будущей специальности рассматриваются средства и возможности междисциплинарного подхода к формированию коммуникативной компетенции обучающихся. Целесообразность использования именно междисциплинарного подхода обусловлена, во-первых, наце-

ленностью современного высшего образования на овладение выпускниками определенными компетенциями, каждая из которых формируется в процессе изучения нескольких дисциплин. Во-вторых – требованиями рынка труда: конкурентоспособность молодого специалиста определяется наличием у него как универсальных (soft skills), так и профессиональных (hard skills) компетенций, позволяющих ему системно мыслить, комплексно применять полученные в вузе знания для решения профессиональных задач. Обеспечить всестороннюю подготовку обучающихся и избежать дублирования учебной информации позволяет хорошо продуманный отбор речеведческих и профильных дисциплин, объединенных в интегративную систему.

В эффективности междисциплинарного подхода и его дидактическом потенциале мы смогли убедиться на занятиях по деловому английскому языку. Обучая студентов иноязычной деловой коммуникации, мы использовали в качестве аутентичного материала, имеющего профессиональную направленность, оригинальную версию романа А. Хейли «Отель» и фрагменты его экранизации. На основе профессионально значимых для сферы гостеприимства ситуаций, представленных в романе или смоделированных в рамках его сюжета, были разработаны задания, выполнение которых требует от студентов знания специфики иноязычного официально-делового общения, коммуникативных стратегий и речевых тактик, а также знаний, полученных при изучении специальных (профильных) дисциплин. Грамотный подход к оценке речевого поведения носителей языка, а также используемых ими коммуникативных стратегий и тактик, необходимость обоснования предлагаемых способов разрешения нестандартных или конфликтных ситуаций, возникающих в работе с клиентами, выполнение других проблемных заданий погружает обучающихся в выбранную ими сферу деятельности, вырабатывает у них навыки практического применения полученных знаний.

С точки зрения междисциплинарного подхода существенно расширяет рамки учебной деятельности использование цифровых технологий, которые позволяют сделать процесс обучения более эффективным и практико-ориентированным. В связи с интересом студентов к использованию различных мультимедийных средств, гаджетов, программ, приложений, а также к заданиям на основе цифровых технологий мы предлагаем им выполнить проектную работу «Разработка сайта отеля “Сент-Грегори”» – создание с помощью онлайн-конструктора двуязычного сайта и аккаунта отеля в социальной сети. Выполнение этого группового проекта требует от обучающихся хорошего владения англоязычной профессиональной терминологией; навыка самостоятельной работы с электронными словарями, базами данных и основными информационно-поисковыми системами; способности адекватно воспринимать, анализировать, обобщать и систематизировать полученные из аутентичных интернет-источников сведения; умения переводить профессионально-деловую информацию из одной знаковой системы в другую (из текста – в таблицы, схемы, графики и наоборот).

Как показало проведенное нами теоретико-экспериментальное исследование, использование междисциплинарного подхода делает процесс профессионально ориентированного обучения иноязычной коммуникации максимально эффективным, а применение цифровых технологий позволяет разнообразить формы и методы обучения студентов, использовать информацию из разных областей научного знания, тем самым формируя у обучающихся целостный взгляд на мир.

УДК 378

М.В. Воронцова,

МГУ им. М.В. Ломоносова

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОНЛАЙН-ФОРМАТЕ

Статья посвящена проблеме формирования профессиональных компетенций в онлайн-формате как основной цели высшего образования в современном мире. В статье показано, что компетенции, связанные с иностранными языками на разных факультетах, схожи, несмотря на различия в основных областях и базовой лексике. Цель данного исследования – показать наиболее уязвимые компетенции в онлайн-образовании.

Ключевые слова: профессиональная лексика, компетенция, онлайн-образование, высшее образование

M.V. Vorontsova,

Lomonosov Moscow State University

FEATURES OF FORMING PROFESSIONAL COMPETENCES IN ONLINE FORMAT

The paper is devoted to the problem of forming professional competences in online format as the main purpose of high education in modern world. The article reveals that the competences connected to foreign languages in different faculties are similar despite the differences in major fields and basic vocabulary. The aim of this study is to show the most vulnerable competences in online education.

Keywords: professional vocabulary, competence, online education, high education

Формирование профессиональных компетенций на основе профессионально ориентированного знания – основная

цель высшего образования на современном этапе. В применении к иностранным языкам это означает выделение тех компетенций, которые связаны с практическим владением языком во всех сферах коммуникации, и знание профессиональной лексики. Несмотря на различие специальностей и соответственно базового профессионального словаря компетенции, связанные с иностранным языком, у выпускников многих вузов и факультетов одни и те же. Цель данного доклада – показать, формирование каких навыков максимально страдают при переходе на дистанционный формат обучения. Следствием дистанционного формата являются сложности при устном формате общения, отсутствие эмоциональных контактов и невербального общения, а также переход в иную культурную среду – глобальную Интернет-культуру, которая имеет свои правила общения. Преимуществом дистанционной формы являются широкие возможности визуализации как представления материала, так и контроля. Визуализация и обилие материала в сети Интернет с возможностью его последующего использования в течение урока создают условия для развития таких навыков, как подготовка и представление презентаций, анализ текстов разного содержания по своей специальности, поиск необходимой информации. Основные проблемы урока в дистанционной форме связаны с устным компонентом освоения языка – фонетически правильное произнесение слов и фраз, темп извлечения слов из памяти, развитие навыка презентабельного говорения, умение риторически правильно выстроить свою речь. Но при этом на таких занятиях можно развить навык визуального представления информации, научить правильному тайм-менеджменту при создании презентаций, нет сложностей при обучении риторически грамотной письменной речи. Современный рынок труда наполнен дистанционными формами общения, пандемия ускорила этот процесс. Поэтому обучение коммуникации на иностранном языке в онлайн-среде должен стать одной из профессиональных компетенций. Доступ к практически не-

ограниченному количеству информации позволяет сделать упор на развитии критического мышления, умения обобщить информацию, реферировать тексты в письменной форме за ограниченный промежуток времени. Страдает навык работы в команде, навык вербального и невербального взаимодействия с партнером по коммуникации, навык правильного действия в определенной культурной среде. Правильное распределение учебного материала, изменение типологии упражнений, изменение форм контроля и критериев оценивания позволят приспособить занятия в дистанционной форме для формирования профессионально необходимых компетенций, включая коммуникацию на иностранном языке в дистанционном формате общения.

УДК 81’42

А.А. Голубых,

Самарский национальный исследовательский университет имени акад. С.П. Королева

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ СТАТЕЙ

Доклад посвящен анализу лингвопрагматических особенностей словарных статей, дающих толкование языковым единицам медицинской тематики. Состав лингвопрагматических средств трансляции важной информации, анализ их роли, а также функциональные характеристики медицинских лингвистических маркеров изучаются в русле дискурсивной прагмалингвистики. Выделенные средства усиления прагматического воздействия повышают эффективность взаимодействия читателя со словарными статьями и облегчают восприятие и усвоение ключевой информации о значении искомых лексических единиц.

Ключевые слова: Лексикографический дискурс, концептосфера MEDICINE, лингвопрагматические характеристики, медицинский лингвистический маркер

A.A. Golubykh,

Samara National Research University
named after academician S.P. Korolev

LINGUOPRAGMATIC PARAMETERS OF THE ENGLISH DICTIONARY MEDICAL ENTRIES

The report is devoted to the linguopragmatic analysis of the English medical texts within lexicographic discourse. The composition of linguopragmatic means of information transmission, the analysis of their role, as well as the functional characteristics of medical linguistic markers are studied in the context of discursive pragmalinguistics. It is concluded that the linguopragmatic means under analysis increase the efficiency of the reader's interaction with dictionary entries and facilitate the perception of the key information about the meaning of medical lexical units.

Keywords: lexicographical discourse, conceptual framework MEDICINE, linguopragmatic characteristics, medical linguistic marker

В докладе представлены результаты анализа средств усиления прагматического воздействия словарных статей по медицинской тематике, которые дают представление об актуальных стратегиях формирования композиционно-смыслового пространства современного лексикографического издания на материале Longman Dictionary of Contemporary English [1], повышающих эффективность взаимодействия читателя со словарными статьями и облегчающих восприятие ключевой информации о значении медицинских лексических единиц параллельно с расширением базовых представлений об иноязычных концептуальных областях. Цель исследования предопределена актуальной необходимостью корректной интерпретации медицинских концептов, обладающих исключи-

тельной важностью и популярностью, связанной с тенденцией к медикализации социума.

В ходе исследования было доказано, что самыми популярными средствами усиления прагматического воздействия являются вербальные и невербальные методы семантизации слова: наличие синтагматических и парадигматических связей; включение в словарную статью идиом, образных и разговорных выражений; обращение к визуальным образам; транскрипция, озвучивание лексических единиц (в мультимедийных словарях); особенности графического оформления; обращение к высшим человеческим ценностям: здоровье, жизнь, семья. Вышеперечисленные методы семантизации раскрывают когнитивную природу лексикографического дискурса, апеллируя к научным и наивным знаниям об окружающем мире, медицинским знаниям и опыту человека, оказывают прагматическое воздействие на реципиента, привлекая его внимание к словарной статье, способствуя пониманию, успешному запоминанию и дальнейшему корректному использованию полученных знаний о медицинском понятии, а также наиболее полному представлению концептосферы MEDICINE в сознании социума.

Литература

1. Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners. – UK: Pearson Longman, 2009. 2082 p.

УДК 811.111-26

А.В. Гольдман,

МПГУ

ОСОБЕННОСТИ МАЛЫХ РАЗГОВОРНЫХ ЖАНРОВ В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КОМПЛИМЕНТА И МОТИВАЦИОННОЙ РЕЧИ)

В данной работе рассматриваются жанровые, структурные, семантические и прагматические характеристики минижанров устной разговорной деловой коммуникации – комплимента и мотивационной речи. Также прослеживаются контактоустанавливающие, мотивационные и персуазивные речевые стратегии коммуникантов – участников речевой ситуации, актуализирующей исследуемые жанры.

Ключевые слова: речевой жанр, речевой акт, комплимент, мотивационная речь, деловая коммуникация, установление контакта, речевая стратегия

A.V. Goldman

MPGU

FEATURES OF SMALL CONVERSATIONAL GENRES IN BUSINESS COMMUNICATION (ON THE EXAMPLE OF COMPLIMENT AND MOTIVATIONAL SPEECH)

This paper examines the genre, structural, semantic and pragmatic characteristics of the mini-genres of oral colloquial business communication – compliment and motivational speech. Also, current work analyzes contact-establishing, motivational and persuasive speech strategies of communicants – participants in the speech situation, which actualizes the studied genres, are traced.

Keywords: speech genre, speech act, compliment, motivational speech, business communication, establishing contact, speech strategy

Устная деловая коммуникация включает в себя множество различных жанров, к которым относятся презентация, совещание, переговоры, и т.п., с помощью которых реализуются профессиональные цели участников деловой коммуникации. Все эти жанры характеризуются, в числе прочего, большой информативностью. Кроме этого, существуют специфические минижанры деловой коммуникации, чья функциональная природа лежит практически целиком в сфере прагматики, и чья информативная составляющая является минимальной. К таким минижанрам можно отнести комплимент, small talk, тост, различные виды мотивационной речи. Основными функциями этих жанров являются установление и поддержание контакта, функция воздействия, убеждения, реализацию принципа кооперативности.

Комплемент реализует фатические функции установления контакта, поддержания личных и профессиональных отношений коммуникантов. Учет таких социальных аспектов как статус и гендер позволяет рассмотреть различия в реализуемых в процессе делового общения речевых стратегиях: выражение мелиоративной оценки, радости или удовлетворенности фактом встречи, восхищения или одобрения; замена этикетного речевого акта приветствия; выражение лести, сарказма или неодобрения. Наиболее частотными синтаксическими моделями комплемента является конструкция с составным именным сказуемым с предикативом, выраженным оценочным прилагательным или существительным с оценочной семой, а также глагольным предикатом.

Мотивационная речь подразделяется на несколько разновидностей: pep talk, commencement speech, keynote speech, объединенных персуазивной и эмоциональной составляющей и реализует стратегии воздействия и мотивации, направленных на реализацию принципа корпоративности, и на укрепление командного (корпоративного) духа. К основным жанровым составляющим мотивационной речи относятся необходимость постановки цели и задач в совокупности с аппелятивной

частью, содержащей призыв к единству, уверенности в силах и способностях достичь поставленные цели и задачи.

Все описанные функциональные, семантические, структурные и прагматические особенности исследуемых минижанров доказывают их уникальную и незаменимую роль в устной деловой коммуникации, обеспечивающую установление и поддержание контакта, реализацию принципа кооперации и успешность профессиональной коммуникации в целом.

Литература

1. Климчук В.А. Мотивационный дискурс личности: на пути к социальной психологии мотивации: монография. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. И. Франка, 2015. – 290 с.
2. Шапран Н.В. Функциональные особенности комплиментарных высказываний в англоязычном дискурсе / Н.В. Шапран // Научные записки Национального университета «Острожская академия». Серия: «Филологическая». – № 11. – 2009. – С. 421–428.
3. Vargas-Tonsing T. M. & Bartholomew J. B. An exploratory study of the effects of pregame speeches on team efficacy beliefs // Journal of Applied Social Psychology. – 2006. – N. 36(4). – Pp. 918–933.

УДК 81-11

Н.В. Мамонова,

Челябинский государственный университет

DIGITAL HUMANITIES В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье обсуждаются истоки, проблемы и перспективы цифровых гуманитарных технологий в современном мире. Особое внимание уделяется роли дискурс-анализа массовых интернет-коммуникаций, реализуемых на различных дискуссионных медиа площадках, в том числе и в социальных сетях.

Ключевые слова: цифровые гуманитарные науки, глобализация, языковое сознание, концепт, медиадискурс

N.V. Mamonova,

Chelyabinsk State University

DIGITAL HUMANITIES IN THE ERA OF GLOBALIZATION

The article discusses the origins, problems and prospects of digital humanitarian technologies in the modern world. Special attention is paid to the role of discourse analysis of mass Internet communications implemented on various media discussion platforms, including social networks.

Keywords: digital humanities, globalization, language consciousness, concept, media discourse

С каждым годом с развитием технологий усиливаются межгосударственные взаимосвязи, затрагивающие практически сферы жизни каждого человека. Глобализация порождает значительное проникновение и распространение одних типов культур и угасание других. Данный феномен трансформирует массовое языковое сознание, унифицируя его и вырабатывая новые жизненные концепции и ценностные ориентиры. Особая роль в этом процессе отводится средствам массовой информации. В социуме задаются единые стандарты, заставляющие каждого индивида следовать определенным паттернам в заданной ситуации. СМИ, поп-музыка, фильмы, социальные сети регламентируют образцы поведения индивида и социальных групп. Навязываемые ценности могут противоречить национальным традициями и обычаям, что вызывает споры и разногласия. Культурное многообразие может плохо согласовываться с социокультурным единством.

Цифровизация гуманитарных наук может быть чрезвычайно привлекательным инструментом исследования, для реализации междисциплинарных связей. Digital humanities стимулируют критическое мышление, расширяют наши горизонты и открывают фундаментальные проблемы, требующие решения. Интернет представляет собой глобальное информа-

ционное пространство с огромным количеством данных, обладающим коммуникативными и информационными ресурсами. Интернет выполняет три основных функции: источник данных, обмен данными и место публикации данных. Обилие оцифрованных текстов и их доступность открыло широкие возможности для развития методов автоматического анализа, их обработки и хранения. Цифровые инструменты позволяют упорядочить и визуализировать обрабатываемые данные. Разрозненные тексты в больших объемах организуются в структуры для обработки и хранения. Другими словами, появление глобального банка данных стимулировало научный интерес гуманитариев к точным методам исследования.

Особый интерес представляют интернет-площадки с возможностью комментирования публикаций. Массовые интернет-коммуникации, на наш взгляд, являются перспективным направлением исследований с целью выявления доминирующих концептов в языковом сознании индивидов. Интернет-комментарий позволяет реализовать новое свойства интернет-дискурса как интерактивность, возможность вступить в дискуссию с другими участниками социального действия.

В настоящее время исследование дискурса массовых интернет-коммуникаций недооценивается. Однако цифровые гуманитарные науки digital humanities позволяют реализовать дискурс-анализ глобального «котла», представленного средствами массовой информации, в том числе и дискуссионных площадках в социальных сетях, в котором формируется новое глобальное языковое сознание.

УДК: 37:811

О.И. Халупо,

ФГБОУ ВО Южно-Уральский государственный аграрный университет, Челябинск

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕТОДОВ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Работа посвящена проблеме освоения профессионально-ориентированной лексики с точки зрения ее рационального введения и применения. В статье предлагаются методы и подходы по успешному усвоению профессионально-ориентированной лексики, без которой невозможно осуществлять иноязычное общение в профессиональной области знаний**.**

*Ключевые слова**:*** иностранный язык, профессионально-ориентированная лексика, фонетическая форма слова, графическая форма слова.

O.I. Khalupo,

South Ural State Agrarian University, Chelyabinsk

IMPROVING THE METHODS OF PROFESSIONALLY-ORIENTED VOCABULARY REPRESENTATION

The work is devoted to the problem of mastering professionally oriented vocabulary from the point of view of its rational introduction and application. The article proposes methods and approaches for the successful assimilation of professionally oriented vocabulary, without which it is impossible to carry out foreign language communication in professional field of knowledge.

Key words: foreign language, professionally oriented vocabulary, phonetic form of the word, graphic form of the word.

Профессионально-ориентированная лексика представляет собой особый пласт лексического содержания обучения иностранному языку в высшем учебном заведении. Мы рассматриваем специализированную лексику, усвоение которой представляет определенные сложности не только в правильном переводе таких единиц, но и в произношении. Неправильно выученное слово или фраза наносит непоправимый вред в усвоении содержания программы в неязыковых вузах. Таким образом, методы по овладению и закреплению профессионально-ориентированной лексики должны предлагать такие подходы, при которых обучение будет проходить более эффективно и плодотворно, следуя основной цели по формированию и развитию соответствующих умений и навыков, относящихся к иноязычной коммуникативной компетенции.

В первую очередь, на наш взгляд, важно усвоить форму слова, под которой подразумевается звуковая форма, без которой невозможно правильно понять слово и адекватно озвучить его, а также графическую форму, без которой слово не будет узнаваемо при чтении [1]. Развитие произносительных навыков является неотъемлемой частью общего процесса развития речевых навыков и умений при обучении иностранному языку, ведь нормативное произношение обучаемых способствует быстрому усвоению языкового материала и способствует успешной выработке умений использовать ту или иную языковую единицу [2].

В работе предлагаются методы и подходы по успешному усвоению профессионально-ориентированной лексики, без которой невозможно адекватное использование таких единиц. Лексическая компетенция должна быть важной составляющей процесса формирования иноязычной языковой компетенции будущих специалистов.

Литература

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов педагогических вузов

и учителей / Е. Н. Соловова. – Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 238 с.
2. Хомутова А.А. Фонетическая компетенция: структура, содержание / А.А. Хомутова // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – Том 10. – №2. – С. 71–76.

УДК: 81-2

И.П. Хутыз,

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

ИЗМЕНЕНИЕ ТРАДИЦИЙ КОНСТРУИРОВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ В ОБЩЕСТВЕ

В исследовании представлен сравнительный анализ 20 научных статей на русском языке, которые были опубликованы с промежутком в 10 лет в одном и том же центральном научном издании. Анализ проведён по двум показателям: ориентация на автора / читателя и ориентация на содержание / форму. Анализ показал, что русскоязычная традиция конструирования академического дискурса значительно изменилась под влиянием международных публикационных требований и изменений в обществе.

Ключевые слова: академический дискурс, академическая статья, традиция академического письма, сравнительный анализ.

I.P. Khouyz,

Kuban State University

TRANSFORMATIONS OF TRADITIONS OF ACADEMIC DISCOURSE CONSTRUCTION AS A REFLECTION OF SOCIAL CHANGES

The research presents a comparative analysis of 20 academic papers that were published in Russian with an interval of 10 years in the same journal. The discourse of the articles was analyzed in terms of two dimensions: author / reader orientation and content / form orientation. The study revealed the Russian tradition of academic discourse construction that has been modified greatly due to the influence of international publishing requirements and social transformations.

Keywords: academic discourse, academic article, academic writing tradition, comparative analysis.

Англо-американская традиция академического письма может быть описана с помощью таких измерений, как: ориентация на читателя, ориентация на форму с высокой частотностью использования средств диалогичности [1]. Это означает, что автор несёт ответственность за то, насколько ясно изложена информация читателю, а само исследование встраивается в определённую структуру, известную академическому сообществу и ожидаемую от автора. Так как авторы исследования заинтересованы в том, чтобы привлечь и удержать внимание читателя, они стремятся наладить со своим читателем контакт, используя различные дискурсивные способы, создающие ощущение диалога между адресантом и получателем информации. Русскоязычный академический письменный дискурс, как правило, отличается безличностью, сложностью конструкций, обилием терминов, которые часто не разъясняются и т.д. Он может быть описан с помощью измерений, противоположных тем, которые мы использовали для описания англо-американской традиции.

Однако в нашем современном динамичном и интересном мире всё меняется. Цель представленного исследования – рассмотреть изменения в русскоязычной традиции академического письма за последние 10 лет на примере научных статей из журнала «Общество. Коммуникация. Образование», который издаётся Санкт-Петербургским политехническим университетом Петра Великого. Для этого был составлен исследовательский корпус, в который вошли 10 статей по лингвистике, опубликованные в 2010-2011 году, и 10 статей по прикладной лингвистике и образованию за 2021 год. С помощью методов дискурсивного и статистического анализа, а также систематизации и классификации по указанным выше критериям были выявлены значимые изменения в русскоязычной традиции академического письма, которая теперь может характеризоваться по тем же критериям, что и англоязычный академический дискурс. Статьи, опубликованные в 2021 году, демонстрируют ориентацию на читателя и на форму. Данные изменения произошли под влиянием международных англоязычных требований к оформлению научного труда, а также в связи с изменившимися в обществе ожиданиями к деятельности учёного.

Литература

1. Canagarajah S. *A Geopolitics of Academic Writing*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2002. 336 p.

УДК: 811-13

М.В. Черкунова,

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева

СОВРЕМЕННАЯ АНГЛОЯЗЫЧНАЯ НАУЧНАЯ АННОТАЦИЯ: СПОСОБЫ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕСИИ В ТЕКСТАХ МАЛОГО ФОРМАТА

Статья посвящена изучению языковых способов смысловой компрессии в текстах современных англоязычных аннотаций к научным публикациям. Актуальность исследования обусловлена ключевой ролью данных малоформатных метатекстов в процессе распространения современного научного знания. Работа выполнена на материале аннотаций к статьям по лингвистической проблематике, проиндексированным в базах данных Scopus и Web of Science. В результате выявлен комплекс средств сокращения вербального плана аннотации при сохранении его информационной полноты.

Ключевые слова: научная аннотация, малоформатный текст, метатекст, языковая компрессия, разноуровневые средства компрессии

M.V. Cherkunova,

Samara National Research University

MODERN ENGLISH SCIENTIFIC ABSTRACTS: MEANS OF COMPRESSION IN SMALL-FORMAT TEXTS

The article is focused on the study of means of compression in the abstracts of English scientific articles. The relevance of the research arises from the crucial role performed by these small-format metatexts in the process of the dissemination of scientific knowledge. The research is based on the abstracts of the articles on linguistic issues registered in the Scopus and Web of Science databases. As a result, a set of compression

means is revealed which in combination make the text thorough and informative despite its compact verbal format.

Key words: scientific abstract, small-format text, metatext, language compression, multi-level compression means

В современном научном сообществе эффективность ученого-исследователя зачастую измеряется, помимо всего прочего, посредством разного рода формальных показателей, таких как количество публикаций в высокорейтинговых изданиях, число цитирований, частотность ссылок на работы автора и т.д. В связи с этим популяризация результатов того или иного научного труда в глобальном общенаучном поле является в настоящий момент как никогда актуальной. Функцию аккумулирования и распространения сведений о проведенных, текущих и предполагаемых исследованиях выполняют разного рода электронные площадки, так называемые наукометрические базы данных. Результаты научного поиска представлены на этих платформах в виде кратких аннотаций, которые призваны сжато, но в то же время емко и достоверно осветить суть проведенного исследования и резюмировать его итоги. Данные аннотации, относящиеся к разряду малоформатных текстов, строго ограничены по объему, и как правило не превышают максимального порога в 300 слов. При этом именно от качества и полноты представления результатов научного труда в рамках аннотации зависит дальнейшая судьба проделанной работы и успех интеграции ее результатов в глобальный научный контекст. В данной связи *актуальным* становится теоретическое осмысление способов повышения информационной плотности малоформатного научного метатекста, обеспечивающих компактность его вербального плана при сохранении содержательной адекватности и полноты.

Таким образом, *целью* настоящего исследования стало выявление системы языковых способов смысловой компрессии в текстах современных англоязычных аннотаций к научным статьям.

В качестве *материала* для исследования были использованы 300 аннотаций (*abstracts*), отобранных методом сплошной выборки из электронных версий журналов, входящих в международные базы данных *Scopus* и *Web of Science*. Журналы, обеспечившие эмпирическую базу исследования, посвящены лингвистической проблематике, в связи с чем полученные выводы, помимо общей практической ценности, могут представлять особый интерес для специалистов, планирующих публикации в международных изданиях в области гуманитарных, в частности, языковедческих, наук.

В работе использован *метод* дискурсивного анализа, а также метод лингвистического описания в сочетании с приемами лингво-стилистического анализа.

В результате проведенного исследования установлено, что смысловая компрессия осуществляется на всех уровнях организации текста аннотации. Так, на уровне структурно-смысловой организации смысловому сжатию способствует унификация семантического пространства аннотации за счет обязательного отражения ядерных компонентов эпистемы научного поиска, а именно онтологического, методологического и аксиологического аспектов. Кроме того, эффективным в плане сокращения вербального плана аннотации является механизм, основанный на аффиксальной деривации терминологических единиц, а также ряд лексико-синтаксических приемов, таких как аббревиация, семантическое уплотнение лексем, усложнение синтаксической структуры словосочетаний/предложений, формальная логико-семантическая сегментация предложений, морфологический/лексический/синтаксический параллелизм и др. В результате комбинации данных приемов формируется концентрированное смысловое пространство малоформатного научного метатекста, что позволяет в полной мере реализовывать прагматическую задачу освещения процедуры и результатов научного поиска в форме компактного текстового конструкта.

УДК 378.2

О.Е. Чернова,

РУДН;

А.В. Литвинов,

РУДН, МГППУ

НЕОБХОДИМЫЕ УМЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ АВТОНОМНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Доклад посвящен проблеме формирования умений автономной деятельности с использованием системы электронных образовательных ресурсов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Авторами описаны общие, специальные, интеллектуальные и психолого-характерологические умения, необходимые будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации для осуществления их автономной деятельности.

Ключевые слова: обучение переводу, автономная деятельность, электронные образовательные ресурсы

O.E. Chernova,

RUDN University;

A.V. Litvinov,

RUDN University, Moscow State University of Psychology and Education

THE SKILLS NECESSARY FOR THE FORMATION OF TRANSLATOR'S AUTONOMY IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

The report is devoted to the problem of formation of autonomous activity skills using the system of electronic educational resources in translators' training in the field of professional communication. The au-

thors describe general, special, intellectual and psychological-characterological skills necessary for future translators in the field of professional communication to carry out their autonomous activities.

Keywords: translation teaching methods, autonomous activity, electronic educational resources

Формирование умений автономной деятельности с использованием системы электронных образовательных ресурсов (ЭОР) при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в современном вузе является приоритетной задачей.

В психологических и педагогических трудах И.А. Зимней, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, Е.И. Пассова, С.Л. Рубинштейна, А.Н. Щукина и других дается определение понятия «умение». Однако единого толкования данного термина нет. В работах учёных отмечается, что к основным характеристикам умения относятся: способность личности, умственные и практические действия, опыт осуществления операций и действий. Учитывая вышесказанное, мы, вслед за О.В. Гаврилиной, под умением понимаем «владение сложной системой действий и операций, которые подчинены осознанной цели и используются человеком в новых для него условиях благодаря позитивному переносу приобретенных знаний и навыков» [1, с. 35].

Исходя из определения умения и базируясь на классификациях умений Т.И. Шамовой, А.В, Усовой, И.Б. Котовой, В.Н. Шиянова, мы подразделяем умения, необходимые будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации для осуществления их автономной деятельности, на следующие группы:

– общие (умения целеполагания, планирования, осуществлять самокоррекцию, самоконтроль, умение самоформировать навыки переноса, умение пользоваться техническими средствами обучения, справочно-информационные умения и т.д.);

– специальные (коммуникативные умения по видам речевой деятельности, характеризующие уровень владения ИЯ как средством общения);
– интеллектуальные (умение сравнивать, обобщать, проводить анализ и систематизацию информации, аргументировать, делать выводы, устанавливать причинно-следственные связи, классифицировать, проводить аналогии, логически осмысливать материал, выделяя главное);
– психолого-характерологические (по терминологии И.Я. Лернера [3]) (настойчивость, внимание, хорошая память, высокая работоспособность, восприятие, воля, рефлексия, умение проводить самомониторинг и самоанализ, давать адекватную самооценку своей деятельности, осознавать свои мотивы).

Большое значение для организации автономной деятельности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации играют общие умения, поскольку данная деятельность сопряжена с саморазвитием, в процессе которого личность студента переходит на более высокую ступень самоорганизации.

Литература

1. Гаврилина, О. В. Основные компоненты структуры исследовательских математических умений старшеклассников [Текст] / О. В. Гаврилина // Молодой ученый. – 2012. – № 12. – С. 34–39.
2. Котова, И.Б., Шиянов, В.Н. Развитие личности в обучении: Учебное пособие для студентов педагогических вузов [Текст] / И. Б. Котова и [др.]. – М.: Изд. центр «Академия», 1999. – 288 с.
3. Лернер, И.Я. Об учебных умениях и их отражении в учебниках [Текст] / И. Я. Лернер // Проблемы школьного учебника. – 1983. – №12. – С. 228–234.

Секция 2
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 811.1

Е.И. Бойчук,

Ярославский государственный педагогический университет им К.Д. Ушинского

К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ РИТМИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЗЫКАХ

В статье рассматриваются вопросы разграничения основных ритмических средств, а именно стилистических средств, включающих в свою структуру повтор. В различных языках, в частности английском, французском и русском отсутствует полная унификация их определений. Наиболее остро встают вопросы разграничения в данных языках диакопы, эпаналепсисы, редупликации, анадиплозиса и некоторых других. Основным результатом проведенного исследования стала попытка такого разграничения и уточнения значений данных средств в трех языках.

Ключевые слова: ритмические средства, повтор, стилистика, диакопа, эпаналепсис, анадиплозис, редупликация

E.I. Boychuk,

Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

ON THE QUESTION OF DIFFERENTIATION OF RHYTHMIC MEANS IN THE EUROPEAN LANGUAGES

The article deals with the issues of delimitation of the main rhythmic means, namely, stylistic means that include repetition in their struc-

ture. In various languages, in particular English, French and Russian, there is no complete unification of their definitions. The most acute issues of differentiation in these languages are diacope, epanalepsis, reduplication, anadiplosis, and some others. The main result of the study was an attempt to distinguish and clarify the meanings of these means in three languages.

Key words: rhythmic means, repetition, stylistics, diakopa, epanalepsis, anadiplosis, reduplication

Проблема разграничения стилистических фигур, содержащих в своей структуре повтор, исследовалась многими лингвистами на различных языковых уровнях и в различных контекстах. Эти вопросы интересуют исследователей в первую очередь в связи с тем, что образность художественной речи важна для выражения мыслей, идей, для создания образов художественного текста, для более точной передачи эмоций от автора к читателю, для выявления специфики идиостиля автора, включающего особенности языка писателя, его идиолект.

Понятие повтора неоднозначно, он воплощается в разных номинативных формах: reprise, réitération, réduplication, récurrence, répétition, reformulation, rephrasage, redite, redondance [1], paraphrase [2], glose [3, 4].

Данное исследование посвящено анализу системы стилистических фигур с повторяющимся элементом во французском, английском и русском языках. Основная проблема различного понимания средств – это проблема номинации. Так, особенно остро встает проблема разграничения кондупликации, анадиплозиса, антанаклазы и антистазиса. Также сложным является разграничение в языках таких средств, как диакопа, эпаналепсис, кольцо, анадиплозис, эпизевксис и редупликация.

Особыми средствами, которые рассматриваются в системе риторических фигур в том или ином языке, являются concatenation (во французской системе средств), mesarchia, mesodiplosis (в английской системе средств), градационный

повтор (в русской системе средств). Для них не найдены точные эквиваленты в трех языках.

Литература

1. Authier-Revuz J. Ces mots qui ne vont pas de soi : boucles réflexives et non-coïncidences du dire, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, [1995].
2. Fuchs C. La paraphrase, Paris, PUF, 1982.
3. Julia C. Fixer le sens? La sémantique spontanée des gloses de spécification du sens. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001.
4. Steuckardt A., Niklas-Salminen A. Le mot et sa glose. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2003.

УДК 81+811.111

А.И. Бочкарев,

Новосибирский государственный технический университет

СМЕХ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ ОЦЕНКИ КОМИЧЕСКОГО

В результате анализа стенд-ап концертов автор выдвигает собственную классификацию смеха, которая дополняет имеющиеся классификации. В данной статье выделяются три основных вида смеха по степени интенсивности, структурному расположению осмеиваемых фрагментов и значимости: подготовительный, основной и инерционный.

Ключевые слова: виды смеха, стенд-ап комедии, подготовительный смех, основной смех, инерционный смех

A.I. Bochkarev,

Novosibirsk State Technical University

LAUGHTER AS THE MAIN TOOL OF EVALUATING HUMOR

As a result of the analysis of stand-up concerts, the author puts forward his own classification of laughter which elaborates existing classifications. This article distinguishes three main types of laughter according to the degree of intensity, the structural arrangement of ridiculed fragments and significance: warming-up, main and follow-up.

Keywords: types of laughter, stand-up comedy, warming-up laughter, main laughter, follow-up laughter

В своем исследовании мы изучаем ценностную концептосферу комического, которая состоит из высмеиваемых и восхваляемых абстрактных концептов. Комичность тех или иных явлений определяется прежде всего соответствующей реакцией зрителя или читателя.

Безусловно смех не является единственным средством выражения комического. Так, ответами на комическое, помимо смеха, могут являться: развитие юмора, повтор слов адресанта, согласие или несогласие с сообщением, невербальные ответы и выражения лица (улыбка, кивок головой или поднятие бровей) [1, 2, 4].

На основе анализа стенд-ап комедий мы выделили три основных вида смеха по степени интенсивности, структурному расположению осмеиваемых фрагментов и значимости: подготовительный, основной и инерционный.

К случаям *подготовительного смеха* относится реакция зрителей на второстепенные шутки выступающего, целью которых является подготовка к основным шуткам по данной тематики: *You know like when you go to the doctor they give you like a formula for how much you should weigh? I'm pretty sure* ***it's not your age plus 200 pounds*** [3].

К случаям *основного смеха* относится реакция зрителей на основные шутки выступающего, вокруг которых и строится весь предыдущий материал: *I was watching a boxing match today, and both guys, they weighed a hundred and ten pounds each. So, both of* ***those guys still need a fat baby and a dead dog to make me*** [3].

К случаям *инерционного смеха* относится реакция зрителей на высказывания, следующие непосредственно за основными шутками: *If you ever see a 9 year old on the street just give him 20 bucks 'cause he's very unhappy. Or suck his dick,* ***however you feel like you can help him out*** [3].

Представленная в нашей работе классификация смеха не противоречит имеющимся работам по данной тематике. Приведенная классификация позволяет оценить важность тех или иных текстовых фрагментов в рамках комического дискурса.

Литература

1. Hay J. The pragmatics of humor support // Humor. – 2001. – № 14 (1). – Pp. 55–82.
2. Holmes J. Politeness, power and provocation: how humour functions in the workplace // Discourse Studies. – 2000. – № 2 (2). – Pp. 159–185.
3. Louis C.K. Chewed Up. – Режим доступа: https://scrapsfromtheloft.com/2017/07/07/louis-c-k-chewed-2008-full-transcript/
4. Olbrechts-Tyteca L. Le comique du discours. – Brussels, Belgium: Editions de l'Universite de Bruxelles, 1974. – 433 p.

УДК 811.111

К.А. Вихляева,

Самарский университет

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АВТОРСКОЙ РЕМАРКИ В КОМИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

Работа посвящена исследованию природы авторской ремарки и ее функциональным возможностям в создании комического эффекта. Фокус внимания сосредоточен на взаимодействии составляющих пары «текст-пара текст», участвующих в создании комизма в драматургическом дискурсе. Рассматриваются принципы абсурдности, несоответствия и обманутого ожидания.

Ключевые слова: драматургический дискурс, авторская ремарка, паратекст, комический эффект, абсурдность, принцип несоответствия, принцип обманутого ожидания

K.A. Vikhlyaeva,

Samara University

THE FUNCTIONAL POTENTIAL OF THE AUTHOR'S REMARK IN A COMIC CONTEXT

Functional potential of author's remarks and their contribution in creating comic effects within the drama discourse are considered in the article. The focus is upon the constituents interaction within "text-paratext" units providing comic effects in English drama.

Keywords: dramatic discourse, author's remark, paratext, comic effect, absurdity, the principle of incongruity, the principle of deceived expectation

В настоящее время значительный объем работ посвящен феномену комического в драматургическом дискурсе, поскольку именно комический эффект может обеспечить успех произведения.

Наряду со стилистическими средствами важную роль в реализации комического эффекта играют авторские ремарки. Специфическое использование ремарки в контексте драматургического произведения заключается в том, что она служит мощным инструментом в реализации комического эффекта, базирующемся на принципах абсурда, несоответствия и обманутого ожидания.

Следует подчеркнуть, что прагматическое воздействие авторской ремарки в создании комического эффекта в значительной мере усиливается в случаях, когда она сопровождает реплики персонажей.

Алгоритм исследования предполагает, что ведущую роль в реализации семантики авторской ремарки отводится персонажу, в чьи функции входит определение сюжетной линии. Однако авторская ремарка может изменить намерение персонажа, показать абсурдность его действий, несоответствие нормам поведения, а также сюжетной действительности, что свидетельствует о ее вкладе в создание комического эффекта.

Персонаж сообщает о серьезности намерения, но благодаря авторской ремарке интерпретация поступка осуществляется в комическом ключе. Принимая во внимание данное обстоятельство, мы можем говорить о новых возможностях реализации потенциала авторской ремарки, с одной стороны, и о целесообразности комплексного лингвистического анализа авторской ремарки и речевых актов, входящих в парадигму речи персонажа, с другой, поскольку именно принципы абсурда, несоответствия и обманутого ожидания реализуются в комическом контексте авторской ремарки и речи персонажа наиболее полно.

УДК 81'26

И.А. Воронцова,

Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ОНЛАЙН-ЛЕКСИКОГРАФИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ)

Исследование сосредоточено на анализе практик, наблюдаемых в области англоязычной онлайн-лексикографии. К основным тенденциям развития англоязычных онлайн-словарей относятся прогрессивная автоматизация и цифровизация, интеграция лексикографических форм и функций, персонализация пользовательского запроса и др.

Ключевые слова: лексикографическая парадигма, онлайн-словарь, цифровизация, интеграция лексикографических форм, кастомизация словаря

I.A. Vorontsova,

Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

DEVELOPMENT FEATURES OF MODERN ONLINE LEXICOGRAPHY (A CASE STUDY OF ENGLISH-LANGUAGE LEXICOGRAPHIC RESOURCES)

The study focuses on the analysis of practices observed in the field of English-language online lexicography. The main trends in the development of English-language online dictionaries include progressive automation and digitalization, integration of lexicographic forms and functions, personalization of user query, etc.

Keywords: lexicographic paradigm, online dictionary, digitalization, integration of lexicographic forms, dictionary customization

В современных исследованиях в области лексикографии [1, 2] отмечается, что во второй половине XX столетия произошел сдвиг лексикографической парадигмы: лексикография обрела новые технологические возможности и стала практически полностью ориентированной на пользователя. Это определило генеральные тенденции развития лексикографии в сторону компьютеризации и автоматизации, интеграции лексикографических форм и функций, оптимизации инструментария поиска и извлечения информации, обеспечивающего высокую скорость извлечения информации, ее релевантность и надежность, а также эргономичность самого словаря, интуитивность его методов и функций [3].

В цифровую эпоху, переживаемую человечеством сегодня, продолжается «донастройка» лексикографической парадигмы: словарь в целом ориентирован на те же пользовательские цели и задачи, но с поправкой на то, что пользователь XXI века предъявляет к словарю повышенные требования в аспекте персонализированной обработки пользовательского запроса, что подводит электронную лексикографию к решению задач по кастомизации режимов функционирования словарей в ответ на конкретный запрос [4], интеграции электронных словарей в другие ресурсы [3], создания металексикографических инструментов. Значимость сохраняют полифункциональность и универсальность используемых электронных словарных ресурсов: современные интегрированные онлайн-словари сочетают в себе раздел дефиниций (толковый словарь), раздел коллокаций и / или обширный корпус примеров, тезаурус, автоматический переводчик, кластер двуязычных словарей и разнообразные справочные материалы, и сервисы.

Литература

1. Карпова О.М. Новые вызовы современной английской лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – №. 3. – С. 24–28.

2. Tarp S. Lexicography in the information age // Lexikos. – 2007. – V. 17. – №. 1. – Pp. 170–179.
3. Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 writing assistants and context-aware dictionaries: new challenges to lexicography // Lexikos. – 2017. – Vol. 27. – Pp. 494–521.
4. Trap-Jensen L. One, two, many: Customization and user profiles in internet dictionaries // Proceedings of the XIV Euralex International Congress. – Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk, 2010. – Pp. 1133–1143.

УДК 81'342

Е.И. Григорьев,

МГИМО

ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ТОНА В РАСПОЗНАВАНИИ ИЛЛОКУТИВНЫХ АКТОВ

Данная статья посвящена прагматике как одному из наиболее развивающихся направлений современной лингвистики. Для сравнения просодических характеристик были выделены семь зон измерения в соответствии с сегментацией высказываний, предложенной в работах О. фон Эссена. Помимо основных параметров мелодии, интенсивности и времени, к числу соответствующих факторов следует отнести и качественные характеристики тона, выражающие соответствующую модальность и дающие основания для типологии иллокутивов по классам.

Ключевые слова: прагматика, просодия, иллокутивный акт, зона измерения

E.I. Grigoriev,

MGIMO

DIFFERENTIAL FEATURES OF TONE IN IDENTIFICATION OF ILLOCUTIVE ACTS

This paper is devoted to pragmatics as one of the fastest developing field in modern linguistics. To compare the prosodic characteristics, seven measurement zones were identified in accordance with the segmentation of statements proposed in the works of O. von Essen. In addition to the main parameters of melody, intensity and time, the qualitative characteristics of tone, expressing the corresponding modality and giving grounds for typology of illocutives by class, should also be included among the relevant factors.

Keywords: pragmatics, prosody, illocutive act, measurement zone

Прагматика является одним из активно развивающихся направлений современного языкознания, она исследует системные единицы языка, которые используются интерактантами в виде речевых актов (РА) для достижения коммуникативного эффекта.

Речевую просодию следует причислить с полным правом к ключевым факторам идентификации намерений говоряшего, которая позволяет дифференцировать различные виды речевых актов, является ли, например, некоторое обращение совершить событие *p* просьбой, приказанием, либо требованием с угрозой и т.д. Ответ в той же мере может быть убедительным заверением о готовности совершить актуальное *p*, либо же неубедительным обещанием, он может также формулироваться и как заявление со смыслом, противоположным пропозициональному содержанию (ирония, сарказм).

Успешность достижения цели зависит от трех ключевых конвенциональных факторов: а) знания просодического языкового знака; б) вызываемого им эффекта воздействия на слушающего; в) речевой ситуации его появления.

Каждое научное направление ищет свои критерии и аргументы в пользу целесообразности установления некоторого рабочего перечня иллокутивных актов, только так возможно наиболее полное описание свойств конкретного языка. Выявление категорий речевого акта дает основание типологизировать речевые акты с учетом этих характеристик. Чем шире категоризация речевых актов, тем более дробной должна быть их типология.

Основываясь на целевой направленности и просодической манифестации речевых актов, в системе немецкого языка были выявлены 16 рядов иллокуций, каждый из которых манифестируется на звуковом уровне конкретными признаками, что дает возможность говорящему неограниченно воспроизводить их, получая при этом планируемый эффект, а слушающему идентифицировать названные признаки и соответственно этому реагировать на них. Как очевидно из фактов речевой действительности, различия между языками кроются не только на уровне лексических, грамматических и фонетико-сегментных, но также на уровне фонетико-просодических категорий, связанных с формированием иллокуций.

В качестве дифференциальных признаков служат тональные, динамические и темпоральные признаки, а более конкретно – их количественные показатели. Были установлены пять тональных и пять динамических уровней при различении иллокутивов, которые по-разному коррелируют в сопоставляемых иллокутивных актах. Для сравнения просодических характеристик были определены семь зон замеров в соответствии с сегментацией высказываний, предложенной в работах О. Фон Эссена.

Пятишкальное тональное и динамическое варьирование относится в первую очередь к началу, середине (главноударный слог) и завершению высказывания, и далее захватывает внутренние сегменты фразы (четыре точки). Детальный подсчет признаковых показателей указывает на то, что только по частоте основного тона их насчитывается тридцать пять (семь

точек замеров помноженных на пять высотных уровней). Столько же дифференциальных признаков отмечается по показателю интенсивности. Если же учитывать отдельно и темпоральные признаки, то общее количество дифференциальных признаков может достигать ста пяти. Значимым считается расхождение хотя бы на один из пяти уровней. Конечно, различие иллокутивов только по одному параметру едва ли будет отмечено на воспринимаемом уровне. Для уверенного распознавания типа иллокутива необходим набор множества признаковых характеристик. Чем их больше, тем меньше имеется сомнений при его идентификации слушающим.

Сильной позицией просодемы конкретного иллокутива следует полагать максимальные различия по всем семи точкам сопоставления. По мере увеличения совпадающих признаков вероятность верной идентификации иллокутивам снижается.

Помимо основных параметров мелодики, интенсивности и времени к релевантным факторам следует отнести также квалитативные характеристики тона, выражающие соответствующую модальность и дающие основание типологизировать иллокутивы по классам.

Таким образом, в системе просодики иллокутивных актов выделяются четыре основных типа тональной манифестации, противопоставленных по характеру мелодических изменений, интервалам скорости и крутизне подъемов и падений тона: волитивный, аффирмативный, квиетивный и инвертивный. Волитивный тонотип маркирует речевые акты авторитарного свойства, накладывающие определенные обязанности: приказания, угрозы, негативные оценки и т.д. Аффирмативный тонотип представляет речевые акты позитивной модальности: положительная оценка факта, дружеский совет, добрые пожелания. Квиетивный тонотип маркирует иллокутивы нейтрального свойства: представления события / факта, вопросы и др. Инвертивный тонотип представляет речевые акты очевидного неистинного характера: юмор, сатира, шутка.

На первый взгляд тип тональной манифестации является отражением эмоционального состояния говорящего, что в определенной степени ставит под вопрос лингвистическую сущность данного понятия. Но, как показывают наблюдения, в эмоциональности интонационного средства можно выделить два уровня обозначения: коммуникативно-необходимый и избыточный. Если первый связан с выражением типа иллокутивного акта (ср.: дружеская просьба / угрожающее принуждение совершить некое действие р), то избыточность эмоционального выражения сообщает о психическом состоянии говорящего и в этом случае факт может быть с полным правом вынесен за пределы лингвистического описания, как относящийся к компетенции психологии. В исследовательских работах по теории интонации имеются точки зрения, связанные с адекватностью понятий эмотивной и модальной функций, выражаемыми интонационными средствами, и это уже придает интонации статус лингвистической категории. Обозначенные аспекты получили достаточно полное освещение в работах Т. Королевой (1989) и Э. Нушикян (1986).

Перечисленные тонотипы относятся к активным маркерам РА и объединяют по нескольку иллокутивов.

Волитивный тип тонального выражения отмечен такими особенностями, как более низкое значение ЧОТ иллокутивов относительно среднедикторского показателя; достаточно частая дискретность тона выделенными слогами, а отсюда четкая и частая ритмика; относительно большая крутизна подъемов и падения тона на участках его изменения; более константная корреляция изменения тона и интенсивности; приближенность тональных контуров манифестации речевых актов к нормативно закрепленным коммуникативным образцам.

Квиетивный тональный тип формируется преимущественно такими факторами, как мелодическая растянутость, минимальный диапазон тональных изменений, слабая тональная проминантность ударных слогов, незначительно выраженная крутизна тональных перепадов. Средний уровень ЧОТ

синхронизирует полностью с усредненным дикторским значением признака.

Аффирмативный тональный тип находится в положении оппозиции к волитивному типу и обладает следующими основными признаками: средний уровень ЧОТ данных речевых актов расположен выше среднего дикторского значения, относительно частая дискретность тона проминантными вершинами, широкий диапазон тона, большое количество тональных преломлений с восходящим направлением движения ЧОТ и невысокой крутизной его изменения. Максимальное значение интенсивности в равной степени коррелирует с крайними значениями ЧОТ – с максимальным и минимальным.

Наконец, четвертый тип речевых актов – инвертивный – включает иллокутивы, образованные диссонантным сочетанием лексики и просодической аранжировки. Следует, однако, заметить, что просодическая структура иллокутивных актов данной группы иногда специально не маркируется, т.к. конкретизатором речевого действия является речевая ситуация, и в этом случае просодия получает факультативный статус. Там же, где просодия выступает в роли инвертивного маркера, максимальный выраженный репрезентатив иллокутивного акта имеет, как правило, следующие параметры: большой или выше среднего диапазон тона, мелодическая растянутость ритмических тактов, плавное изменение тональных переходов преимущественно с верхних тональных регистров на нижние, соответственно, с малым углом падения тона (реже подъема).

УДК 811

А.Г. Иванова,

И.В. Смирнова,

Российский университет дружбы народов

К ВОПРОСУ ОБ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тема иноязычных заимствований не теряет своей актуальности в свете укрепляющихся связей Китая с зарубежными странами и ростом межкультурной коммуникации. В современном китайском языке англоязычные заимствования претерпевают фонетическую, семантическую и грамматическую адаптацию. В статье рассматриваются наиболее известные способы заимствований иноязычных слов в современный китайский язык.

Ключевые слова: китайский язык, англоязычные заимствования, транслитерация, калькирование, «буквенные слова»

A.G. Ivanova,

I.V. Smirnova,

RUDN University

ON THE ISSUE OF ENGLISH LOAN WORDS IN CHINESE

As China is strengthening its ties with foreign countries and the growth of intercultural communication is increasing the topic of English loan words is relevant for the Chinese language. In modern Chinese, English loan words undergo phonetic, semantic and grammatical adaptation. The article discusses the most famous ways of English borrowings into modern Chinese.

Keywords: Chinese language, English-language borrowings, transliteration, tracing, «letter words»

Конец 20 века для Китая и китайского языка, в частности, является поворотным, так как с момента вступления в силу политики реформ и открытости наблюдается приток лексических заимствований в язык, преимущественно из английского языка. Вследствие расширяющегося научного, технологического и культурного сотрудничества Китая с зарубежными странами происходит тесное взаимодействие иностранных языков с китайским, которое, в свою очередь, способствует увеличению иноязычных заимствованных слов в китайском языке.

Как известно, приток англоязычных заимствований в различные языки усилился за последние десятилетия, что связано с глобализацией и закреплением за английским языком статуса международного. Согласно некоторым китайским исследователям (Ган Ченъин, Чжан Сяоянь), существуют две причины заимствований: во-первых, отсутствиие в китайском языке слова, соответствующего определенному понятию или явлению, влечет заимстование из английского языка, во-вторых, заимствованные англоязычные варианты представляются более престижными и придают речи эффект новизны.

Английский язык оказывает большое влияние на современный китайский язык. Так, в издание «Современного китайского словаря» 2002 года было добавлено более 140 английских слов и сокращений. В целом, доля иностранных слов в китайском словаре увеличивается с каждым годом. В настоящее время китайский язык в основном заимствует слова из английского языка четырьмя способами: транслитерацией, калькированием, фонетическим способом в комбинации с калькированием, а также буквенными сокращениями или англо-китайскими смешениями.

Так например, среди слов, заимствованных способом транслитерации следует отметить: Голливуд – 好莱坞 (англ. Hollywood); шоколад – 巧克力 (англ. chocolate); Кентукки – 肯德基 (англ. Kentucky); Макдональдс – 麦当劳 (англ.

McDonald's); вечеринка – 派对 (англ. party); клонировать – 克隆 (англ. clone); хакер – 黑客 (англ. hack).

Способом калькирования: Холодная война – 冷战 (англ. cold war) ; медовый месяц – 蜜月 (англ. honey moon); мягкая посадка – 软着陆 (англ. soft-landing); проблема 2000 года – 千年虫 (англ. millennium bug).

Примеры слов, заимствованных фонетическим способом в комбинации с калькированием: Букингемский дворец – 白金汉宫 (англ. Buckingham Palace); эффект домино – 多米诺效应 (англ. Domino Effect); Кембридж – 剑桥 (англ. Cambridge).

Кроме того, в китайском языке существует так называемые «буквенные слова». Они подразделяются на два вида: акронимы и аббревиатуры – WTO (世界贸易组织), UFO (不明飞行物). А также буквенные слова с использованием китайских иероглифов: пейджер- BP机караоке – 卡拉OK и т.д.

Английский язык, как общепризнанный язык международного общения, все более интенсивно используется народами мира в самых разнообразных сферах человеческой деятельности [4, 5, 6]. Процесс заимствования иноязычных слов в китайский язык с его иероглифической системой просходит гораздо сложнее нежели в звуко-буквенных языках. Тем не менее, приток новых слов может вызывать опасения относительно засилья англицизмов в китайском, однако, именно в силу его иероглифической письменности эти опасения представляются преждевременными.

Литература

1. Виноградов В. А. Языковые контакты и языковые заимствования / В. А. Виноградов // Вопросы филологии. 2010. № 2(35). С. 6–10.
2. 甘成英 (Гань Чэнин). 英汉词汇互借对语言文化的影响//绵阳师范学院学报. 2006. № 3. 86–92页.

3. 郑小艳 (Чжэн Сяоянь). 从英汉词汇互借看异语互补//湖北科技学院学报. 2013. № 4. 99–101页.
4. Томалин Б., Малюга Е. Н. Деловой язык в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. – 2016. – № 24. – Pp. 7–18.
5. Savitsky V. M., Ivanova A. G. 2018. The role of cultural scripts in non-native speech generation // Training, Language and Culture. – 2018. – №2(4). – Pp. 70–83. doi: 10.29366/2018tlc.2.4.5
6. Малюга Е.Н., Банщикова М.А. Англоязычный профессиональный жаргон в немецком рекламном медиадискурсе. – Саарбрюккен, 2011.

УДК 81-11

Н.А. Лаврова,

Московский педагогический государственный университет

СИСТЕМНО-ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В БОЛГАРСКОЙ И РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ

Цель исследования – классифицировать межъязыковые отношения в лексике болгарского и русского языков. Новизна обусловлена анализом языковых и экстралингвистических факторов, повлиявших на систему межъязыковых лексических отношений в двух языках. Методы исследования – системная и стратифицированная выборка, компонентный, контрастивно-типологический и квантитативный анализ. Актуальность обусловлена межъязыковой интерференцией при переводе с одного языка на другой. Результаты показали, что преобладающими являются метонимические, гиперо-гипонимические, стилистико-синонимические и отношения межъязыковой омонимии.

Ключевые слова: болгарский, русский, заимствования, типология, межъязыковые отношения

N.A. Lavrova,

Moscow Pedagogical State University

SYSTEMIC PARADIGMATIC RELATIONS BETWEEN RUSSIAN AND BULGARIAN LEXIS

The aim of the research is to highlight the main types of interlexical paradigmatic relations between Russian and Bulgarian. Research novelty is the analysis of linguistic and extralinguistic factors which determine the paradigmatic relations between Russian and Bulgarian. Research methodology comprises systemic and stratified sampling, componential, contrastive-typological and quantitative analysis. Research topicality is explained by the negative crosslinguistic interference while translating from one language into the other. The findings of the research have revealed the predominance of the following types of systemic paradigmatic relations: metonymical, hypernymic, stylistic contrast and homonymic.

Keywords: Bulgarian, Russian, borrowings, typology, crosslinguistic relations

Изучение межъязыковых парадигматических отношений между русской и болгарской лексикой [2] обнаружило, что слова с частичным совпадением экспонента и с полным или частичным совпадением значения составляют около 32%: ср. болг. *смисъл* – русск. *смысл*, болг. *мляко* – русск. *молоко*, болг. *захар* – русск. *сахар*. Около 14 % слов представлены лексемами, различающимися по стилю [3]: русск. *глаза* – болг. *очи,* русск. *плечо* – болг. *рамо,* русск. *рубашка* – болг. *риза*, русск. *ботинок* – болг. *обувка*, русск. *неделя* – болг. *седмица*.

Слова, **полностью отличающиеся по экспоненту** и **значению**, а также **полные межъязыковые эквиваленты** составляют 15 % и 14 % лексики. Первая группа слов представлена заимствованиями [1;3]: *пари* «деньги», *чувал* «мешок», *юмрук* «кулак», *чифт* «пара». Полные межъязыковые эквиваленты – слова с идентичной формой и значением: ср. *чайник, аптека, вторник, билет.* Слова, связь между которыми явля-

ется **метонимической**, составляют около 9%: *гора, жена, дума, слаб, лют, след, искам*. Около 6 % слов находятся между собой в **гиперо-гипонимических** отношениях: *направо* «прямо», *стол* «стул», *ягода* «клубника», *плод* «ягода», *салам* «колбаса», *швепс* «газированный напиток». Слова, находящиеся в **метафорических отношениях**, составляют около 4 % (ср. *ца́ревица* «кукуруза»). Отношения **энантиосемии** [1] характерны для 4 % лексики: *реванширам* (*се*) ≠ «взять реванш», *завличам* ≠ «завлекать». Немногочисленной является группа слов (2%), находящихся в **партитивных отношениях** (*грозде* «виноград»).

Литература

1. Карпов В.А. Болгарский язык: Учебное пособие. – М: Ленанд, 2020. – 104 с.
2. Лаврова Н.А. Межъязыковая омонимия в болгарских, русских и английских устойчивых выражениях как результат дивергентного языкового развития. / V Фирсовские чтения: Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации. Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 20–21 октября 2021 г. – С. 318–324.
3. Стоянова Е.В. Устаревшие фразеологические единицы русского языка и их болгарские эквиваленты: Дис…канд. филол. наук. – М., 2002. – 235 с.

УДК 316.77+811

Т.Ю. Мкртчян,

Южный федеральный университет

МЕМЫ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ И МАНИПУЛЯТИВНАЯ РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦА

Исследование посвящено функционированию Интернет-мемов в современном коммуникативном пространстве. Наряду с рассмотрением сущности, признаков, функций, типов мемов, представленных в современном Интернет-пространстве, интерес представляет роль мема в организации социального взаимодействияи манипуляции, а также его потенциал как диагностирующего средства при определении ключевых проблем общества и оказания воздействия на общественное сознание.

Ключевые слова: мем, классификация мемов, функции мемов, типы мемов, сферы функционирования мемов

T.Yu. Mkrtchyan,

Southern Federal University

MEMES AS A COMMUNICATIVE AND MANIPULATIVESPEECH UNIT

The study is devoted to the functioning of Internet memes in the modern communicative space. Along with consideration of definitions, features, functions and types of memes presented in the modern Internet space, the role of the meme in the organization of social interaction and its potential as a diagnostic tool in determining the key problems of society and influencing public consciousness is the issue of topical interest.

Keywords: meme, classification of memes, types of memes, functions of memes, scope of memes

Феномен Интернет-мема, появившийся не так давно, быстро стал массовым явлением, неотъемлемой частью нашей

ежедневной коммуникации, важным средством межъязыкового и межкультурного общения. Мемы получили настолько широкое распространение во всех сферах нашейжизни, что можно говорить об их сходстве с настоящим вирусом, так как по способу передачи они также бесконтрольны и молниеносны [1, с. 67].

Существенный вклад в изучение Интернет-мемов внесли Д. Рашкофф, Б. Эдмондс, М. Кронгауз, Ю. В. Щурина, Ю.В. Хавторина и многие другие лингвисты. Тем не менее, сегодня в исследовании данной языковой единицы остаётся ряд лакун. Актуальным представляется рассмотрение новейших мемов с точки зрения их коммуникативной и манипулятивной направленности, поскольку мемы являются отражением социальных явлений и проблем, передают актуальные общественные настроения.Как справедливо отмечает Р. Докинз, мем можно считать элементом «культурного кода» общества;он влияетна сознание и эмоции индивида, на такие аспекты его жизни, как обучение и работа, то есть является информационным элементом, подобным генам [1, с. 374–375].

Основными функциями мемов признаются информативная, репрезентативная, эмоциональная, контактоустанавливающая а также функции трансляции и интеграции [2, с. 416]. В современном интернет-пространстве функционируют разнообразные типы Интернет-мемов: текстовые, мемы-картинки, видеомемы, гифки, креолизованные мемы [3, с. 164–167].

Результаты проведенного исследования показали, что самыми распространенными областями применения мемов 2020–2021 гг. в манипулятивных целях являются политика, образование и бизнес-сфера. Анализ также показал, что основными тематическими группами являются: здоровье, обучение, работа, экономика и политика. Ключевое событие 2020 года – пандемия новой коронавирусной инфекции – отразилось в мемах о самоизоляции, ношении масок, мытье рук, вакцинации, он-лайн обучении и т.д.

В целом, проведенное исследование показывает, что коммуникативный и воздействующий потенциал мемов огромен, а их исследование остается актуальным и перспективным лингвистическим направлением.

Литература

1. Докинз Р. Эгоистичный ген. М.: ЛитРес, – 2016. – 610 с.
2. Лысенко Е.Н. Интернет-мемы в коммуникации молодежи // Вестник СПбГУ. Социология. – 2017. – Т. 10. Вып. 4. – С. 410–424.
3. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. – 2012. – No3 – С. 164–167.

УДК 81’42

С.С. Польская,

Московский государственный институт международных отношений (Университет)

К ВОПРОСУ КОНВЕРГЕНЦИИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСОВ

Статья исследует взаимопроникновение институциональных дискурсов в рамках процесса конвергенции – слияния и взаимообмена характерных для отдельных типов институциональных дискурсов структур и форм. Исследование ставило целью определить прецеденты и причины подобной конвергенции, материалами при этом послужили различные формы институциональных дискурсов и опросы специалистов. Были сделаны выводы относительно активного протекания процесса конвергенции институциональных дискурсов, а также описаны возможные причины таковой.

Ключевые слова: институциональный дискурс, интердискурсивность, интертекстуальность, конвергенция институциональных дискурсов

S.S. Polskaya,

MGIMO University

ON THE ISSUE OF INSTITUTIONAL DISOURCES CONVERGENCE

The article explores the interpenetration of institutional discourses within the framework of the process of convergence – the merging and interchange of structures and forms characteristic of certain types of institutional discourses. The study aimed to determine the precedents and reasons for such convergence, using various forms of institutional discourses and polls of specialists as materials. Conclusions were drawn regarding the active process of convergence of institutional discourses, as well as possible reasons for this were described.

Keywords: institutional discourse, interdiscursivity, intertextuality, convergence of institutional discourses

В последнее время исследователи все чаще сосредотачивают свое внимание на институциональных дискурсах (далее ИД). ИД трактуются как «общение в рамках сложившихся в обществе институтов, сопровождаемое самой деятельность того или иного социального института» (перевод наш) [4, с. 178], как «вербальный обмен между двумя и более людьми, при котором по меньшей мере один из говорящих является представителем связанного с той или иной профессиональной деятельностью института и взаимодействие говорящих и их цели частично определены данным профессиональным институтом (перевод наш) [5, с. 817]. Ученые подчеркивают, что ИД есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума [2, с.6]. Справедливо указывается, что ИД «есть речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных

институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» [3, с.7].

Последнее несколько десятилетий отмечаются многочисленные явления активного взаимовлияния отдельных ИД друг на друга, при этом, учитывая полевую структуру ИД [1, с.314], данному процессу подвергаются не только их ближняя и дальняя периферии, но и также то, что составляет их ядро, демонстрируя взаимопроникновение лексических единиц, терминов, терминоидов, профессионального жаргона и клише из одного ИД в другой. В результате, явление интердискурсивности, т.е. целенаправленное использование в создаваемом институционально-дискурсивном материале как структурных, так и лексико-семантических особенностей других дискурсов, становится все более выраженным.

В рамках нашего исследования мы ставили целью выявить случаи подобной конвергенции, причины данного явления, а также понять, каков характер данного явления. Нами была сформулирована гипотеза, согласно которой в современных условиях ИД различных областей деятельности становятся все менее отграниченными друг от друга, демонстрируя значительную степень взаимопроникновения и взаимовлияния.

Материалами для данного исследования стали ИД экономики, политики и юриспруденции, представленные в разнообразных формах (видео/аудиозаписи, тексты, диалоги, опубликованные в СМИ материалы и т.п.), опросы специалистов каждой области. Проанализированный материал дал возможность сделать ряд выводов.

В сегодняшних условиях очевиден процесс конвергенции различных ИД, которые не демонстрируют тенденции к языковому «обособлению» и отграничиванию, а напротив, активно воспринимают элементы и структуры иных институциональных дискурсов, одновременно «отдавая» для использования свои собственные.

Наиболее вероятной причиной подобного явления является прежде всего развитие технологий, в первую очередь, Ин-

тернета. Появление последнего дало обществу уникальную возможность «включенности», сопричастности и попросту доступа к значительным массивам информации. Сегодня буквально в один клик можно увидеть, услышать, прочитать буквально все, что связано с ИД и его проявлениями. Также немаловажным фактором могут считаться характеристики, присущие новым поколениям профессионалов, использующих тот или иной ИД. Для этих поколений характерна тенденция стилевого смешения воспроизводимого ими дискурса, отсутствие ярко выраженного желания провести границу между своей областью деятельности и теми, кто к ней не принадлежит.

Литература

1. Данилова С.А. Институциональный дискурс, интердискурсивность и дискурсная гетерогенность // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т.30. – С. 316–320. http: //e-concept.ru/2015/55134 htm.
2. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. –Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
3. Ширяева Т.А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса : дис. … д-ра филол. наук. – Краснодар, 2008.
4. Dijk T.A., van. Discourse and Power. – New York: Palgrave Macmillan, 2008.
5. Tracy K., Ilie C., Sandel T. Institutional discourse // International Encyclopedia of Language & Social Interaction. – 2015. – Boston: John Wiley & Sons. – Pp. 809–826

УДК: 811.112

Е.В. Терехова,

Московский педагогический государственный университет, МПГУ

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Цель настоящего исследования – систематизация лексических показателей времени в рамках идеографического поля, которое дает представление о важном фрагменте языковой картины мира носителей языка. Понимание ментальных отличий и сходств культур является базовым для успешного овладения иностранным языком и гармоничного развития личности обучающегося.

Ключевые слова: концептуализация действительности, картина мира, темпоральность, идеографическое поле времени, лексические показатели времени, всестороннее развитие личности.

E.V Terekhova,

Moscow Pedagogical State University, MPGU

LEXICAL MEANS OF EXPRESSING TEMPORALITY IN THE GERMAN LANGUAGE AND THEIR ROLE IN THE PROCESS OF MASTERING A FOREIGN LANGUAGE

The objective of this study is to systematise lexical means of expressing time within the framework of ideographic field, which provides insight into the important fragment of native speakers' linguistic worldview. Understanding mental differences and similarities of cultures is essential for successful mastering of a foreign language and harmonious development of the student's personality.

Key words: reality conceptualization, worldview, temporality, ideographic field of time, lexical time indicators, comprehensive personality development.

Время играет огромную роль в постижении мира человеком, ведь время – это форма существования всего. Словарь русской ментальности дает следующее определение времени: «Время – это условная мера движения и изменения бытия с точкой отсчета от прошлого к будущему через момент настоящего как постоянно нарастающего» [2, с. 138]. Такое понимание времени находит отражение в языке. Очень интересно проследить, какие отличия существуют в категоризации временных понятий в системе временных отношений, находящих выражение в лексике немецкого и русского языков. Идеографическая классификация темпоральных показателей является, на наш взгляд, наиболее продуктивной для достижения поставленной цели, а также с точки зрения овладения иностранным языком. Ведь освоение иностранного языка подразумевает не просто пользование языковыми средствами для достижения прагматических целей, а включает понимание менталитета носителей иностранного языка, вхождение в другую культуру, приобретение новой языковой картины мира [1, с. 341].

На наш взгляд, является целесообразным выделение двух тематических микрополей (ТмП) в структуре идеографического поля времени в немецком языке: ТмП «Безотносительное время» и ТмП «Относительное время». Ядром первого микрополя являются лексические временные показатели со значением ограниченной длительности: *nicht auf die Dauer* ненадолго; *den ganzen Tag über* весь день. В околоядерной зоне находится тематическая группа (ТГ) «Скорость совершения действия»: *die die Zeit vergeht wie im Fluge* как быстро летит время! Фразеологические обороты, выражающие быстроту и легкость, с которой совершается действие, шутливо употребляются в ситуациях повседневного общения: *das geht [ja] wie`s Brezelbacken (ugs.) разг.* дело идет, как по маслу,

необычайно быстро. На периферии находятся ТГ «Повторяемость»: *immer wieder* опять, снова; *gelegentlich* происходящий изредка – и ТГ «Неограниченная длительность»: *endlos* бесконечный; *zu keinem Zeitpunkt* никогда. ТмП «Относительное время» структурируется следующим образом. Ядро – ТГ «Время относительно установленного момента»: *in zwölfter Stunde* в последнюю минуту; *zum falschen Zeitpunkt* не вовремя. Околоядерная зона – ТГ «Временной порядок»: *seinen Anfang nehmen* начинаться; *ein Ende haben/ finden* кончиться. Периферия – ТГ «Время относительно настоящего момента»: *das Einst und das Jetzt* прошлое и настоящее – и ТГ «Время относительно времени другого действия»: *inzwischen* тем временем; *vorher* раньше, прежде; *sofort, sogleich* сразу. Для успешного овладения иностранным языком необходимо понимать глубинные взаимосвязи на уровне понятий, а не просто выучить набор слов и клише. Идеографическая классификация временных показателей создает у обучающихся представление о системе временных отношений в немецком языке и о ценности и значимости темпоральных понятий для носителей иностранного языка.

Литература

1. Величковская С.Б. Междисциплинарный подход к обучению иностранного языка: психологический, лингвистический и культурологический аспекты // Наука без границ: синергия теорий, методов и практик: материалы Международной научной конференции. 28–30 октября 2020 г. / отв. ред. д-р филол. наук, проф. О. К. Ирисханова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – С. 338–342. Режим доступа: https://naukabezgranits2020.linguanet.ru/abstracts/ [Дата обращения 29.01.2022]
2. Колесов В.В., Колесова Д.В., Харитонов А.А. Словарь русской ментальности. В 2 т. Т. 1. А – О. – С.-Петербург: Златоуст, 2014.– 592 с.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.

4. Медведева Т.С. Концептуализация времени в немецкой и русской лингвокультурах. // Филология и человек. № 4. – 2012. – С. 64–65. [Электронный ресурс]: Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualizatsiya-vremeni-v-nemetskoy-i-russkoy-lingvokulturah [Дата обращения: 28.01.2022]
5. Duden. Stilwörterbuch. Bibliographisches Institut Mannheim – Wien – Zürich, Dudenverlag, 2010. – 1087 s.
6. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]: Режим доступа: https://www.duden.de/woerterbuch [Дата обращения: 28.01.2022]

Секция 3

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

УДК 378

Н. Иззаамиуин,

Боннский университет

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ И ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: СРАВНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В МАРОККО И ГЕРМАНИИ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ

Современная коммуникация увеличивает взаимодействие за счет использования новых технологий, которые, в свою очередь, подталкивают учащихся к общению и работе с людьми, которые географически удалены, а также отличаются лингвистически и культурно. Приоритет отдается системе образования для подготовки учащихся к межкультурным встречам 21 века и глобальной взаимозависимости. Лингвистика в целом и некоторые ее ответвления, в частности, такие как социолингвистика и межкультурная прагматика, выдвинули на первый план переплетение отношений между языком и культурой. Обучение иностранным языкам само по себе является межкультурным предприятием. Мое эмпирическое исследование направлено на изучение того, как межкультурная коммуникация (МК) преподается на факультетах английского языка Университета Мулай Исмаил (Мекнес, Марокко) и Боннского

университета (Бонн, Германия). В нем также определяются стратегии обучения английскому языку и их влияние на успеваемость учащихся. В частности, это исследование направлено на (а) проверку уровня межкультурной коммуникативной компетентности (МКК) студентов, обучающихся в этих двух университетах, (б) сравнение уровня МКК среди студентов, состоящих в межкультурных клубах, и тех, кто не состоит в них; и (с) изучить влияние зарубежного опыта на развитие МКК. Кроме того, это исследование выявит способы развития МКК в высшем образовании на основе результатов респондентов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, обучение иностранному языку, изучение иностранного языка, высшее образование

Nadya Izzaamiouine,

Bonn Universität

INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING: A COMPARISON OF THE SITUATION IN MOROCCO AND GERMANY IN TERTIARY EDUCATION

Modern communication increases interaction through the use of new technologies which, in turn, urges learners to communicate and work with people who are geographically distant, and linguistically and culturally different. Priority is given to the educational system to prepare learners to the 21st century intercultural encounters and global interdependence. Linguistics, in general, and some of its ramifications, in particular, such as sociolinguistics and intercultural pragmatics have highlighted the intertwined relationship between language and culture. Foreign language education is itself, by definition, an intercultural enterprise. My empirical research aims to investigate how intercultural communication (IC) is taught in the English departments at Moulay Ismail University (Meknes, Morocco) and Bonn University (Bonn, Germany). It also identifies the EFL teaching strategies and their impact on students' performance. More specifically, this research seeks (a) to test the level of intercultural communicative competence (ICC) of students enrolled in these two universities, (b)

to compare the level of ICC among students who are affiliated in intercultural clubs and those who are not; and (c) to investigate the impact of abroad experience on ICC development. Moreover, this study will elicit ways to develop ICC in higher education from the respondents' results.

Keywords: intercultural communicative competence, teaching foreign language, learning foreign language, tertiary education

To execute this project several procedures are being implemented in terms of collecting, analysing and interpreting data. The selection of the research approach is based on the research problem and the issue in question, the researcher's personal experiences and the audiences (Creswell, 2012). Since my study aims to explore and understand groups' behaviours and attitudes towards a social phenomenon and attempts also to test theoretical models by examining the relationship among variables, mixed methods will be used.

The objective of my presentation is to share the outcome of an empirical study with an outlook into current results and applications. The main focus will be stressing the importance of integrating ICC into our teaching approach, reflecting upon the teaching techniques to develop ICC and identifying ways to acquire ICC beyond the classroom walls. It will also introduce recommendations to produce intercultural business communicators who will be competent to work effectively and able to deal with intercultural interactions in the workplace with mutual respect and understanding to accept diversity.

Литература

1. Creswell John W. Educational Research: planning, conducting and evaluating quantitative and qualitative research. 2012.
2. Creswell John W. Research Design: Quantitative, Qualitative and Mixed Method Approaches. 2013.
3. Risager Karen. Language and Culture Pedagogy: From a National to a Transnational Paradigm. 2007.
4. Secru L. et al. Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An international investigation. – Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

УДК 81-13

В.С. Арутюнян,

Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации

КОНКУРС КЕЙСОВ КАК МОТИВАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ

Статья посвящена исследованию метода решения бизнес-кейсов в ситуации конкурсного соревнования, методика рассматривается как мотивационная составляющая процесса профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в вузе.

Ключевые слова: конкурс кейсов, профессионально ориентированное обучение, неязыковые специальности вуза, творческий коллектив, интерактивные методики

V.S. Arutyunian

Financial university under the Government
of the Russian Federation

CASE STUDY COMPETITION AS A MOTIVATIONAL COMPONENT OF PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING OF FOREIGN LANGUAGES AT UNIVERSITY

The article is devoted to the study of the method of solving business cases in a competition situation, the methodology is considered as a motivational component of the process of professionally oriented teaching of foreign languages at university.

Keywords: case study competition, professionally oriented training, non-linguistic specialties of the university, creative team, interactive techniques

Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам задача первостепенной важности, которая стоит перед преподавателями вузов. Еще до поступления абитуриенты представляют себе, что, став первокурсниками они значительно повысят свой уровень владения иностранным языком и наконец выучат его в совершенстве. Но реальность такова, что не всегда уровень запроса первокурсника соответствует учебному плану вуза и для многих студентов становится откровенным новшеством ограниченное количество часов, отводимых под иностранный язык в университете. Еще одним откровением является осознание студентами, того, что обучение иностранному языку на неязыковом факультете не равносильно изучению языка общего профиля. Как результат, в любом вузе всегда присутствует определенное количество студентов, потерявших мотивацию и считающих, что они снизили уровень владения иностранным языком, когда, окончив языковую спецшколу поступили на неязыковую специальность вуза.

Одной из главных целей обучения иностранному языку в университете является создание креативной языковой среды, внутри которой и начинает строиться весь процесс обучения иностранному языку, внутри которой формируются творческие коллективы учащихся, готовые работать не только в университетской аудитории, но и вне стен родного вуза, представляя университет на всевозможных конкурах и состязаниях.

Цель преподавателя иностранного языка – создать плодотворную почву, заинтересовать обучающихся, вовлечь их в интереснейший процесс изучения иностранного языка специальности, применяя интерактивные методики обучения. В рамках этой цели одной из наиболее актуальных методик является метод решения бизнес-кейсов, активно применяемый сегодня практически во всех вузах экономической, юридической и бизнес направленности [1, с. 77].

Однако, не стоит забывать, что отрабатываемая в аудитории методика решения кейсов не может просто ограничиваться работой внутри группы в рамках занятий. Только кон-

курентная обстановка и конкурсная ситуация дает возможность студентам не просто получать определенные теоретические знания, которыми их обеспечивает учебная программа иностранного языка, но и в ситуации состязания проверить приобретенные навыки решения кейсов, осознать ошибки, принять во внимание замечания профессионального жюри из бизнес-среды и сделать соответствующие выводы относительно реальных навыков владения методикой решения кейсов.

Безусловно, коллектив учащихся, принявший участие в конкурсной ситуации, продолжит дальнейшую работу в сложившейся группе, сделав максимальные выводы из опыта своего публичного выступления и в дальнейшем сможет творчески применять полученный опыт в профессиональной деятельности.

Литература

1. Григораш О.В., Трибулин А.И. Интерактивные методы обучения в современном вузе // Научный журнал КубГАУ. – 2014. – №. 101(07). – С. 65–82.

УДК 372.881.111.1

Е.А. Болотина,

М.В. Влавацкая,

Новосибирский государственный технический университет

ОБУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОМУ СЛОВООБРАЗОВАНИЮ В РАМКАХ КОГНИТИВНОГО ПОДХОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ СРЕДСТВ

Доклад посвящен профессиональному обучению английскому словообразованию. Учёт естественных когнитивных опера-

ций позволяет сделать этот процесс успешным и осмысленным. В связи с этим была предложена авторская концепция учебной деятельности, включающая блоки заданий и упражнений, направленных на формирование у будущих лингвистов словообразовательной компетенции и развитие когнитивно-креативные способности.

Ключевые слова: обучение студентов-лингвистов, английское словообразование, когнитивный подход, комплекс / блоки заданий и упражнений, словообразовательная и лингвокреативная компетенции

E.A. Bolotina,

M.V. Vlavatskaya,

Novosibirsk State Technical University

TEACHING ENGLISH WORD-FORMATION AS PART OF A COGNITIVE APPROACH USING DIGITAL TOOLS

The report is devoted to the professional teaching of English word-formation. Consideration of natural cognitive operations makes this process successful and meaningful. In this connection, the author's concept of learning activities, including blocks of tasks and exercises aimed at forming future linguists' word-building competence and development of cognitive as well as linguistic and creative abilities is offered.

Keywords: teaching language students, English word-formation, cognitive approach, complex / blocks of tasks and exercises, word-formation competence, linguistic and creative competence

Доклад посвящен обучению студентов-лингвистов английскому словообразованию с применением когнитивного подхода и цифровых ресурсов.

Актуальность исследования обусловлена проявлением научного интереса к положениям когнитологии как в лингвистике, так и в методике обучения иностранным языкам, что влечёт за собой внедрение когнитивного подхода в процесс профессионального образования, делая обучение лексической

стороне языка, включая словообразование, более качественным и осмысленным.

В целях формирования у студентов-лингвистов словообразовательной компетенции с использованием когнитивного подхода необходимо следовать специально разработанной методике.

Цель статьи – обосновать приемлемость когнитивного подхода и использования цифровых средств при обучении будущих лингвистов английскому словообразованию посредством такой организации учебной деятельности, которая включает блоки заданий и упражнений, направленных на развитие у студентов не только словообразовательной компетенции, но и когнитивно-креативной способности.

Как показывает исследование, применение когнитивного подхода, а также использование цифровых средств является в современном языковом образовании безусловной необходимостью. Когнитивный подход основывается на универсальных знаниях и когнитивных умениях, приобретенных студентами при овладении родным языком, способствует интенсификации учебного процесса и появлению возможности развития их умственных способностей посредством решения нестандартных творческих задач.

Основанные на когнитивном принципе предложенные нами виды учебной деятельности при обучении словообразованию, включая аффиксацию, конверсию, словосложение, стяжение, семантическую деривацию и т.д. позволяют студенту-лингвисту самостоятельно раскрывать значения неизвестных ему слов со знакомыми словообразовательными элементами, обеспечивают формирование словообразовательной компетенции, а также развивают лингвокреативное мышление, языковую догадку, лексическую память и в целом направлены на формирование лингвистической и профессиональной компетенций, необходимых для студентов – будущих учителей английского языка.

УДК 811.13

В.В. Ветринская,

Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ КОНЦЕПЦИИ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ускорение темпов развития современной экономики выдвигает на первый план задачи непрерывного совершенствования профессиональных, социальных и личностных навыков сотрудников. Концепция непрерывного образования взрослых является инструментом для преодоления разрыва между требованиями работодателей и квалификацией выпускников образовательных организаций. Доклад посвящен организации языкового образования в рамках данной концепции и рассматривает перспективы и трудности интеграции «неформального образования» в образовательный процесс вузов.

Ключевые слова: концепция непрерывного образования взрослых, обучение иностранным языкам, организация образовательного процесса

V.V. Vetrinskaya,

The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public Administration

STUDYING FOREIGN LANGUAGES WITHIN THE CONCEPT OF LIFELONG LEARNING

The acceleration of the pace of development of the modern economy highlights the tasks of continuous use of professional, social and personal skills of employees. The concept of continuous adult education to overcome the gap between the requirements of employers and the qualifications of graduates of educational organizations. The report is devoted organization of language education within the framework of this

concept and considers the prospects and difficulties of integrating “non-formal education” into the educational process of universities.

Key words: the concept of continuing education for adult, teaching foreign languages, organizing the educational process

Динамичное развитие всех областей экономической, политической и культурной сфер требует не только высокого уровня подготовки современных специалистов, но и совершенствования имеющихся и приобретения новых профессиональных знаний, умений и навыков. В нашей стране была разработана «Концепция развития непрерывного образования взрослых в Российской Федерации», рассчитанная на период до 2025 года.

В докладе рассматривается возможность организации изучения иностранных языков в рамках концепции непрерывного образования взрослых. Обучение иностранному языку может осуществляться различными путями, предусмотренными Концепцией, а именно, через:

- освоение образовательных программ в организациях, осуществляющих образовательную деятельность;
- обучение по месту работы;
- индивидуальная познавательная деятельность.

Требования к освоению иностранного языка в образовательных организациях зафиксированы в государственных стандартах, что позволяет обеспечить принципы непрерывности и преемственности на всех этапах образования, начиная от бакалавриата и заканчивая аспирантурой (высшее образование). В настоящее время усиливается роль образовательных механизмов института «корпоративного обучения». По месту работы для сотрудников вузов могут быть организованы языковые курсы, методические семинары, круглые столы и конференции по обмену опытом. Например, в РУДН силами преподавателей иностранного языка организованы курсы английского языка для ППС и административных работников.

Индивидуальная познавательная деятельность может осуществляться в рамках курсов повышения квалификации,

языковых курсов в коммерческих организациях, индивидуальных занятиях. В последнее время развивается возможность осуществления образовательной деятельности не только в очном формате, но и онлайн на различных образовательных платформах для открытого образования и электронного обучения. Стоит особо отметить, что организация «неформального образования» обеспечивает удовлетворение индивидуальных познавательных потребностей взрослого человека, его интересов и увлечений.

Проанализировав возможности и перспективы организации непрерывного языкового образования, стоит отметить, что преподаватели иностранных языков востребованы на всех этапах непрерывного образования. Однако, наибольший интерес представляет собой «неформальное образование», как наиболее массовый и динамично развивающийся сегмент. При организации «неформального образования» следует учитывать социальный запрос общества, тенденцию самостоятельного выстраивания личной образовательной парадигмы, формирование личного портфолио обучающегося.

В докладе анализируется опыт организации непрерывного языкового образования на примере РУДН и РАНХиГС, рассматриваются перспективы развития «неформального образования» с точки зрения интеграции ресурсов, находящиеся вне «формального» образовательного пространства в образовательный процесс вузов.

УДК 378

М.С. Воскресенская,

Московский физико-технический институт (национальный исследовательский университет)

МНОГОЯЗЫЧНАЯ СРЕДА ВУЗА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНЖЕНЕРОВ

В докладе рассмотрены функции современного инженера, на основании которых формулируются приоритеты высшего инженерного образования. Ставится вопрос о роли многоязычной среды в подготовке конкурентноспособных кадров. Раскрывается, как соизучение нескольких иностранных языков может способствовать формированию межкультурной компетенции инженера.

Ключевые слова: многоязычие, межкультурная компетенция, технический вуз

M.S. Voskresenskaya,

Moscow Institute of Physics and Technology

DEVELOPING THE INTERCULTURAL COMPETENCE OF ENGINEERING STUDENTS IN MULTILINGUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Abstract: The report examines the functions of a modern engineer, on the basis of which the priorities of higher engineering education are formulated. The question is raised about the role of a multilingual educational environment in the training of competitive personnel. It reveals how the co-study of several foreign languages can contribute to the formation of an engineer's intercultural competence.

Keywords: multilingualism, intercultural competence, technical university

Инженерная индустрия, затронутая стремительными процессами глобализации, формирует растущий спрос на специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи во взаимодействии с иностранными коллегами, преодолевая культурные различия и разногласия. Неслучайно также, что образовательные стандарты CDIO, кроме традиционных для инженера технических навыков указывают на необходимость формирования «мягких навыков», таких как командная работа и способность к коммуникации.

Руководствуясь этими соображениями, Д. Кэмбел и Х. Бек сформулировали и предложили к принятию 13 стандарт CDIO – Программу по интернационализации и мобильности (CDIO Program on Internalization and Mobility). В качестве обоснования авторы указывают на то, что выпускникам-инженерам потребуется международное мировоззрение и опыт для того, чтобы работать в глобальном масштабе. А предприятиям, в свою очередь, придется конкурировать и сотрудничать, преодолевая национальные и международные границы в условиях усложнения, динамизации и роста взаимозависимостей внутри организационной среды. Проект стандарта, среди прочего, акцентирует необходимость внедрения культурно-специфического содержания в учебные программы, а также предоставления возможности для изучения иностранных языков, участия в деятельности международных профессиональных сообществ и т.д. [1].

Согласно А.А. Прохоровой и К.Э. Безукладникову, квалифицированный инженер нового поколения выполняет непривычную для себя роль межкультурного агента, которому придется устанавливать контакты с представителями иных лингвосоциумов как в контексте диалога, так и не-диалога культур. В этой связи востребованными у перспективных работодателей становятся специалисты, обладающие мультилингвальной и мультикультурной компетенциями [2].

Следовательно, на основании этих прогнозов, образовательные организации призваны обеспечить подготовку своих

студентов к подобным глобальным вызовам. Одним из таких способов является создание мультилингвальной среды в рамках вуза, которое предполагает пересмотр всех имеющихся программ обучения иностранным языкам, отказ от бессвязного изолированного изучения первого, второго и последующих иностранных языков, создание обновленных мультилингвальных средств, внедрение практических занятий по мультилингвальной коммуникации.

Поскольку мультилингвизм как феномен включает в себя кросс-культурный компонент, небезынтересно рассмотреть межкультурную компетенцию инженера, а также пути ее формирования в условиях многоязычия.

По Янсену [3], межкультурное обучение студентов-инженеров, сообразно поступательной логике формирования межкультурной компетенции, включает 4 основных блока: культурную осведомленность, межкультурные категории (территориально-специфические знания, глобальные и национально-специфические культурные особенности), контрастивное изучение культур (сравнение иноязычных культур с родной по определенным категориям для определения потенциальных трудностей, вызывающих непонимание), практическую информацию. В качестве методов межкультурного обучения можно выделить межкультурное комментирование, критический анализ проблемных ситуаций и их решение, ролевые игры, дискуссии/дебаты.

Литература

1. Campbell D. & Beck H. Toward internationalized engineering curriculum and student mobility. – Queensland University of Technology. URL: http://cdio.org/files/document/file/T2A_Paper_3.pdf
2. Прохорова А.А., Безукладников К.Э. Мультилингвальный инженер: миф или реальность? // Иностранные языки в школе. – №. 8. – 2021. – С. 11–19.

3. Detlev E. Jansen. Developing the intercultural competence of engineering students: a proposal for the method and contents of a seminar // World Transactions on Engineering and Technology Education. – V.3. – №.1. – 2004. – Pp. 23–28.

УДК 378.147

Т.А. Дмитренко,

Московский педагогический государственный университет

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена анализу проблем лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. Цель статьи – оценка возможностей совершенствования подготовки конкурентоспособных специалистов в условиях цифровизации образования и обоснование необходимости перехода к наглядно-логической подаче учебного материала с использованием цифровых технологий, обеспечивающих одновременную работу двух полушарий головного мозга учащегося с комплексным воздействием на основные каналы восприятия.

Ключевые слова: языковая подготовка, конкурентоспособный специалист, социокультурный контекст, поликультурная среда, межкультурная коммуникация

T.A. Dmitrenko,

Moscow State Pedagogical University

LINGUODIDACTICS' PROBLEMS OF A FOREIGN LANGUAGE OF BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION IN CONDITIONS OF DIGITALIZATION OF LANGUAGE EDUCATION

The article is devoted to the analysis of the problems of linguodidactics of a foreign language of business and professional communication. The purpose of the article is to assess the possibilities for improving the training of competitive specialists in the context of digitalization of education and substantiate the need for a transition to a visual-logical presentation of educational material using digital technologies that ensure the simultaneous operation of the two hemispheres of the student's brain with a complex effect on the main channels of perception.

Keywords: language training, competitive specialist, sociocultural context, multicultural environment, intercultural communication

На фоне формирующегося в современном мире единого цифрового образовательного пространства изменяются смысловые акценты в иноязычной подготовке студентов. В условиях цифровизации общества профессиональная подготовка будущих специалистов в сфере межкультурных контактов выведена на новый уровень качества с расширением возможности выбора обучающимся своей образовательной траектории, созданием оптимальных условий для саморазвития и самореализации уже в процессе самой профессиональной подготовки.

Организация цифровой образовательной среды, ключевыми компонентами которой являются данные в цифровом формате, обработка, обмен и результаты анализа которых, позволяют достичь конкретной личности качественно новых результатов образования, что направлено на персонализированную образовательную деятельность обучающегося и существенно расширяет горизонты познания, делая их безграничными.

Сегодня построение обучения иностранному языку предполагает нелинейную, модульную многомерную подачу информации, обеспечивая таким образом, как переход от репродуктивной, вербальной формы подачи материала к наглядно-логической, так и одновременную работу двух полушарий головного мозга учащегося с комплексным воздействием на основные каналы восприятия. Цифровые технологии обучения создают комфортные условия для обучения, т.к. они способствуют обеспечению возможности обучения по индивидуальной образовательной траектории, улучшению уровня практического овладения иностранным языком и воспитанию креативно мыслящей личности учащегося, а также содействуют стимулированию коммуникативной деятельности на иностранном языке с погружением учащихся в виртуальную интерактивную иноязычную среду, что создаёт у них иллюзию пребывания в стране изучаемого языка.

Сегодня отдаётся приоритет аутентичности общения и изучению языка в социокультурном контексте, что предполагает коммуникативность и интерактивность, а также влечёт за собой разработку более совершенных учебных материалов, направленных на обучение учащихся свободной ориентации в иноязычной среде и формированию у обучающихся умения адекватно реагировать в различных ситуациях повседневного как профессионального, так и непрофессионального иноязычного общения.

Литература

1. Дмитренко Т.А., Махмутова Е.Н. Овладение студентами межкультурной коммуникацией при обучении иностранному языку как психолого-педагогическая проблема // Вопросы прикладной лингвистики. – 2021. – № 42. – С. 40–67.
2. Dmitrenko T. A., Kadilina O. A. Profession-oriented training of foreign language teachers in modern conditions // Training, Language and Culture, – 2020. – № 4(1). – Pp. 8–21. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-8-21

3. Malyuga E. Exploiting the potential of ICT: assessment of students' knowledge // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016. Conference proceedings. – 2016. – С. 319–326. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B13/S03.042
4. Vetrinskaya V. V., Dmitrenko T. A. Developing students' sociocultural competence in foreign language classes. Training, Language and Culture. – 2017. – № 1(2). – Pp. 22–39. doi: 10.29366/2017tlc.1.2.2

УДК 81

Э.Х. Жамалетдинова,

ФГБОУ ВО МГЛУ;

О.К. Калашникова,

ФГБОУ ВО РАНХиГС

СТАТЬЯ АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ КАК УЧЕБНЫЙ МЕТЕРИАЛ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ *КВАРТИРА*)

Доклад описывает метод применения ассоциативных словарей для обучения РКИ. Кратко рассмотрен процесс формирования языкового сознания носителя языка при социализации и у изучающего иностранный язык. Представлена методика использования ассоциативного словаря для формирования ассоциативных связей между словами, сходных с содержащимися в сознании носителей и обеспечивающих более четкую коммуникацию.

Ключевые слова: ассоциативный словарь, ассоциативный эксперимент, языковое сознание, неязыковое сознание

E.Kh. Zhamaletdinova,

MSLU;

O.K. Kalashnikova,

RANEPA

ASSOCIATIVE DICTIONARY ARTICLE AS EDUCATIONAL MATERIAL (ON THE EXAMPLE OF A DICTIONARY ENTRY *APARTMENT*)

The report describes the method of using associative dictionaries for teaching Russian as a foreign language. The process of formation of the linguistic consciousness of a native speaker during socialization and in a student of a foreign language is briefly considered. A technique for using an associative dictionary to form associative links between words similar to those contained in the minds of the carriers and providing clearer communication is presented.

Keywords: associative dictionary, association experiment, linguistic consciousness, nonlinguistic consciousness

Ассоциативный словарь не репрезентирует норму использования языка, а аккумулирует паттерны индивидуального и коллективного опыта. В связи с прескриптивным характером таких статей они могут служить многим научно-исследовательским целям [1].

Для успешной коммуникации с носителями языка изучающему иностранный язык нужно приобрести знания об используемом языке и мире. Согласно Тарасову Е.Ф., такие знания хранятся в форме образов сознания носителя языка и культуры и овнешняются языковыми средствами [2]. Обучение языку эффективно при обучении культуре. Благодаря этому развиваются сходные черты среди членов культуры по когнитивному и эмоциональному аспекту.

Особую сложность на пути освоения нового языка представляет ограниченная среда: основное обучение осуществля-

ется через общение. Следовательно, образы, формируемые в сознании изучаещего, остаются неполными по сравнению с сознанием носителя. Данную проблему можно частично решить с помощью заданий на основе ассоциативных словарей.

Предлагаемая методика работы с ассоциативной статьей заключается в следущем: происллюстрировать значения ассоциатов минимальным контекстом, например, **комната** – *он зашел в квартиру и направился в свою комнату*; можно перевести реакции на родной языку учащегося; объяснить появление той или иной реакции на стимул; обсудить важность стимула в культуре русского этноса, например: «Какой самый частотный ассоциат стимула *квартира?* Как вы думаете почему?» После подготовительной части перейти к упражнениям: сопоставление реакции с категориями: *характеристки; оценка; мебель; устройство; действия;* сопоставление ассоциативного поля стимула *квартира* с ассоциативным полем того же стимула родного языка изучающего при наличии ассоциативного словаря; поиск реакций, совпадающих и несовпадающих с ассоциативным полем стимула в ассоциативном словаре родного языка; составление примеров с совпадающими и несовпадающими реакциями; интерпретация встретившиеся совпадения или несовпадения; поиск совпадений словосочетаний, пришедших из другого языка, с языком изучающего (данные задания позволяют тщательнее изучить ассоциативную норму нового языка, а сопоставление ассоциативных полей обеспечивает действительный диалог смыслов, межнациональный и социокультурный); поиск слов и словосочетаний, которые часто встречаются в устном народном творчестве и т.д.

Далее необходимо включать задания на отработку парадигматических и синтагматических связей: поиск в словнике разных частей речи; составление предложений, используя только слова из статьи, например, *у друга есть уютная двухкомнатная квартира в центре.*

Заключительным этапом формирования ассоциативных связей слов могут стать задания творческой направленности для развития устной и письменной речи: описания картинок, составление диалогов ролевые игры.

Литература

1. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. С.7–22.
2. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. – М., 2002. – Т. 1. – С. 750–782.

УДК 378

М.В. Жукова,

МГИМО МИД России

НАВЫК СМЫСЛОВОГО ЧТЕНИЯ КАК ОСНОВА КУРСОВ «ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД» И «ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Огромный поток информации создает сложности с вычленением той информации, которая может быть необходима в профессиональной деятельности. Курсы «Экономический перевод» и «Деловая коммуникация», преподаваемые в МГИМО МИД России, позволяют выработать навык как поискового, так и смыслового чтения, которые столь актуальны для выполнения качественного перевода и анализа, систематизации и усвоения информации. Несмотря на доступность машинного перевода, автор доказывает актуальность преподавания данных курсов. Объединение языковых и профессиональных задач данных курсов позволило повысить мотивацию студентов, повысить уровень межкультурной коммуникации

и компетенций. В статье автор ставит целью проанализировать методику преподавания данных курсов, как основу развития языковых компетенций студентов, необходимых для качественного осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: поисковое чтение, смысловое чтение, компетенции, деловая коммуникация, экономический перевод, машинный перевод, межкультурная коммуникация

M.V. Zhukova,

MGIMO MFA of Russia

SEMANTIC READING SKILL AS THE BASIS OF THE COURSES «ECONOMIC TRANSLATION» AND «BUSINESS COMMUNICATION»

A huge flow of information creates difficulties in isolating the information that may be necessary in professional activities. The courses «Economic Translation» and «Business Communication» taught at the Moscow State Institute of International Relations of the Russian Ministry of Foreign Affairs allow you to develop the skills of both search and semantic reading, which are so relevant for high-quality translation and analysis, systematization and assimilation of information. Despite the availability of machine translation, the author proves the relevance of teaching these courses. Combining the language and professional tasks of these courses made it possible to increase students' motivation, increase the level of intercultural communication and competencies. In the article, the author aims to analyze the methods of teaching these courses as the basis for the development of students' language competencies, which are necessary for the qualitative implementation of further professional activities.

Keywords: exploratory reading, semantic reading, competencies, business communication, economic translation, machine translation, intercultural communication

В данной работе исследуется методика преподавания иностранного языка в МГИМО на факультетах с экономической направленностью. Преподается два аспекта: дело-

вая/коммерческая коммуникация и экономический перевод, которые являются важными составляющими общего курса преподавания английского языка, так как они нацелены на подготовку выпускников к их профессиональной деятельности, формирование навыков вычленения наиболее важной информации, общению на профессиональные темы. Огромный поток информации создает трудности с вычленением существенных и необходимых для работы данных. Чтение – это основной способ получения и профессиональной информации тоже. В той или иной степени студенты используют все виды чтения. Информация, «рожденная» в другой культуре, сложна для понимания и декодирования, так как она основана на разном восприятии картины мира и разных языковых культурах, разном опыте, базовых знаниях и даже религии особенно, когда в текстах встречаются различные фразеологизмы, идиомы и иного рода иносказания, которые последнее время стали проникать и в тексты профессионально-экономического содержания. Смысловое чтение позволяет адекватно воспринять, проанализировать текст и правильно его перевести. Качественно переведенный текст должен четко и понятно передавать суть и мысль текста-оригинала, стараясь максимально сохранить структуру и содержание, должен легко читаться и восприниматься соответствующим реципиентом. Хотя перевод аутентичного текста и является вторичным текстом, он должен соответствовать специфике и стилю автора исходного текста и его реципиента. И здесь возникает вопрос о возможности использования машинного перевода и актуальности преподавания данных аспектов в рамках курса английского языка. Машинный перевод становится все более «качественным». Использование машинного перевода возможно, если реципиенту нужно понять основной смысл текста, однако, он несравним с качественным литературным переводом, выполненным квалифицированным переводчиком-человеком. Онлайн переводчики не дают точный, а иногда даже адекватный перевод. Переводчик-человек может определить и воспроиз-

вести стиль и эмоциональный окрас текста, может распознать культурологические и профессиональные особенности текста.

Главный вывод, который можно сделать, заключается в том, что оба эти курса, направленные на повышение уровня межкультурной коммуникации и компетенций студентов, а именно умений анализировать, интерпретировать и создавать тексты, они крайне важны и актуальны. Понимая важность и практическую значимость данных аспектов, студенты более мотивированы в изучении иностранных языков.

М.В. Зиза,

Е.В. Клюкина,

МГУ им. М.В. Ломоносова

АКТУАЛЬНОСТЬ «ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ» НА ПРИМЕРЕ ХРЕСТОМАТИИ ПО АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Исследуется актуальность чтения художественных произведений при изучении иностранных языков, в том числе для профессионально-делового общения, как важного источника знаний о культуре и менталитете на примере хрестоматии по английской литературе. С целью выяснения отношения студентов к литературе был проведен опрос, показавший ее релевантность для учащихся, предпочитаемые форматы и виды заданий.

Ключевые слова: художественные произведения, изучение иностранных языков, хрестоматия, опрос, коммуникативная компетенция

Y.V. Klyukina,

M.V. Ziza,

MSU, Institute of Asian and African Studies

THE RELEVANCE OF "HOME READING" ON THE EXAMPLE OF AN ANTHOLOGY ON ENGLISH LITERATURE

The importance of reading works of art in foreign language study, including for professional and business communication as an important source of knowledge of culture and mentality, is studied on the example of an anthology in English literature. In order to find out the students' attitude to literature, a survey was conducted that showed its relevance to learners, preferred formats and types of tasks.

Key words: works of art, learning foreign languages, anthology, survey, communicative competence

Чтению художественной литературы на иностранном языке не всегда уделяется достойное место в учебной программе, особенно в нефилологических вузах, где на первый план при ограниченном количестве учебных часов выходят другие задачи – повышение уровня общего и профессионально-ориентированного западного языка. Оригинальные художественные произведения часто отличаются лексической, грамматической и синтаксической сложностью и требуют достаточно высокого уровня владения языком. Тем не менее, их чтение в рамках изучения иностранного языка имеет ряд неоспоримых преимуществ, например, знакомит с аутентичным языковым материалом, помогает овладеть достаточно большим объемом лексики, развивает логическое, эмоциональное и творческое мышление студентов, дает возможность прикоснуться к культуре страны изучаемого языка, что важно и для профессионально-делового общения.

В этой связи представляется актуальным и обоснованным использование хрестоматии по англоязычной литературе, как более комплексного формата лингвокультурного образования, для овладения коммуникативной компетенцией. В таком учебном пособии собраны произведения, которые признаны эталонными в плане языка для определенной эпохи или времени. В наше время глобализации, характеризующееся размыванием культурных границ, унификацией жизненных потребностей, художественные литературные произведения выступают в качестве ценнейших источников знания по истории, культуре, традициям, моральным устоям и интересам, философии и специфике жизненных реалий, описанных аутентичными языковыми средствами. А изучение таких произведений в формате хрестоматии способствует систематизации знаний учащихся по английской литературе, языку и культуре, показывая и объясняя их место и значимость в определенное время и определенную литературную эпоху.

Преследуя цель сделать занятия по чтению художественной литературы релевантными для студентов, интересными и мотивирующими источниками для изучения языка, был проведен опрос среди студентов ИСАА МГУ первого, второго и третьего курсов, изучающих английский/французский/немецкий язык в качестве основного западного языка. Опросник состоял из вопросов закрытого типа с выбором одного из нескольких вариантов и вопросов открытого типа, предполагающих самостоятельный анализ и аргументацию студентов. Были получены 62 анкеты. По мнению респондентов, чтение художественных произведений желательно (50%) или даже обязательно (33,9%). Что касается предпочтительных литературных форм, то незначительное большинство отдало голоса “сборнику рассказов разных авторов” (41%); “длинный роман” набрал 34,4%; чтение хрестоматии привлекло лишь 14,8%, но в следующем вопросе о выборе предпочтительного периода литературы (классическая против современной против «всего понемногу») хрестоматия лидировала, хоть и с небольшим отрывом (33, 9%).

Что касается типологии заданий, то респонденты предпочли бы уйти от детального пересказа в сторону работы с биографическими и культурологическими материалами. Формат учебного пособия хрестоматия хорошо подходит для такой формы работы.

УДК 37.013.43

А.В. Зиньковская,

В.В. Катермина,

КубГУ

ИНТЕРНЕТ-БЛОГ КАК МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ТЕКСТ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье раскрываются вопросы внедрения и использования одной из инновационных методик в педагогике, обозначается появляющиеся от этого особенности педагогического дискурса в формате интернет-блогов и содержится анализ конкретных интернет-блогов в педагогической практике.

Ключевые слова: Интернет-блог, мультимедийный текст, педагогический дискурс, коммуникация, ценность

A.V. Zinkovskaya,

V.V. Katermina

KubSU

INTERNET BLOG AS A MULTIMEDIA TEXT IN PEDAGOGICAL DISCOURSE

The article reveals the issues of introducing and using one of the innovative methods in pedagogy, identifies the features of pedagogical

discourse emerging from this in the format of Internet blogs, and contains an analysis of specific Internet blogs in pedagogical practice.

Keywords: Internet blog, multimedia text, pedagogical discourse, communication, value

На сегодняшний день сетевые тексты занимают, пожалуй, всепоглощающе лидирующую роль, они неизбежно заняли сильные позиции с высокой концентрацией использования сети Интернет. Блогосфера – один из примеров использования сетевого текста, который дает яркое отображение изменения языка и трансформацию жанра сетевой публицистики [3].

Сетевые тексты отображают влияние и «взаимодействие различных и иногда разнородных кодов, моделей и типов культурного, повседневного сознаний в пределах одного социального пространства».

На сегодняшний день к блогингу прибегают многие люди, а также профессионалы своего дела. Появление образовательных блогов связано с интеграцией цифровой среды во многие профессии и в целом сферы жизни. Желание преподавателя поделиться чем-то ценным с учениками или коллегами из своей профессиональной деятельности тоже набрало обороты. Это современное веяние можно считать новой формой проявления альтруистического мотива в педагогическом дискурсе [1].

Образовательный блог – это классный кабинет вне школы, где могут быть собраны самые различные материалы по образованию на усмотрение педагога-блогера: новости образования и ссылки на источники, полезная литература, статьи, написанные автором, рассылка домашнего задания учащимся, контроль и дополнительный ряд заданий, которые можно выполнить в рамках онлайн платформы и многое другое. Учащиеся могут использовать блоги, чтобы продемонстрировать свои мыслительные способности, высказать свое мнение, узнать мнение других, на основании чего они могут

прийти к выводам, рассмотреть обсуждаемую тему в достаточной мере [2].

Литература

1. Деревяшкина Н.М. Информационные технологии в науке и образовании. – Иркутск: БГУЭП, 2013. 51 с.
2. Фарафонтова И.А., Павлова С.А. Организация активных и интерактивных форм проведения занятия. – Гжель: Гжельский государственный университет, 2016. 26 с.
3. Шумилина С.А. Блог в публицистическом дискурсе рунета: язык и жанр // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. – 2019. – № 4. – С. 39–42.

УДК 81-2

М.М. Исупова,

Дипломатическая Академия МИД России

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

В статье представлены результаты опроса преподавателей английского языка ряда московских вузов о частоте использования интернета на занятиях, о предпочитаемых материалах из интернета для чтения на уроке, о преимуществах и недостатках использования интернета в учебном процессе и др.

Ключевые слова: Интернет, обучение иностранным языкам, обучение чтению, средства обучения, мотивация, интенсификация обучения.

M.M. Isupova,

The Diplomatic Academy
of the Russian Ministry of Foreign Affairs

ON THE ISSUE OF USING THE INTERNET FOR DEVELOPING STUDENTS' READING SKILLS IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES IN INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

The article provides results of a survey conducted among English language teachers from a number of Moscow institutions of higher education with a view to assess the usage of the Internet in the classroom, the preferred types of the used reading materials from the Internet, advantages and disadvantages of using the Internet in learning process, and other issues.

Keywords: Internet, teaching foreign languages, developing reading skills, teaching methods and tools, motivation, enhancement of learning.

The use of the Internet in developing students' reading skills is of great importance for:

1) implementing a learner-centered approach, as it is extremely helpful in finding reading material at various levels of difficulty; 2) encouraging students' cognitive activity in learning process; 3) developing communication competencies, as it constitutes a 'material' resource for some productive language activities, such as speaking and writing; 4) improving the quality of education by enhancing visual presentation of the provided material.

The purpose of the article is to study advantages and disadvantages of the use of the Internet in developing students' reading skills in foreign language classes in higher education institutions. For this purpose fifty seven English teachers from a number of Moscow institutes were invited to answer four questions in a questionnaire. The respondents were giving their responses independently during 7 minutes, at different times, each being placed in a different classroom. Out of the suggested response options, only one had to be chosen.

The following questions had to be answered: 1. How often do you use the Internet in developing students' reading skills? 2. What kind of materials from the Internet do you use most frequently for developing reading skills? 3. What do you think is the biggest advantage of the use of the Internet in developing reading skills? 4. What do you think is the biggest disadvantage of the use of the Internet in developing reading skills?

Survey Results:

1. In most cases, the teachers often (but not at each lesson) use the Internet in developing students' reading skills (73.3%); 23.4% of the respondents use the Internet in developing reading skills at every lesson; and only 1 person has never used the Internet in developing reading skills (3.3%).
2. 40% of the teachers use authentic and teaching ESP materials. 33.3% use materials for international exam preparation; 16.7% use newspaper articles on general topics.
3. Among the biggest advantages of the Internet in developing students' reading skills the teachers mention the opportunity to use numerous sources of currently important and topical information (26.7%) and the opportunity to make lessons livelier and more interesting (20%).
4. As the biggest disadvantage of the use of the Internet in developing reading skills 33.3% of the teachers mention spending too much time for searching necessary information in the class. Nearly the same percentage of the respondents (26.7%) believe that the links to irrelevant information draw the students away from the task they need to accomplish. 16.7% of the respondents explain disadvantages as inability to make any notes or remarks on the read text in the margins, whereas 10% mention no permanent Internet access.

Conclusions

The survey showed that in English language classes the teachers use predominantly ESP texts from the Internet and do so not at every class, mainly due to the lack of time for searching the

desired information. The biggest advantage of using the Internet in the classroom is believed to be the opportunity to make lessons livelier and more interesting, thus increasing the students' motivation to learn foreign language.

УДК 378

И.И. Казиева,

Российский университет дружбы народов

ЦИФРОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПЛАТФОРМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РОССИИ

Переход на онлайн-образование, вызванный повсеместными локдаунами и изоляцией вследствие пандемии COVID-19 заставил преподавателей и студентов задуматься о содержании, компонентах и средствах цифрового образования. Нами была сделана попытка рассмотреть сложности, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты во время онлайн-обучения, его потенциальные возможности и эффективность.

Ключевые слова: онлайн-обучение, цифровые технологии, дистанционное образование

I.I. Kazieva,

RUDN University

DIGITAL PLATFORMS USED IN HIGHER EDUCATION IN RUSSIA

The outbreak of Covid-19 pandemic brought about drastic and dramatic shift to on-line teaching and learning of all disciplines. Teaching content, components and tools are undergoing changes and adaption to digitalization. The increasing role of ICT in foreign language learning can't be overestimated. We made an attempt to study the role of ICT in

learning foreign languages and its efficiency in overall transfer to online learning and give suggestions how to exploit the advantages of it in the most efficient way.

Keywords: online learning, digital technologies, distance education

The Covid-19 pandemic dramatically changed everyone's lives and all daily patterns as well as educational practices both in secondary and higher education. Educators, teachers and students switched overnight to online platforms to deliver their disciplines. This switch brought about anxiety, frustration, stress and insecurity among students and teachers in terms of cognitive functions, as well as physical and mental health. The educational institutions all over the world face tremendous challenges to provide efficient digital learning. Our article looks into the sensitive issues that should be tackled at all levels.

The prominent role of ICT (or Information and Communication Technology) has become evident due to ubiquitous lockdowns causing closures of academic and educational institutions all over the world. Both educators and students face unparalleled situations when they are forced to move to online platforms and acquire digital skills with no choice for them. Remote or distant learning triggered the arrival of new tools and components of Information and Communication Technology helping to improve the quality of online learning and teaching. And abrupt shift from face-to-face teaching to online teaching revealed a number of

challenges in terms of choice of digital platforms, virtual classes, various videos,

online checkups and assignments, webinars and numerous digital educational resources. The paper outlines the major challenges that educators and students face during online teaching, their expectations and wishes. We also examine the effectiveness of online learning of foreign languages for different students

and look into the effectiveness of different online learning practices.

The feedback from students and teachers or their ideas and suggestions to enable us to work out various strategies turning the teaching content into reliable, more attractive, accessible for every student and educator so that as to transform challenges into opportunities, motivating students to take charge of their own learning process and progress. As a result this might enable students to use their potential for learning in full paving path for further education and future jobs.

УДК 378.147

Т.Б. Кашпирева,

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОНЛАЙН-СЕРВИСОВ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье анализируется лингводидактический потенциал многофункциональных онлайн-сервисов и рассматриваются перспективы их использования при организации учебного процесса на языковых факультетах в вузе. Использование онлайн-сервисов рассматривается как необходимое условие цифровизации образования в XXI веке, а конкретные примеры доказывают эффективность применения подобных сервисов в учебных целях.

Ключевые слова: цифровизация образования, смешанное обучение, иностранный язык, онлайн-сервисы, лингводидактика

T.B. Kashpireva,

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University

THE LINGUISTIC AND PEDAGOGICAL POTENTIAL OF MULTIFUNCTIONAL ONLINE SERVICES IN THE CONTEXT OF THE DIGITALISATION OF HIGHER EDUCATION

The article analyzes the linguodidactic potential of multifunctional online services and discusses the prospects of their use in the organization of the educational process in language departments in higher education. The use of online services is considered as a prerequisite for the digitalization of education in the 21st century, concrete examples prove the effectiveness of applying such services for educational purposes.

Keywords: digitalisation of education, blended learning, foreign language, online services, linguodidactics

Современное образование, как и все сферы жизнедеятельности человека, развивается по пути глубокой интеграции информационно-коммуникационных технологий во всех аспектах и на всех уровнях, в том числе в учебный процесс, и современная высшая школа не является исключением.

Наиболее распространенным вариантом организации образовательной деятельности в вузах сегодня становится смешанное обучение, которое имеет ряд преимуществ и огромный потенциал в новых изменяющихся условиях. Существует несколько моделей организации учебного процесса с использованием смешанного обучения.

Как верно отмечает Алексеева А. З., смешанное обучение представляет собой современную универсальную образовательную технологию, которая выстраивается на ряде принципов, среди которых такие как принцип визуализации материала (или наглядности), позволяющий использовать обширные ресурсы сети Интернет в методическом аспекте, а также принцип интерактивности, благодаря которому участники

учебного процесса имеют возможность взаимодействовать в онлайн-формате не только с преподавателем, но и друг с другом [1, с. 7].

Именно в данном ключе нам представляется наиболее важным и интересным рассмотрение многофункциональных онлайн-сервисов в учебном процессе – а именно как средства и формы организации современного образовательного процесса.

Рассматривая вопрос формирования информационно-технологической компетентности будущих филологов в условиях цифровизации образования, Ф. Г. Мухаммадиев отмечает, что профессиональная подготовка будущего специалиста не мыслима без формирования навыков работы с информацией, размещенной в глобальной сети Интернет [2]. И что использование преподавателем многофункциональных онлайн-сервисов в ученом процессе нередко влечет за собой проблему предварительного экспресс-обучения работе в данных сервисах студентов.

В статье детально рассмотрены и проанализированы с точки зрения их лингводидактического потенциала в учебном процессе в высшей школе. В ходе исследования все сервисы были объединены в ряд групп на основе их функционала. Так, например, были выделены сервисы для создания презентаций (Prezi, Power Point, Canva, Google Презентации, Genial.ly, Emaze), сервисы для организации групповой работы, в том числе с текстами (Google Документы, Miro, Padlet, Explain Everything, Genial.ly), сервисы для создания ментальных карт (Popplet, Mindmeister, Mind 42, Miro) и сервисы для создания разных типов заданий – викторин, квизов, упражнений (LearningApps, Kahoot, Genial.ly, Quizlet, Google Формы, Мастер Тест, Plickers, Online Test Pad).

На конкретных примерах использования мультифункциональных онлайн-сервисов, в том числе тех, которые не являются сервисами, специально созданными для образовательных целей, проводится анализ повышения эффективности учебного процесса на языковых факультетах, а также представляются

перспективы для включения подобных сервисов в преподавание иностранных языков в профессиональных целях.

Литература

1. Алексеева А. З. Цифровизация образования: технология смешанного обучения / А. З. Алексеева // Вестник Северо-восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. 2020. № 3 (19). С. 5–9.
2. Мухаммадиев Ф. Г. К вопросу о формировании информационно-технологической компетентности будущих филологов в условиях цифровизации образования / Ф. Г. Мухаммадиев // Наука и образование сегодня. 2020. № 9 (56). С. 8–11.

УДК 378.147.227

А.О. Козьмин,

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОРТФОЛИО В ПРЕПОДАВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА СОЦИОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель статьи – продемонстрировать метод использования портфолио в преподавании английского языка профессии. Данный метод позволяет студентам развивать навыки поиска, анализа и обобщения информации, вести беседу на профессиональные темы с опорой на пройденный материал, повышает мотивацию студентов и интерес к изучаемым темам. Метод портфолио является авторской разработкой.

Ключевые слова: преподавание языка профессии, социология, портфолио, профессиональное общение на английском языке

Alexander Kozmin,

MGIMO University

PORTFOLIOS IN TEACHING SOCIOLOGY IN ESP FOR RUSSIAN STUDENTS OF ENGLISH

This article aims to demonstrate the usage of portfolios in teaching Sociology within the framework of ESP. This method allows to develop skills in finding, analyzing and systematizing information, to discuss sociological topics with reference to the curriculum, to raise students' motivation and interest in studying sociology. This method has been suggested by the author and is used at MGIMO university.

Key words: ESP teaching, sociology, portfolio, professional communication, teaching sociology at university

Преподавание языка профессии в высшем учебном заведении приобрело приоритетное значение, [2, с. 3], так как оно позволяет сформировать у студентов различные навыки и умения, направленные на решение как общих, так и узкоспециальных задач, в том числе общение с носителями языка или с иностранными англоязычными специалистами на профессиональные темы, написание научных статей и тезисов, чтение и анализ англоязычных статей и другие. Возможность «порассуждать на предложенную тему, привлекая материал параграфа и фоновые знания, создает ощущение успеха и прогресса в освоении языка» [1, с. 362] и позволяют студентам показать свой творческий потенциал.

Метод портфолио является частным случаем проектного метода и предполагает самостоятельную работу студентов по поиску, отбору, систематизации и наглядного представления информации по заданной теме. Формат конкретного портфолио зависит от пройденной темы, но обычно представляет собой таблицу, состоящую из двух колонок и 5–7 строк. Содержание первой колонки определяется преподавателем и включает список тем или вопросов, которые студент должен рас-

крыть в своём мини-исследовании. Во второй колонке студент в краткой, тезисной форме записывает ответ на данные вопросы. Объём портфолио – 1500–2500 слов.

Например, при изучении темы «Религия» студентам предлагается проанализировать какой-либо конфликт, исторический или продолжающийся в наше время, и имеющий религиозную подоплёку. Важно отметить, что студент сам выбирает тему исследования, исходя из личных предпочтений. При этом, в учебном пособии присутствует образец портфолио, который преподаватель показывает и комментирует перед тем, как дать задание.

Разделы портфолио должны быть сформулированы кратко, в виде списка, например: участники конфликта; цели участников; возможные варианты исхода; фоновые проблемы; хронология; значимость. Ответы студентов формулируются в основном номинативными предложениями, что преследует несколько целей: во-первых, студенты учатся кратко и точно формулировать свои мысли, во-вторых, это осложняет списывание, в-третьих, при презентации портфолио они должны сами строить высказывание, показывая своё владение языковыми умениями и навыками.

Литература

1. Валиулина, Т. А. Англоязычные учебники по социологии как дидактический материал для преподавания профессионально ориентированной лексики / Т. А. Валиулина // Интеграция наук. – 2018. – № 4(19). – С. 361–363.
2. Нужа, И. В. Обучение иноязычной профессионально ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов: на материале английского языка [Текст] : автореф. дисс. канд. пед. наук. / И.В. Нужа. – Санкт-Петербург, – 2010. – 24 с.

УДК 372

Е.Г. Кузовникова,

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

СЕТАП + ПАНЧЛАЙН = ШУТКА: ЮМОР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Важной составляющей в профессиональной подготовке учителя иностранного языка в вузе является развитие у него умения интерпретировать короткий юмористический текст, что способствует пониманию особенностей национального юмора. Особая роль при этом отводится умению выявить и правильно истолковать такие основные смысловые и структурные компоненты юмористического текста, как сетап и панчлайн.

Ключевые слова: юмор, шутка, сетап, панчлайн, иностранный язык

E.G. Kuzovnikova,

Lomonosov Moscow State University, Russia

SET UP + PUNCHLINE = JOKE: HUMOR IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER

An important component in the professional training of a foreign language teacher at a university is the development of his ability to interpret a short humorous text, which contributes to understanding the peculiarities of national humor. A special role is given to the ability to identify and correctly interpret such basic semantic and structural components of a humorous text as setup and punchline.

Keywords: humor, joke, setup, punchline, foreign language

Для преподавателя иностранного языка в вузе важно, чтобы студенты были мотивированы, чтобы они получали удовольствие от учебы и могли мотивировать своих будущих учеников. Бесценной поддержкой для преподавателя может быть юмор как, несомненно, значимый элемент педагогического дискурса. Юмор, иронию, самоиронию можно и нужно принимать во внимание и широко использовать в практике преподавания иностранного языка с целью «оживить» занятия. Если на занятиях студенты работают с удовольствием, они достигают в изучении иностранного языка гораздо больше успехов, чем в атмосфере, в которой преобладает серьезный тон. Юмор позволяет облегчить усвоение грамматического материала в процессе обучения, улучшить запоминание новой лексики, разрядить обстановку в аудитории, расслабиться, справиться со стрессом, улучшить межличностные отношения.

С «продвинутой» аудиторией можно широко использовать короткие юмористические тексты на иностранном языке. Смешные истории, анекдоты содержат информацию о менталитете и культуре народа, язык которого изучается. Чтобы понять особенности национального юмора, нужно научиться понимать и правильно интерпретировать шутки. Владеть иностранным языком значит уметь понимать шутки других и шутить самим на этом языке.

Основой шутки является конструкция, состоящая из двух частей: сетап и панчлайн. Сетап – фраза, служащая зачином, началом шутки или предпосылкой к ней, панчлайн – это вторая часть шутки, её изюминка, придающая сетапу неожиданный смысл. В докладе на примере отдельных юмористических текстов на немецком языке будет показано, что может служить источником для сетапа и основой панчлайна (например, подмена понятий или использование неоднозначности высказывания, преувеличение значимости мелочей и преуменьшение значимости важного как обычно в черном юморе).

УДК 372.881.111.1

Н.Л. Кучеренко,

Санкт-Петербургский государственный университет

А.В. Юнг,

Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет)

МЕДИАЦИЯ ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Рассмотрены теоретические аспекты медиации и практические пути формирования медиативной компетенции на основе работы с иноязычным специализированным текстом. Научная новизна заключается в междисциплинарном подходе к изучению данного вопроса. В результате предложена методическая система подготовки студентов к медиативной деятельности на общеобразовательном, лингвистическом и профессиональном уровне.

Ключевые слова: медиация, медиативная компетенция, медиация научного текста, междисциплинарный подход, медиативные упражнения

N.L. Kucherenko,

St. Petersburg State University

A.V. Yung,

St. Petersburg State Institute of Technology

TEXT MEDIATION IN FOREING LANGUAGE TEACHING

The article deals with the theoretical aspects of mediation and practical ways of forming mediative competence through technical texts. The cross-disciplinary approach marks the scientific novelty of the research. As a result, a system of methodological support is proposed for

preparing students for mediation activities in the general educational, linguistic, and professional fields.

Keywords: mediation, mediative competence, technical text mediation, cross-disciplinary approach, methodological support

Под медиацией подразумевается «любая деятельность, сокращающая «разрыв» между людьми или между людьми и новыми понятиями посредством языка» [2, p. 13]. Цель медиации – облегчить доступ к смыслу и способствовать эффективному общению.

Общеевропейская система компетенций владения иностранными языками поставила медиацию в один ряд с другими способами коммуникации: рецепцией, продукцией и интеракцией [1], что не могло не повлиять на пересмотр целевых установок. Так, одной из задач в обучении иностранному языку в техническом вузе является формирование медиативной компетенции на основе работы с иноязычным специализированным текстом.

Исследование проходило в три этапа. Первый этап был посвящен выявлению методологических основ медиации путем изучения научной литературы и анализа имеющегося в практике преподавания иностранных языков опыта. На втором этапе, после прочтения обучающимися специализированного научного текста, был произведен опрос на предмет выявления имеющихся трудностей при работе с ним. Согласно результатам опроса более ста студентов первого и второго курсов бакалавриата и специалитета, обучающихся по направлениям подготовки «Химия», «Химическая технология», «Информатика и вычислительная техника», «Биотехнология» и другим, наибольшую трудность вызывает понимание терминов, используемых в специализированных текстах (75%), что, как следствие, приводит к затруднению понимания общего смысла документа для 68% респондентов. Основным способом постижения содержания был назван перевод (86%).

На заключительном этапе обучающимся были предложены специализированные тексты с аналогичной тематикой, сопровождаемые медиативными заданиями, отличными от перевода, такими как: определение термина по представленной дефиниции; восстановление порядка слов и заполнение пропусков в определении; перефразирование предложений с использованием ключевой лексики; заполнение таблиц и интерпретация данных; упрощение текста; просмотр видеодокумента, связанного с тематикой текста и его комментарий; участие в дискуссии с использованием специализированной лексики по изучаемой теме и другие.

Посредством метода включенного наблюдения нами было выявлено, что указанные выше задания позволили обучающимся не только в максимальной степени извлечь из текста необходимую информацию, но и стать активными участниками обсуждения на иностранном языке проблемы, затронутой в основном документе.

Вышеизложенное позволяет заключить, что, следуя междисциплинарному подходу в обучении иностранному языку в техническом вузе, нами предложена методическая система подготовки студентов к медиативной деятельности на общеобразовательном, лингвистическом и профессиональном уровне.

Литература

1. COUNCIL OF EUROPE, Common European Framework of Reference for Languages (CEFRL): Learning, teaching, assessment. Companion volume, Council of Europe Publishing, Strasbourg. 2017. – 275 pp.
2. North B., Piccardo E. Common european framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR. 2016. 66 pp. URL: https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31 (дата обращения: 20.09.2021).

УДК 81

Л.М. Леонович,

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева

ВКЛЮЧЕНИЕ КОНТЕНТА YOUTUBE КАНАЛА EXPEDIA В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ

В статье дается лингвистический анализ контента YouTube канала Expedia на материале видео о британских городах. Визуальное подкрепление речевой информации позволяет добиться больших результатов в процессе обучения английскому языку; знакомит студентов с географическим положением страны, исторически значимыми местами, культурой, историей и стилистической структурой английского языка. Важность включения визуального подкрепления в процесс освоения новых знаний отмечается современными педагогическими и психологическими исследованиями интеллектуальных характеристик нового информационного поколения зуммеров.

Ключевые слова: аудио и видео контент, лингвокультурология, история Великобритании, стилистика английского языка.

L.M. Leonovich,

Samara University

INCLUSION OF EXPEDIA YOUTUBE CONTENT IN PROFESSIONAL ENGLISH TEACHING

The article provides a linguistic analysis of the Expedia YouTube channel content based on the video materials about British cities. Visual reinforcement of audio information allows to achieve great results in the process of teaching English; gets students acknowledged with the geographical location of the country, history and historically significant places, culture and stylistic structure of the English language. Inclusion of visual images in the process of mastering new knowledge is noted by

modern pedagogical and psychological studies which concentrate on intellectual characteristics of the new information generation “buzzers”.

Keywords: audio and video content, linguoculturology, history of Great Britain, English language stylistics

Современные исследования в сфере психологии и педагогики отмечают, что для современного поколения студентов характерен т.н. «флюидный» интеллект, характеризующийся: 1) неспособностью концентрироваться на чем-то одном более 15-20 минут; 2) потребностью менять вид деятельности в целях сохранения интереса к предмету; 3) необходимость подкрепления информации зрительным материалом [1, с. 25]. В ФГОС в предметной области «Иностранные языки» включены требования: о сформированности коммуникативной иноязычной компетенции в современном поликультурном мире; расширении знаний в других предметных областях; владении знаниями о социокультурной специфике стран изучаемого языка [2].

YouTube канал “Expedia” содержит 665 туристических рекламных гайд-видео о городах мира на английском языке. Средняя продолжительность каждого – 8-9 минут. Видео начинаются с описания ***географического расположения*** городов: *London is situated in the South-East of England in the Thames Valley; Birmingham sits in the U.K.’s West Midlands, halfway between London and Liverpool*; содержат ***исторические и культурно значимые факты***: *the story of London began in the Bronze Age, but it didn't really get going until the Romans withdrew in the 5th century; Some historians believe this peak was the site of King Arthur’s legendary castle Camelot;* речь диктора насыщена ***стилистическими приемами***: 1) эпитеты *(grimmest prisons; iconic symbols; an impressive reminder; cozy Old Town nooks; the story-soaked walls; 2)* метафоры и сравнения: *a city that reads like an epic saga; at the clashing crossroads of history; Edinburgh has been the jewel in the crown of royals for centuries; fuel for the mind; food for the body; Birmingham is sure*

to satisfy every appetite); 3) ***глаголами и фразами перемещения в пространстве***: *to navigate around; to explore on foot; to walk; to ride; to climb; to delve into; to get close; to wander along; to head to; to follow.* Речевое содержание видео сопровождается визуальным подкреплением. В каждом эпизоде есть ***центральная идея***, обнаружение который вызывает интерес у студентов и стимулирует развитие последующей дискуссии. Например, *Edinburgh proves that the human experience can be greater tomorrow than it is today; Birmingham sits forever at the crossroads, and crossroads as every traveler knows, are the most exciting places to be.*

Таким образом, контент YouTube канала Expedia может быть полезным в процессе подготовки семинарских и лекционных занятий со студентами направлений Реклама и связи с общественностью, Международные отношения, Лингвистика и Зарубежная филология и др. Включение в образовательный процесс видео-контента данного YouTube канала развивает лингвистические навыки студентов, расширяет знания в области истории и культурологии англоязычных стран.

Литература

1. Сапа А.В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС // Инновационные проекты и программы в образовании. 2014. № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pokolenie-z-pokolenie-epohi-fgos (дата обращения: 20.02.2022).
2. Приказ Минобрнауки России от 06.03.2015 №167 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 47.03.01 Философия (уровень бакалавриата)». Зарегистрировано в Минюсте России 01.04.2015 №36675 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pravo.gov.ru (дата обращения: 20.02.2022).

УДК 372.881.111.1

Е.А. Лисицына,

Московский педагогический государственный университет

ПРОБЛЕМА ДИДАКТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СМЕШАННОГО ТИПА ОБУЧЕНИЯ

Настоящая работа посвящена анализу дидактических принципов обучения иностранному языку в очно-дистанционном формате. Результаты наблюдений за обучением студентов в Московском педагогическом государственном университете в 2020–2021 годах позволяют сделать вывод об автономности дидактических принципов от формы обучения и вместе с этим о потребности в новых средствах их реализации.

Ключевые слова: принципы иноязычного образования, средства обучения

E.A. Lisitsyna,

Moscow state pedagogical university

DIDACTIC PRINCIPLES FOR FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN BLENDED LEARNING

The paper targets the analysis of the didactic principles for foreign language education through learning mix-wise, on-site and online. The research held in Moscow state pedagogical university in 2020-2021 reveals the self-sufficiency of the didactic principles in the context of blended learning and calls for up-dated teaching techniques for their implementation.

Keywords: principles for foreign language education, teaching techniques

С 2020 года эпидемиологическая ситуация диктует условия организации образовательного процесса и знаменует перемены на уровне подходов и средств обучения. Иноязычное образование в смешанном формате не может быть реализовано средствами традиционной очной формы обучения, что означает необходимость переосмысления дидактических принципов иноязычного образования. Именно они определяют выбор тех приёмов и технологий обучения, которые способны обеспечить максимально эффективный результат в контексте смешанного типа обучения.

Профессор Е.И. Пассов выделяет пять принципов, которые отображают закономерности формирования и развития речевых умений на иностранном языке: принцип речемыслительной активности, принцип индивидуализации, принцип ситуативности, принцип функциональности, принцип новизны [1, с. 134].

Речемыслительная активность учащихся обеспечивается теми задачами, которые требуют от учащихся участия в решении. При этом ни содержание задач, ни в целом коммуникативная ценность материала не зависят от формата обучения и обусловлены профессионализмом преподавателя. Для поддержания активности групповая форма работы может быть организована и дистанционно на электронных платформах через функцию формирования групп.

Принцип индивидуализации, который направлен на учет личностных и индивидных свойств учащихся, не может быть реализован в полной мере в дистанционном режиме. Избежать обезличенность образовательного процесса помогает интенсификация личностного педагогического общения преподавателя и учащихся. Вкупе с речемыслительными задачами и комбинированием организационных форм педагогическое общение создает ту самую подлинную ситуативность, в которой учащиеся хотят говорить на иностранном языке.

Принцип функциональности является ведущим при отборе преподавателем речевого материала и может коррелиро-

вать с форматом обучения лишь в той степени, в которой формат обучения является источником речевых ситуаций и речемыслительных задач для учащихся. В контексте смешанного обучения первостепенная задача преподавателя попрежнему заключается в работе с функциями лексических и грамматических единиц. При этом работа с формой остается вторичной.

Применение дистанционных образовательных технологий в контексте смешанного формата обучения позволяет внести разнообразие в ход занятий. Однако на уровне содержания занятий реализация принципа новизны как главного фактора интереса учащихся требует от преподавателя больше усилий по созданию и поддержанию новизны всех элементов учебного процесса: учебного процесса, учебных материалов, форм работ и заданий.

Таким образом, мы приходим к подтверждению изначального положения об автономности дидактических принципов иноязычного образования от формата обучения. Вместе с этим новые форматы обучения создают необходимость в использовании тех средств обучения, которые делают обучение наиболее эффективным.

Литература

1. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. – М.: Русский язык, 2010. – 568 с.

УДК 37.02

С.Н. Попова,

Российский университет дружбы народов

ПОЧЕМУ НЕ СЛЫШЕН ГОЛОС СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ?

Представленное исследование изучает проблему отсутствия навыков самопрезентации и публичных выступлений у современной молодежи. В статье приводятся возможные социальные и антропологические причины низкой мотивации к учебе. Среди возможных путей решения данной проблемы названы: развитие soft skills, увеличение доли речевой деятельности студентов, совместная работа над проектами.

Ключевые слова: мотивация, поколение Z, нейропсихология, ФГОС, цифровизация, функциональная грамотность, проектная деятельность

S.N. Popova,

RUDN University

WHY DON'T WE HEAR THE VOICE OF THE MODERN YOUTH?

The present study considers the problem of the lack of self-presentation and public speaking skills among today's youth. The article presents possible social and anthropological reasons for low motivation to studies. Development of soft skills, increase in the share of students' speech activity, joint work on projects are named among the possible ways to solve this problem.

Key words: motivation, Generation Z, neuropsychology, Federal State Educational Standards, digitalization, functional literacy, project activities

Современная молодежь не обладает навыками самопрезентации. Студенты часто умаляют свои заслуги, от неуверенности в себе заранее анонсируют неудачный ответ, тем самым настраивая себя и аудиторию на заведомо провальное выступление. Одной из возможных причин этому можно назвать переход средней школы на дистанционное обучение в 2019 году. Два года учащиеся не имели возможности участвовать в школьной самодеятельности, где требуется выходить на сцену и декламировать стихи, преодолевая страх перед аудиторией. Более того, была утеряна возможность публичной защиты проектов.

Современная молодежь мечтает о высоких должностях, об успешном бизнесе и материальных благах, но не учитывает важность и актуальность умения четко и логично выстраивать монологические высказывания, доносить свои мысли до аудитории, взаимодействовать с ней, отвечать на вопросы и адекватно реагировать на критику, быть способным вести конструктивный диалог, достигать консенсуса путем переговоров. Молодежь предпочитает делегировать эти обязанности более старшим поколениям (X и Y). Подростки становятся беспомощными при первых трудностях общения с одноклассниками и однокурсниками. В будущем им может не хватать опыта межличностных взаимоотношений, возможен рост конфликтов на почве недопонимания и неспособности договариваться.

На сегодняшний день существует множество тренингов и курсов, которые за деньги учат говорить, слушать, запоминать, анализировать, высказываться и быть услышанным. Однако все умения и навыки, входящие в список soft skills, могут и должны развиваться в рамках учебной программы в школах и университетах. Совместная проектная деятельность, проведение конференций, дискуссий, семинаров способствует развитию умений четко доносить мысли, выступать перед однокурсниками, слушать собеседника, выстраивать взаимоотношения в команде, обладать эмоциональным интеллектом, устанавливать контакт и позиционировать себя в сообществе.

Исследования в области нейропсихологии установили, что центры речи в головном мозге связаны с развитием отделов памяти. Отсутствие речевой практики значительно уменьшает объем запоминаемой информации, страдает эрудиция и общее интеллектуальное развитие подростков. Молодежь все чаще испытывает проблемы с запоминанием новой информации, например новых лексических единиц. Студенты часто жалуются на неспособность придумывать свои собственные примеры для иллюстрации оттенков значения слов.

Следующие стратегии могут помочь обучающимся успешно овладевать большим количеством информации при расширении словарного запаса: составление ментальных карт для фиксации новых лексических единиц; применение приема «исчезающий текст» при работе с текстами для пересказа и диалогами; изучение грамматики индуктивным методом.

Мотивация студентов к учебе и академическим заданиям сегодня чрезвычайно низкая. Необходимо разнообразить содержание занятий, наполнять их аутентичной и обновляемой информацией. В рамках обучения английскому языку предлагается вводить элементы работы с известными подкастами, такими как tedtalks.com, breakingnewsenglish.com, flojoe.com, listenaminute.com. Многие из них уже имеют набор базовых упражнений, которые помогают закрепить новую лексику, проверить понимание прочитанного и услышанного, при помощи наводящих вопросов помогают сформировать и аргументировать индивидуальную точку зрения на изложенные факты и события.

Необходимо также тренировать умение пользоваться полученной информацией в жизни, находить и извлекать из учебного контента то, что можно и нужно применить в реальности. Для этого рекомендуется создавать условия проблемной ситуации-квеста с элементами геймификации; стимулировать поиск разрозненных фактов, которые необходимо связать в единое целое, чтобы выполнить задание и получить поощрение.

Все перечисленные стратегии направлены прежде всего на усиление мотивации к академическим знаниям и к учебной деятельности. Только современный, динамичный и интересный контент урока способен привлечь внимание молодежи, оптимизировать процесс обучения и способствовать тому, чтобы голос молодежи звучал увереннее.

Литература

1. Попова С.Н., Кизирия А.Д. Компьютерные неологизмы в языке поколений Y и Z (на материале сайта macmillandictionary.com) // Вопросы прикладной лингвистики. – N25. – Pp. 29–40.
2. Malyuga E. Exploiting the potential of ICT: assessment of students' knowledge // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, SGEM 2016. – Book 1: Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings. – 2016. – Vol. III. – Pp. 325–319 .
3. Малюга Е.Н. К вопросу об обучении иностранным языкам с использованием новых информационных технологий // Вопросы прикладной лингвистики. – 2009. – № 1. – С. 91–95.
4. Suleimanova O. A. Towards synergetic combination of traditional and innovative digital teaching and research practices // Training, Language and Culture. – 2020. – №4(4). – Pp. 39–50. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-4-39-50
5. Vićević Ivanović, S., Košuta N., Patekar J. A look into young learners' language learning strategies: A Croatian example // Training, Language and Culture. – 2021. – N5(3). – Pp. 83–96. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-3-83-96

УДК 372.881.1:378.17:61

О.В. Раздорская,

Курский государственный медицинский университет
Минздрава России

РОЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В ФОРМИРОВАНИИ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Представлены результаты анализа рабочих программ по дисциплине «Иностранный язык» для различных факультетов медицинского университета на предмет наличия тем, связанных с проблемами формирования здорового образа жизни. Разработаны креативные лингвопедагогические технологии, направленные на изучение профессионально ориентированного иностранного языка в контексте «культуры здоровья».

Ключевые слова: студенты-медики, иностранный язык, профилактика, лингвопедагогика

O.V. Razdorskaya,

Kursk State Medical University
of the Ministry of Health of Russia

THE ROLE OF “FOREIGN LANGUAGE” IN FORMING A HEALTHY LIFESTYLE FOR MEDICAL STUDENTS

The report presents results of the analysis of academic programs in the discipline «Foreign Language» for various faculties of the Medical University for the presence of topics related to the problems of forming a healthy lifestyle. Creative linguo-pedagogical technologies aimed at studying a professionally oriented foreign language in the context of a «health culture» have been developed.

Keywords: medical students, foreign language, prevention, linguistic pedagogy

Обучение в медицинском вузе обеспечивает базу для понимания студентами значимости здорового образа жизни. Дисциплина «Иностранный язык» может сыграть синергетическую роль в формировании здорового образа жизни у студентов медицинского вуза, что объясняется её профессиональной направленностью. Учебные программы по иностранному языку для студентов медико-профилактического, лечебного и фармацевтического факультетов содержат темы, связанные с профилактикой вредных привычек и формированием «культуры здоровья».

В наибольшей степени исследуемая нами тематика представлена в рабочей программе для студентов медико-профилактического факультета. Наиболее значимыми для формирования здорового образа жизни студентов являются темы «Гигиена тела», «Диета, основные критерии здорового питания», «Вредные привычки». Для оптимизации изучения данных тем нами были разработаны задания креативного характера, используемые в традиционном формате (деловые и имитационные игры, дидактические спектакли, дискуссии с последующей рефлексией) и в дистанционном формате (creative writing, написание блога от имени санитарного врача на платформе Livejournal и др.).

Преподаватель может внести аспекты формирования здорового образа жизни в изучение тем, связанных с заболеваниями различных систем органов. Например, изучая тему «Заболевания органов пищеварительной системы», студенты лечебного факультета инсценируют беседу между врачом и пациентом, жалующимся на боль в животе. Согласно условиям ситуационной задачи, боль вызвана неправильными пищевыми привычками пациента. Студенты были предварительно ознакомлены с англоязычными речевыми клише, типичными для речевого поведения врача и пациента в рамках пациентоориентированного подхода. Студент, выступающий в роли врача, рекомендует «пациенту» поменять пищевые привычки с целью улучшения качества его жизни.

Студенты фармацевтического факультета в меньшем объёме изучают темы, связанные с проблемой формирования здорового образа жизни, однако в учебном плане имеются темы «Отрицательное влияние вредных привычек на здоровье студента» и «Состав пищи и роль витаминов в обмене веществ». На занятиях студенты имитируют общение работника аптеки и покупателя. В частности, им предлагается ситуационная задача, в которой покупатель выбирает витамины, а фармацевт предлагает ему наиболее эффективные в зависимости от индивидуальных характеристик пациента.

Практический опыт показывает, что разработанные нами формы учебной деятельности могут способствовать формированию культуры здорового образа жизни и развитию профессиональной активности будущего медика. Преподаватель должен трансформировать темы, связанные с формированием здорового образа жизни, в личностно значимые для будущих работников здравоохранения.

УДК 372.881.1

Д.Ф. Сабова,

Южный федеральный университет;

М.В. Науменко,

Южный федеральный университет

ЗНАЧЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье акцентируется внимание на том, что многие формы и методы, используемые при обучении иностранному языку, базируются на сформированных у обучающихся навыках социального

взаимодействия и прогностических социально-психологических способностях, которые и составляют базис социального интеллекта. Авторы отмечают важность исследования уровня сформированности социального интеллекта лиц, обучающихся иностранному языку и научного обоснования взаимосвязи данной категории с языковыми способностями. В выводах, приводящихся в завершении статьи, отмечается важность развития социального интеллекта обучающихся, как интегральной характеристики, ускоряющей и упрощающей процесс овладения новым языком.

Ключевые слова: коммуникативная деятельность, обучающийся, социальный интеллект, языковые способности, языковая среда

D.F. Sabova

Southern Federal University,

M.V. Naumenko

Southern Federal University

THE IMPORTANCE OF SOCIAL INTELLIGENCE IN THE EFFECTIVENESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

The article focuses on the fact that many forms and methods used in teaching a foreign language are based on the social interaction skills and prognostic socio-psychological abilities formed in students, which form the basis of social intelligence. The authors note the importance of studying the level of formation of social intelligence of people studying a foreign language and the scientific justification of the relationship of this category with linguistic abilities. The conclusions given at the end of the article note the importance of developing the social intelligence of students as an integral characteristic that accelerates and simplifies the process of mastering a new language.

Keywords: communicative activity, learner, social intelligence, linguistic abilities, linguistic environment

Положительное влияние высокого уровня социального интеллекта у учащихся на качество освоения ими иностранного языка неоднократно отмечено в трудах многих современных ученых-теоретиков и методистов-практиков. Социальный интеллект выступает как психологический стимул, ускоряющий этот процесс [1]. Действительно, умение понимать ситуацию, предвидеть причины и следствия действий других людей способно помочь преодолеть культурный и психологический барьер, равно, как при естественном, так и при искусственном погружении в языковую среду.

При обучении иностранному языку методисты и преподаватели учитывают уровень сформированности социального интеллекта у учащихся: их опыт взаимодействия с окружающими людьми, навыки прогнозирования и анализа той или иной ситуации и умение связать вышеперечисленное с иноязычным контекстом, включив это в заданный коммуникативный дискурс [3].

В связи с этим актуален вопрос о необходимости измерения уровня сформированности социального интеллекта у лиц, изучающих иностранный язык [2]. Применим следующий инструментарий: тест «Социальный интеллект» Гилфорда; тест на языковой интеллект Хорста Зиверта; методика «Заучивание 19 слов» (А.Р. Лурия); методика диагностики эмоциональности по В.М. Русалову. Анализ специфики социального интеллекта каждого учащегося, включение данной специфики в методический контекст, может принести существенную практическую пользу и для педагога, и для самого обучающегося, поможет повысить эффективность обучения иностранному языку.

В заключение следует подчеркнуть, что социальный интеллект является качеством, исключительно приобретаемым в процессе коммуникации индивида в обществе, что дает возможность сделать ставку на его развитие у отдельно взятого обучающегося [3]. Таким образом, благодаря этому, овладение иностранным языком как средством коммуникации

можно сделать столь же естественным и «безболезненным», как и научение родному языку, расширяя границы того и другого и намечая новые перспективы.

Литература

1. Гилфорд. Дж. Три стороны интеллекта // Психология мышления. Сборник переводов с немецкого и английского / по ред. А.М. Матюшкина – М.: «Прогресс», 1965. – С. 433–456.
2. Социальный интеллект: Теория, измерение, исследования / Под ред. Д.В. Люсина, Д.В. Ушакова. – М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 2004. – 176 с. (Труды Института психологии РАН)
3. Ясюкова Л.А., Белавина О.В. Социальный интеллект детей и подростков. – М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 2017. 185 с.

УДК 811.111

А.Г. Соколова,

Московский государственный строительный университет

ИНЖЕНЕРНЫЙ ДИСКУРС И ЕГО РОЛЬ В СОВРЕМЕННОМ ИНЖЕНЕРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В данной работе рассматриваются основные атрибуты терминологии строительного дискурса. Инженерный дискурс понимается как некоторое информационное поле, основанное на научной картине мира и заключающее в себе денотативное наполнение инженерной деятельности. Он развился из прикладного анализа дискурса и прикладной лингвистики и относится к области специализированных языков. В статье рассматривается проблема, состоящая в том, что дискурс инженерной науки в настоящее время доминирует в дискурсе инженерного образования, тогда как другие сущностные

дискурсы практически исключены. Целью данного исследования является определение тенденций, как инженерное дело практикуется, преподается и структурируется. Изложение работы конститутивных дискурсов может освободить архитектуру и инженерию от их текущих ограничений, поскольку способность критического мышления необходима для будущих инженеров. Новый инженерный дискурс выйдет за рамки ограничений, наложенных на него бизнесом и наукой. Насущная потребность в инженерном дискурсе, социально и экологически ориентированном, остра, и его роль в инженерном образовании неоценима.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, английский язык для специальных целей, строительная терминология, архитектурный и инженерный дискурс, профессиональное освоение языка.

A.G. Sokolova,

National Research Moscow State University of Civil Engineering

ENGINEERING DISCOURSE AND ITS ROLE IN SHAPING MODERN ENGINEERING EDUCATION

The present paper considers principal attributes of the civil engineering discourse terminology. Engineering discourse is understood as some information field based on the scientific worldview and comprising denotative content of an engineering activity. It developed from the applied discourse analysis and applied linguistics and is related to the area of specialized languages. The paper contemplates a problem that the discourse of engineering science is currently dominating in the engineering education discourse while other essential discourses are virtually excluded. The purpose of this study is to direct the change in how engineering is practiced, taught and structured. Outlining the workings of the constitutive discourses can unshackle architecture and engineering from its current limitations as the ability of critical thinking is essential for future engineers. New engineering discourse will go beyond the constraints imposed on it by business and science. The urgent need for engineering discourse that is socially sensitive, inclusive, environmentally-oriented is acute and its role in engineering education is invaluable.

Keywords: Professional discourse, ESP training, term, construction terminology, architectural and civil engineering discourse, language professional socialization.

Изучение профессионального дискурса развивалось вместе со смежными сферами рабочего дискурса, институционального дискурса, организационного дискурса и корпоративного дискурса. Профессиональный дискурс понимается как сложное многоаспектное явление, интегрирующее стороны коммуникации, коммуникативную ситуацию и сам текст, и представляет собой абстрактно-инвариантное описание структурно-смысловых аспектов, реализуемых в конкретных текстах.

Следует отметить, что понятие и термин «дискурс» не имеют однозначного толкования, что, в свою очередь, затрудняет изучение языковых образований через призму дискурса. В теории языка дискурс рассматривается как речь, как целенаправленный социальный акт, как компонент, являющийся составной частью взаимодействия людей и их познавательных процессов, который следует изучать во взаимосвязи с формами жизни. Значение термина «дискурс» претерпело значительные изменения за последние несколько десятилетий. Во-первых, в 1960-е годы оно означало связанную последовательность речевых актов или предложений, в основном это было синонимом термина «текст». В настоящее время под этим термином понимают сложное коммуникативное явление, включающее в себя не только текст, но и картину мира, ориентиры, точки зрения, профессиональные мнения, так называемые экстралингвистические факторы, имеющие первостепенное значение для понимания текста. Постепенно термин «дискурс» вошел в теорию изучения иностранных языков и приобрел значимость, поскольку теория и практика преподавания языков были ориентированы на текст.

В отечественной лингвистике практически никогда не ставился вопрос о выделении инженерной коммуникации

в особую дискурсивную структуру. Термин «инженерный дискурс» был впервые введен в употребление в 1999 г. и позднее подробно разработан. Тема сепарационно-технического дискурса впервые была поднята в связи с методикой преподавания русского языка как второго. В работах Авдеевой И.Б., проведены серьезные исследования в области описания инженерной реальности с позиций когнитивных механизмов и прагматики реальных фактов инженерной деятельности. От экстралингвистических факторов, организующих инженерную деятельность, исследователь движется к описанию речевой культуры инженера. Инженерный дискурс понимается как некоторое информационное поле, основанное на научной картине мира и заключающее в себе денотативное наполнение инженерной деятельности.

Секция 4

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

УДК 378

Е.Е. Аксёнова,

НИЦ «Еврошкола»

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В данной работе рассматриваются дидактические возможности обучения письменному переводу студентов неязыковых специальностей. При этом автор делает акцент на формировании переводческой компетенции как непременного условия успешного обучения и рассматривает её составляющие.

Ключевые слова: переводческая компетенция, обучение переводу, неязыковые факультеты, специальный перевод

E.E. Aksenova,

Euroschool Scientific Center

TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC FACULTIES: THE DEVELOPMENT OF TRANSLATOR'S COMPETENCE

The article deals with the challenges of teaching written translation to the students of non-linguistic faculties. The main core is the development of translator's competence and its structure.

Keywords: methods of teaching, translation technique, translator's competence, bilingual skills

В отличие от студентов языковых или переводческих факультетов, иностранный язык на неязыковых специальностях является не предметом исследования, а средством реализации профессиональных целей, при этом одним из видов профессионально значимой деятельности является письменный перевод текстов по специальности с английского языка на русский включая виды полного и неполного перевода. Таким образом переводческая компетенция, которую необходимо сформировать для выполнения письменного перевода с английского языка на русский образуется на основе ряда билингвальных компетенций, включая языковую, речевую, социокультурную и компенсаторную компетенции.

В структурном плане переводческая компетенция – это целостная совокупность специальных знаний из теории перевода, а также умений, навыков и способностей, обеспечивающих готовность к выполнению переводческой деятельности в ситуации профессиональной межкультурной коммуникации и образующих своего рода фундамент для решения определённых переводческих задач.

Необходимо также помнить, что умения, лежащие в основе переводческой компетенции, также составляют основу и других компетенций, которые формируются в ходе обучения иностранного языку, так как обучение письменному переводу происходит параллельно с курсом изучения иностранного языка и с опорой на межпредметные связи, а формирование умений происходит согласно этапам переводческой деятельности и с учётом типа билингвизма и использования языка.

Кроме того, процесс формирования переводческой компетенции у студентов происходит неравномерно и зависит не только от условий обучения, но и от индивидуальных особенностей и\ или способностей обучающихся [2]. Поскольку трудно найти учащихся, у которых все составляющие пере-

водческой компетенции были бы развиты равномерно и одинаково, то необходимо также учитывать данные особенности в процессе обучения.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997.
2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Учеб. метод. пос. – М.:НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.

УДК 811.13

Е.С. Зернова,

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК ВЫЗОВ ПЕРЕВОДЧИКУ

Молодежная лексика является самым подвижным и одновременно наименее исследованным пластом испанского словаря, что обусловливает важность и актуальность ее изучения. Широкое распространение сленгизмов в латиноамериканском аудиовизуальном контенте ставит перед переводчиками новые проблемы, способам разрешения которых посвящено данное исследование, выполненное на материале эквадорского варианта испанского языка.

Ключевые слова: молодежный сленг, испанский язык, Эквадор, аудиовизуальный контент, переводческие стратегии

E.S. Zernova,

Saint Petersburg State University

LATIN AMERICAN YOUTH SLANG AS A CHALLENGE FOR INTERPRETERS

Youth vocabulary is the most mobile and at the same time the least studied layer of the Spanish vocabulary, which determines the importance and relevance of its study. The widespread use of slang in Latin American audiovisual content poses new challenges for interpreters, and this study, based on the material of Ecuadorian Spanish, is devoted to how to solve them.

Key words: youth slang, Spanish vocabulary, Ecuador, audiovisual content, translation strategies

Проблематика перевода испаноязычного молодежного сленга на русский язык, в отличие, например, от аналогичного англоязычного феномена, изучена чрезвычайно мало. Отчасти это объясняется тем, что в традиционно отбираемых для перевода произведениях испанской и латиноамериканской литературы этот экспрессивный пласт лексики и фразеологии представлен весьма незначительно. Кроме того, традиции советской переводческой школы предполагали использование приема стилистической нейтрализации при передаче сленговых выражений.

В настоящее время без сленгизмов практически не обходится ни один латиноамериканский телевизионный сериал, ими заполнено общение в интернете, они широко используются в кинофильмах, да и современная литература редко обходит стороной столь яркую сферу молодежной субкультуры. Все это определяет актуальность исследования современного испаноязычного молодежного сленга, способов и механизмов его передачи в процессе перевода на русский язык, равно как и адекватности применения различных стратегий в профессиональной переводческой деятельности.

Тексты, содержащие сленгизмы, всегда являют собой особый вызов переводчику, ибо для выбора адекватной переводческой стратегии специалист должен не только обладать нормативными знаниями языка оригинала, но и владеть просторечной формой речи, равно как и хорошо ориентироваться в быстротечных изменениях языкового узуса. В идеале в таких случаях переводчик должен практически в одинаковой степени владеть как исходной, так и реципирующей культурой.

Материалом для данного исследования послужили скетчи популярной эквадорской серии *Enchufetv*, созданной группой молодых актеров на платформе YouTube и пользующейся большой популярностью не только в Эквадоре, но и в ряде других стран Латинской Америки. Созданные о молодежи и для молодежи, исполненные иронии и насмешки над типичными проявлениями «эквадорского духа и характера», эти скетчи с лингвистической точки зрения представляют собой богатейший источник информации об эквадорском молодежном сленге.

В докладе рассматриваются различные приемы передачи зафиксированных в скетчах сленговых слов и выражений на русский язык, такие как использование эквивалентной стилистически сниженной лексики, эвфемизмов, целостного преобразования, смыслового развития, добавления, опущения, компенсации, описания, замены.

УДК 347.78.034

Е.В. Монахова,

Московский городской педагогический университет,
Российский университет дружбы народов

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В ХОДЕ РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ НА ЭТАПЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Одной из трудностей, с которыми приходится сталкиваться в процессе профессионально-ориентированного обучения, являются национально-культурные расхождения, представляющие собой трудности как в плане понимания текста, так и в плане его перевода. В статье рассматривается важность выявления национально-культурных особенностей текста и даются рекомендации по работе с ними на этапе предпереводческого анализа.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, неязыковой вуз, межкультурная компетенция, иноязычный специализированный текст, предпереводческий анализ текста

E. Monakhova,

Moscow City University,
RUDN University

DEVELOPING CROSS-CULTURAL PROFESSIONAL COMPETENCE IN NON-LINGUISTIC STUDENTS' TEACHING IN THE PROCESS OF THE PRELIMINARY ANALYSIS OF A FOREIGN-LANGUAGE TEXT BEFORE TRANSLATING IT INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

One of the main challenges while working on professional texts are national and cultural discrepancies which become a stumbling block in terms of understanding the meaning of a text and its professional trans-

lation. The paper deals with detecting national and cultural peculiarities of the text while conducting the preliminary analysis before translating it into the Russian language.

Keywords: professionally-oriented study, non-linguistic university, cross-cultural competence, foreign-language specialized text, preliminary analysis of the text

В контексте современной ситуации усиления интеграционных процессов, охватывающих экономику, политику, культуру, науку и образование, иностранный язык становится не только средством иноязычного общения, но и средством межкультурной коммуникации. Как следствие, формирование межкультурной компетенции приобретает особую актуальность и значимость в процессе обучения иностранным языкам. С позиций современной дидактики базовым учебным материалом в процессе преподавания иностранных языков выступает текст. Именно при работе с текстом анализируется различного рода экстралингвистическая и лингвистическая информация, отрабатываются речевые навыки и формируются умения в разных видах речевой деятельности.

Одним из важнейших средств формирования межкультурной коммуникации является перевод текста. Проблематика передачи отражённых в иноязычном тексте особенностей национальной культуры – наиболее сложный и ещё недостаточно изученный аспект переводческой деятельности. В современном переводоведении не ставится под сомнение трехэтапная структура процесса перевода, включающая (1) этап восприятия и понимания текста оригинала, (2) этап перевода, (3) этап редактирования и анализа результатов перевода. Цатурова И.А. и Каширина Н.А. определяют первый этап, а именно, предпереводческий анализ как многоаспектную аналитическую деятельность по извлечению смысла оригинала и определению особенностей исходного текста. Выявление экстралингвистической информации, которая содержится в тексте, тех явлений, для передачи которых необходимы фо-

новые знания, помогает не только создать качественно переведенный текст, но содействует формированию личности студента в контексте «диалога культур».

Литература

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М., 2008. – 180 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2011. – 408 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика. – М., 2009. – 320 с.
4. Сафонова В.В. Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы, «Ученые записки национального общества прикладной лингвистики», М., № 4, 2013. – с.53–72.
5. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дисс…д-ра филол. наук, М., 1995. – 355 с.
6. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. – СПб., 2008. – 296 с.
7. Anisimova A., Pavlyuk M., Kogotkova S. Selecting a translation equivalent: Factors to consider in the classroom // Training, Language and Culture. – 2018. – №2(1). – Pp. 38–50. Doi: 10.29366/2018tlc.2.1.3
8. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46

УДК 81-13

Л.А. Нефедова,

Московский педагогический государственный университет

РОЛЬ ЛИНГВИСТИКИ В РАЗВИТИИ НАВЫКА ПЕРЕВОДА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ НА УПРОЩЁННЫЙ/ОБЛЕГЧЁННЫЙ ЯЗЫК ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Новым акцентом в профессиональной подготовке учителя иностранного языка в вузе является развитие у него навыка перевода сложных аутентичных текстов на упрощённый/облегчённый язык, что может найти применение в будущей профессиональной деятельности учителя и способствовать повышению эффективности процесса обучения иностранному языку в школе. Особая роль при этом отводится лингвистической компетенции.

Ключевые слова: упрощённый/облегчённый язык, аутентичный текст, лингвистическая компетенция

L.A. Nefedova,

Moscow Pedagogical State University

THE ROLE OF LINGUISTICS IN THE DEVELOPMENT OF THE SKILL OF TRANSLATING AUTHENTIC TEXTS INTO PLAIN/EASY-TO-READ LANGUAGE IN UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE TEACHING

A new emphasis in the professional training of a foreign language teacher at a university is the development of his skill of translating authentic texts into plain/easy-to-read language, which can be used in the teacher's future professional activities and help to increase the effectiveness of the process of teaching a foreign language at school. A special role is given to the linguistic competence.

Keywords: plain/easy-to-read language, authentic text, linguistic competence

Понятие «облегчённый язык» (нем. Leichte Sprache) широко распространилось в немецкоязычных странах. Речь идет о варианте языка, который был специально разработан для удовлетворения потребностей людей с когнитивными нарушениями и нарушениями обучаемости. Он отличается упрощённой грамматикой и регулируется определенными правилами правописания и использования. В отличие от него упрощённый немецкий язык (нем. Einfache Sprache) предназначен для людей с низким уровнем образования, тех, для кого немецкий не является родным языком. Для него не существует правил.

Овладение навыком перевода аутентичных текстов на упрощённый/облегчённый язык должно занять важное место в современной подготовке будущих учителей иностранных языков. Их умение переводить официальные и специальные тексты на упрощённый/облегчённый язык особенно актуально в настоящее время, так как количество людей с миграционным прошлым в Европе и России значительно выросло за последнее время.

Язык официальных и специальных текстов соответствует уровню C1–C2 Общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Преподавателям иностранных языков необходимо владеть приемами трансформации сложного текста в его упрощённый, облегчённый для понимания вариант уровня A2–B1.

В центре внимания доклада находится роль лингвистики, которая в контексте дидактики иностранного языка рассматривается как важная предпосылка для формирования навыка перевода аутентичных текстов на упрощённый/облегчённый язык в процессе обучения немецкому языку как иностранному в университете. Большое значение имеет знание основ грамматического строя языка, особенно синтаксиса, и лингвистики текста. Необходимо также формировать умение

давать стилистическую оценку единицам лексического уровня, различать стилистические синонимы, учитывать диафазные и диастратические разновидности лексики. В данном докладе представлены различные упражнения для отработки навыков перевода сложных текстов на упрощённый/облегчённый язык студентов магистратуры Московского педагогического государственного университета.

УДК 81’25

И.Н. Ремхе,

Челябинский государственный университет;

Л.А. Нефедова,

Челябинский государственный университет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС КАК ПЕРЕКОНСТРУИРОВАНИЕ РЕАЛЬНОСТИ

В докладе исследуется «рефрейминг», находящийся в основе переконструирования реальности за счет переосмысления и интерпретации при учете контекста и ситуации. Авторы рассматривают возможность интеграции когнитивной и надкогнитивной областей переводческого сознания, возникающей при активации переводческих механизмов.

Ключевые слова: переводоведение, когнитивная лингвистика, переконструирование реальности

I.N. Remhe,

Chelyabinsk State University;

L.A. Nefedova,

Chelyabinsk State University

TRANSLATION PROCESS AS A RECONSTRUCTION OF REALITY

The paper explores «reframing» which is the basis for redesigning reality through rethinking and interpretation, taking into account the context and situation. The authors consider the possibility of integrating the cognitive and supracognitive areas of translation consciousness, which arises when translation mechanisms are activated.

Keywords: translation studies, cognitive linguistics, reality reconstruction

Интерес к раскрытию сущности переводческого процесса хронологически охватывает несколько десятков лет и увенчивается современными исследованиями междисциплинарного характера, отличающихся интегративной сущностью деятельностного (Л.М. Алексеева, Г.И. Богин, Н.Л. Галеева, В.М. Жигалина, В.Н. Комиссаров и др.) и экосистемного (Н.В. Дрожащих, Л.В. Кушнина, Х. Риску, Д.В. Шапочкин, Х. Хёниг и др.) подхода. Антропоцентрическая составляющая дополняется многомерной когнитивной реальностью, основанной на принципах динамичности, взаимосвязи и диалектическом единстве внешних и внутренних факторов, формирующих когнитивную систему переводческого сознания. Содержание «черного ящика» переводчика постепенно раскрывается на основе моделей переводческого процесса, разнообразие и разнородность которых подчеркивает сложность рассматриваемого феномена, а стремление исследователей раскрыть тайны переводческой реальности усиливает необходимость практической верификации выдвигаемых гипотез.

В данном исследовании мы рассматриваем возможность интеграции когнитивной и надкогнитивной областей переводческого сознания, возникающей при активации переводческих механизмов. Взаимосвязь внутренних элементов когнитивного характера с внешними ресурсами реального мира, включая когнитивные артефакты переводчика и ситуативно-обусловленное взаимодействие составляют единую переводческую реальность, центральным элементом которой является «рефрейминг», находящийся в основе переконструирования реальности за счет переосмысления и интерпретации при учете контекста и ситуации.

УДК 81-13

В.В. Сибул,

РУДН

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИСХОДНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Статья посвящена аудиовизуальному переводу (АВП) и его использованию в качестве материалы при обучении устному переводу. В статье затрагивается тема теоретического обоснования аудиовизуального перевода, рассматривается определение аудиовизуального перевода и его самые распространенные виды (субтитрирование, дублирование и закадровое озвучивание). Исходя из понимания аудиовизуального перевода и практического опыта, втор приходит к выводу, что аудиовизуальный перевод в качестве исходного материала для заданий способствующих развитию навыков устного перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, динамическая эквивалентность, теория скопоса, дублирование, закадровое озвучивание, субтитрирование

V.V. Sibul,

RUDN University

AUDIOVISUAL TRANSLATION AS A SOURCE MATERIAL FOR TEACHING INTERPRETATION

The article is devoted to audiovisual translation (AVP) and its use as a means of teaching interpretation. The article touches upon the topic of theoretical justification of audiovisual translation, discusses the definition of audiovisual translation and its most common types (subtitling, dubbing and voiceover). Based on the understanding of audiovisual translation and practical experience, the author concludes that audiovisual translation as a source material for training tasks contributes to the development of interpretation skills.

Keywords: audiovisual translation, dynamic equivalence, skopos theory, dubbing, voiceover, subtitling

В российской научной традиции АВП долгое время считался разновидностью литературного, устного или синхронного перевода, так как аудиовизуальный текст рассматривался исключительно как элемент письменной речи [5, 8, 9, 10, 11].

Согласно А.В. Козуляеву, выделение АВП в отдельную дисциплину обосновано тем, что: АВП является «ограниченным» переводом из-за присутствия внешних ограничений; аудиовизуальные произведения полисемантичны; аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий семантического анализа и семантического синтеза информации, поступающей по параллельным каналам восприятия [1].

Долгое время наши исследователи не принимали АВП как отдельную дисциплину, равно как и принципы динамической эквивалентности АВП [1], котрое впервые выдвинул Ю. Найда. Он отмечал, что при правильном подходе к переводу необходимо учитывать динамический фактор ответной реакции получателей информации [2]. Ю. Найда также провел разграничение между формальной эквивалентностью и динами-

ческой эквивалентностью. Формальная эквивалентность «ориентирована на оригинал», на форму и на содержание сообщения, «чтобы сообщение на языке перевода как можно ближе соответствовало различным элементам языка источника». В то время как динамическая эквивалентность «базируется на «принципе эквивалентного эффекта», т.е. стремится оказать равное воздействие на получателя перевода, поэтому ориентируется на его реакцию [3]. Динамическая эквивалентность имеет место, когда переводчик встраивает переводимый текст в контекст целевой культуры, сохраняя не только смысл ИТ (исходного текста), но и его воздействие на адресата целевой культуры [4, с. 108].

Важное место в теории АВП занимает также теория скопоса Х. Фермеера. Согласно Х. Фермееру, «под скопосом понимается постановка цели/цель перевода» [4, с. 163]. Выбор стратегий и конкретных способов перевода зависит от определенного скопоса. При этом достигнуть поставленной цели (функции) перевода важнее, чем совершить перевод каким-либо определенным способом [1].

Самыми распространенными видами АВП считаются субтитрирование, дублирование (lip-sync) и перевод для закадрового озвучивания [7]. Субтитрирование является также и наиболее хорошо изученным видом АВП [6]. Под субтитрами понимается текстовое сопровождение видеоряда, дублирующее или дополняющее звуковую дорожку [4]. При осуществлении перевода для двухмерного субтитрирования переводчик сталкивается с рядом внешних ограничений, так как необходимо уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков и привязать смену субтитров к смене планов в кадре [1].

Исходя из такого понимания аудиовизуального перевода мы посчитали эффективным использование видеозаписей речей по специализированной тематике (экономической) с субтитрами на языке выступления.

Литература

1. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – N 3(13). – С. 3–24.
2. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1970. – N 4. – С. 3–14.
3. Найда Ю. К науке переводить // Лингвистические аспекты теории перевода. Хрестоматия. – Ер.: Лингва, 2007. – С. 4–31.
4. Богданов Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии [Электронный ресурс] // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры/ URL: http://old.petrsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 17.02.2017)
5. Малёнова Е.Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения [Электронный ресурс] // URL: https://www.researchgate.net/publication/312128570_Strategia_transkreacii_v_perevode_subtitrov_problemy_i_resenia_Strategy_of_Transcreation_in_Translating_Subtitles_Challenges_and_Solutions (дата обращения: 25.03.2017)
6. Bartolomé A. I. H., Cabrera G. M. ‘New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes’. Miscelánea: A Journal of English and American Studies. – N31. – 2005. – Pp. 89–104.
7. Remael, A. Audiovisual translation // Handbook of translation studies. – Vol.1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – Pp. 12–18.
8. Anisimova A., Pavlyuk M., Kogotkova S. Selecting a translation equivalent: Factors to consider in the classroom // Training, Language and Culture. – 2018. – N2(1). – Pp. 38–50. Doi: 10.29366/2018tlc.2.1.3
9. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators’ performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46

10. Massey G. Re-framing conceptual metaphor translation research in the age of neural machine translation: Investigating translators' added value with products and processes // Training, Language and Culture. – 2021. – N5(1). – Pp. 37–56. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-1-37-56
11. Mayfield K., Krouglov A. Some aspects of the role of interpreters in investigative interviews // Training, Language and Culture. – 2019. – N3(1). – Pp. 85–104. Doi: 10.29366/2019tlc.3.1.6

Секция 5

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 378

Н. Албанезе,

Римский университет «Тор Вергата»

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПОСРЕДСТВОМ ТЕЛЕСЕРИАЛОВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ: СТРАТЕГИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Данная статья посвящена проблеме обучения профессионально ориентированному иностранному языку. Доказано, что изучение специализированного списка слов не является эффективным методом обучения, хотя он все еще используется в обучении. В качестве альтернативы, нам предлагается использовать специализированные телесериалы и художественные тексты, чтобы вовлечь студента в реальный контекст, способствующий более глубокому пониманию темы.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, телесериал, художественный текст, контекст, специализированный

N. Albanese,

University of Rome «Tor Vergata»

PROFESSION-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING WITH THE HELP OF TV SERIES AND FICTION: STRATEGIES AND PERSPECTIVES

This paper is dedicated to the problem of teaching professional-oriented foreign language. The thesis reveals that learning specialized list of words is not an effective method of studying although it is still used in teaching nowadays. In the end we are offered to use specialized TV series and fiction to involve student in real context for better understanding.

Keywords: professional-oriented teaching, TV series, fiction, context, specialized

Одной из самых больших трудностей, с которыми приходится сразу же сталкиваться в процессе обучения иностранному языку в специальных целях на среднем и продвинутом уровнях, является предвзятое отношение самих учащихся к профессиональным языкам, которые воспринимаются ими как «чужие», чуждые, резко отличающиеся от языка, который они изучали до этого момента. Все это естественным образом на бессознательном уровне приводит к возникновению эмоционального фильтра, препятствующего дальнейшему процессу обучения, в результате чего усвоение речевого этикета, новых терминов и устойчивых выражений, свойственных тому или иному техническому языку, сводится зачастую к чистому заучиванию наизусть списков слов, вырванных из реального коммуникативного контекста. Несмотря на то, что неэффективность такого метода обучения иностранным языкам была уже давно доказана, к нему все же продолжают прибегать при изучении технических языков. Для того, чтобы преодолеть такой подход, снять эмоциональный фильтр и достичь более глубоких и прочных результатов в процессе обучения, на сегодняшний день в распоряжении преподавателей имеются два

очень важных средства: использование художественных текстов и телесериалов. Безусловно, материалы должны тщательно отбираться преподавателем прежде всего с учетом специфики того или иного технического языка (канцелярско-бюрократических стиль, медицинская терминология, деловой язык и т. д.), а также целей и задач конкретной обучаемой аудитории (в зависимости от уровня и общих интересов учащихся). Использование на первом этапе тщательно отобранных отрывков из художественных произведений или телесериалов, в которых используется изучаемый технический язык, позволяет (методом чтения или восприятия на слух) затронуть и обсудить различные темы, уже знакомые учащимся, снижая таким образом эмоциональный барьер, вызываемый боязнью неизвестного. Кроме того, различные технические термины даются в контексте, способствующем пониманию.

Важнейшую роль играет также *совместное обучение* (англ. – collaborative learning), поскольку только при тесном взаимодействии между обучающимися на равных возможно определить общие стратегии понимания и интерпретации, которые будут постоянно оттачиваться и отрабатываться в процессе обучения. При этом преподаватель лишь направляет этот творческий процесс, непосредственными участниками которого являются сами участники. Таким образом выстраивается процесс приобретения знаний – от известного, уже знакомого (структура художественного текста или телесериала) к неизвестному, новому (специализированные технические языки), что позволяет учащимся на самом начальном этапе обучения достичь большей эмпатии при работе с контекстом и приобрести навык правильного использования значительной части выражений и терминов, которые будут постепенно пополняться в контекстах, а не в виде традиционных списков, что значительно ограничило бы возможность приобретения новых знаний.

УДК 316:7

А. Сельвителла,

президент Международной итало-русской ассоциации «Sancta Mater», вице-президент Торговой палаты «Италия-Евразия»

ОСОБЕННОСТИ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЙ МЕЖДУ ИТАЛИЕЙ И РОССИЕЙ

В статье отмечается важность бизнес-коммуникаций в развитии деловых отношений между Италией и Россией. В качестве практического кейса рассматривается деятельность Торгово-промышленной палаты «Италия-Евразия», которая является своего рода мостом между двумя странами, объединяя не только бизнес, но и экономику, культуру, язык и т.д.

Ключевые слова: бизнес-коммуникация, Италия, Россия, Евразия, деловое общение, межкультурная коммуникация

A. Selvitella,

President of the International Italian-Russian Association «Sancta Mater», Vice-President of the Chamber of Commerce «Italy-Eurasia»

FEATURES OF BUSINESS COMMUNICATIONS BETWEEN ITALY AND RUSSIA

The article notes the importance of business communications in the development of business relations between Italy and Russia. As a practical case, the activity of the Italy-Eurasia Chamber of Commerce and Industry is considered, which is a kind of bridge between the two countries, uniting not only business, but also the economy, culture, language, etc.

Keywords: business communication, Italy, Russia, Eurasia, business communication, intercultural communication

Данная статья ставит своей целью проанализировать особенности бизнес-коммуникации на основе деятельности Торгово-промышленной палаты «Италия-Евразия». Идея создания новой Торгово-промышленной палаты зародилась в 1995 году. Чтобы компании могли сотрудничать и выходить на зарубежные рынки, необходимы действенные методы поддержки, инструменты коммуникаций. В современном глобализированном мире невозможно оставаться в рамках только одной какой-либо страны.

ТП «Италия-Евразия», созданная в 2015 году, имеет своей целью построить мост между Италией и евразийским пространством, включив в него не только страны, входящие в Евразийский экономический союз, но и все страны, входившие в состав бывшего Советского Союза, а затем и стран-участниц Шанхайской организации сотрудничества, куда входит и Россия.

В России, как и во многих странах евразийского пространства, компании крупные, в отличие от Италии. Мелкие и средние итальянские предприниматели едва ли имеют силы в одиночку взаимодействовать с крупными российскими группами. Важно реализовывать двусторонние культурные проекты, в которых люди могут узнать друг друга и поделиться своими чувствами и самовыражением, будь то события с акцентом на искусство, музыку, танцы, литературу или традиционную кухню.

Пандемия Covid-19 сильно усложнила поездки и, как следствие, организацию конференций, бизнес-миссий и участие в международных выставках. Что способствовало тому, что B2B встречи стали проводиться с помощью телематических платформ. Имеющиеся средства связи позволяют преодолевать большие расстояния в режиме реального времени в контактах. Даже в самые отдаленные места можно быстро добраться, а товары могут быть доставлены на большие географические расстояния за короткое время благодаря интегрированным системам международных перевозок.

Использование современных технологий позволяет обеспечивать эффективную бизнес-коммуникациями между представителями России и Италии.

Литература

1. Казначеева Т. А. Практический опыт межкультурной коммуникации: Италия //Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2010. – Т. 16. – №. 4. – С. 227–231.
2. Alfonsi G. Analisi dell'nterscambio commerciale Russia-Italia negli anni delle sanzioni economiche. – 2017.
3. Rubtcova M., Pavenkov O. Practical Experience of Intercultural Communication: Italy //ieeeforum-International Conference on Global Business, Economics, Finance and Social Sciences (ICGBEFSS), Ernakulam, Kerala, India. – 2019. – Т. 26.

УДК 811

С.А. Бурикова,

Российский университет дружбы народов

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

Настоящая работа посвящена межкультурному аспекту в бизнес-коммуникации. Доклад определяет наиболее важные факторы, на которые стоит обращать пристальное внимание при бизнес-коммуникации с точки зрения межкультурной коммуникации, такие как: одежда, зрительный контакт, физический контакт, нормы приветствий, пунктуальность и четкие правила. В заключении были предложены несколько советов для успешной бизнес-коммуникации.

Ключевые слова: межкультурный аспект, бизнес-коммуникации, вербальное поведение, невербальное поведение

S.A. Burikova,

RUDN University

INTERCULTURAL ASPECT OF BUSINESS COMMUNICATION

This work is devoted to the intercultural aspect in business communication. The report identifies the most important factors to pay close attention to in business communication in terms of intercultural communication, such as: clothing, eye contact, physical contact, greeting norms and punctuality. In conclusion, some pieces of advices for successful business communication were offered.

Keywords: intercultural aspect, business communications, verbal behavior, non-verbal behavior

Процесс коммуникации между представителями разных культур всегда строится по-разному. Парадокс заключается в том, что даже коммуникация на одном языке, внутри одной страны имеет свои уникальные черты и особенности. Поэтому при выстраивании коммуникации с зарубежными бизнес-партнерами очень важно осознавать необходимость детальной и аккуратной подготовки, особенно, когда коммуникация может затронуть такие вопросы как бизнес, политика, религия и культурные особенности, с тем чтобы предотвратить конфликты и недопонимания [2, 3, 6].

Решающим фактором в процессе коммуникации разных культурных агентов являются базовые ценности их культур [1]. Процесс коммуникации, таким образом, определяется целым спектром факторов, которые определяются ценностями культуры, а именно, нормами невербального поведения, стандартами речи в той, или иной ситуации, социальной организации каждой конкретной ситуации общения.

Даже если речь идет о коммуникации на английском языке в пределах lingua franca, могут возникнуть проблемы понимания из-за разницы в диалектах, особенностях произно-

шения и использования лексики, употребляемой в разных регионах. В ситуации, когда носитель общается с иностранцем, для более успешной коммуникации ему придется избегать использования в речи идиоматических выражений, метафор, жаргонизмов, сленга и гиперссылок с культурным подтекстом [5, 7]. В добавок к вышесказанному, ему придется говорить медленнее, чем в естественной ситуации общения.

Очень важным аспектом межкультурной коммуникации является невербальное поведение. Язык тела, одежда, зрительный контакт, физический контакт и личное пространство, – все это маркеры коммуникативной информации. При подготовке к коммуникации с тем, или иным культурным агентом необходимо изучить значение главных особенностей невербального поведения и жестов, являющихся нормой в его культуре. В некоторых культурах в определенных ситуациях коммуникации внешний вид и костюм может играть существенную роль. Кроме того, дистанция коммуникации в контактных и неконтактных культурах очень отличается друг от друга. Расстояние общения приемлемое в одних культурах может быть нарушением социальной дистанции и восприниматься как вторжение в личное пространство, и как следствие быть неприятным или обидным.

Другими важными факторами, которые могут помешать эффективной коммуникации являются произношение имен, титулов, должностей, нормы приветствий, пунктуальность и четкие правила, демонстрирующие гостеприимность, как например, обмен подарками.

Неудачи в межкультурном общении часто возникают из-за некоторых вышеперечисленных факторов, которые коммуниканты игнорируют, или не знают о них заранее. Конечно, трудно досконально изучить все тонкости всех культур, тем не менее стоит понимать и признавать тот факт, что существующие различия могут помешать эффективной коммуникации и поэтому при подготовке к встрече необходимо изучить основные различия и помнить о них.

Литература

1. Бейсембаева А.У., Арабаджи К.Д., Софьина И.И., Есказинова Ж.А. Код культуры как отражение «наивных» идей о единстве в лингвокультурологии // Вопросы прикладной лингвистики. – 2021. – № 41. – С. 65–87.
2. Валуйцева И.И., Пономарёва С. С. Лингвокультурный аспект американского речевого этикета на примере фильмов Квентина Тарантино // Вопросы прикладной лингвистики. – 2021. – № 43. – С. 7–37. https://doi.org/10.25076/vpl.43.01
3. Томалин Б., Малюга Е. Н. Деловой язык в век глобализации // Вопросы прикладной лингвистики. – 2016. – № 24. – Pp. 7–18.
4. Avramenko A. P., Davydova M. A., Burikova S. A. Developing creative writing skills in a high school ESL classroom // Training, Language and Culture. – 2018. – №2(4). – Pp. 55–69. doi: 10.29366/2018tlc.2.4.4
5. Litvinov A.V., Burikova S.A., Khramchenko D.S. Phrasal verbs as learning material in Business English courses for students majoring in linguistics // Training, Language and Culture. – 2017. – Т. 1. – № 4. – С. 84–98.
6. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582. DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46
7. Malyuga E.N., Orlova S.N. Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication. – Springer, 2018. DOI: 10.1007/978-3-319-68744-5

УДК 81’23

М.А Викулина,

Т.В. Ускова,

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КУЛЬТУРНЫХ И ЛИНГВОПРАВОВЫХ СТЕРЕОТИПОВ (НА ПРИМЕРЕ ВЫРАЖЕНИЯ REASONABLE MAN)[1]

Целью данного исследования является выявление отличий лингвоправовых стереотипов от вербализуемых теми же языковыми средствами культурных стереотипов. Авторами, наряду с общенаучными методами, используются метод дискурсивного анализа, сравнительно-сопоставительного анализа и контент-анализа. Решая поставленные в исследовании задачи, авторы обращаются к термину «разумный человек». Анализируя функционирование выражения «разумный человек» в профессиональном и непрофессиональном дискурсе, авторы приходят к выводу, что лингвоправовой стереотип, соотносимый с термином «разумный человек», имеет больше признаков, чем вербализуемый теми же лексемами культурный стереотип. Проведенный анализ позволяет также заключить, что закрепление признаков лингвоправового стереотипа происходит постепенно в процессе интерпретационной деятельности и параллельно со специализацией значения слов естественного языка.

Ключевые слова: разумность, лингвоправовой стереотип, судебная интерпретация, правовая система, профессиональная картина мира

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00466.

M.A Vikulina,

T.V. Uskova,

Moscow State Linguistic University

COMPARATIVE ANALYSIS OF CULTURAL AND LINGUO-LEGAL STEREOTYPES (ON THE EXAMPLE OF THE EXPRESSION REASONABLE MAN)

The purpose of this study is to identify the differences between linguo-legal stereotypes and cultural stereotypes verbally studied by the same linguistic means. The authors, compiled with general scientific methods, use the method of discursive analysis, comparative analysis and content analysis. Solving the tasks set, the authors refer to the term «reasonable person». Analysis of the appearance of the expression «reasonable person» in professional and non-professional discourse, the authors come to the conclusion that the linguo-legal stereotype, correlated with the term «reasonable person», has more features than the themes verbalized by the lexemes of the cultural stereotype. The analysis carried out also makes it possible to include that the strengthening of the signs of a linguo-legal stereotype occurs gradually in the process of interpretive activity and in parallel with the specialization of the meanings of natural language words.

Keywords: reasonableness, linguo-legal stereotype, judicial interpretation, legal system, professional picture of the world

Успешная правовая коммуникация предполагает «декодирование» информации за счет сформированных когнитивных структур, в частности стереотипов, сформированных на основании правовых терминов и правовых понятий. Данные лингвоправовые стереотипы, фиксирующие всю совокупность знаний о событии судебного дискурса и условиях применения соответствующего термина, формируются в результате интерпретационной деятельности под влиянием лингвопрагматических характеристик самого дискурса. Асиммет-

ричность и клишированность судебного дискурса, равно как и требования судебной аргументации, в частности постоянное обращение к прецедентным текстам и прецедентным делам в ходе интерпретации конкретных ситуаций правоотношений приводят к закреплению ограниченного количества языковых средств, вербализующих компоненты события, именуемого определенным термином. Использование данных языковых средств в дискурсе актуализирует лингвоправовой стереотип, соотносимый с определенным термином и определенным понятием и представляющий собой «квинтэссенцию» знаний о накопленном институциональном опыте.

Содержание термина подвергается стереотипизации в большей степени в системе англосаксонского права, где интерпретационные полномочия судей шире по сравнению с континентальным правом. В ходе развития правовой системы многие слова заимствовались из повседневной жизни и приобретали новые смыслы в правовом дискурсе. В результате юридизации некоторых лексем обыденного языка и специализации их значения в данный момент наблюдается одновременное функционирование лингвоправовых стереотипов, аккумулировавших правовой опыт правоприменения, и культурных стереотипов, репрезентируемых тем же набором языковых средств.

В качестве примера можно обратиться к понятию *reasonableness* («разумность»). «Разумность» является оценочной категорией, и в каждом конкретном случае в англосаксонской правовой системе суд анализирует обстоятельства дела для определения того, что можно считать «разумным». С этой точки зрения интересны стереотипы, связанные с выражением *reasonable man*. Носители языка используют выражение *reasonable man* вне судебного контекста, вкладывая в него такие смыслы, как «способность к критическому мышлению, рассудительность, здравомыслие». Однако в профессиональном (юридическом) дискурсе помимо обыденного понимания «разумности» значимыми для судей становятся такие характеристики, как опыт, знания, возраст, психоэмоцио-

нальное состояние, «объем памяти». Так, например, применяя критерий возраста в деле, судьи исходят из того, что возраст подразумевает «сознательный возраст» (не ребенок и не старик), что наглядно демонстрирует следующий пример:

«*QUESTION: On your view of this case, …* ***reasonable person doesn't mean 16. I mean, isn't it … a warning that is designed for a reasonable person, meaning a reasonable adult?*** *And so that the situation is … as has been portrayed. It's just an objective thing … that the police are supposed to do*» [Michael Yarborough, Warden v. Michael Alvarado 2004].

Специфика юридического дискурса, императив легального толкования и необходимость интерпретации формулировок, предложенных законодателем, приводит к тому, что лингвоправовой стереотип, представленный теми же средствами вербализации, что и культурный, приобретает большее количество признаков. Данные признаки стереотипа представляют собой результат анализа накопленного институционального опыта, а сформированность подобных когнитивных структур у профессионалов является залогом успешной коммуникации и способствует унифицированному толкованию терминов и именуемых ими ситуаций правоотношений.

УДК 316

Р.Г. Жамсаранова,

Забайкальский государственный университет

РЕГУЛЯТОРЫ ФАТИЧЕСКОГО СТИЛЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ

Данная статья посвящена различиям между приветствиями в разных культурах, таких как русская, английская и монгольская.

Цель состоит в том, чтобы выявить культурные особенности народов и объяснить различия с культурной точки зрения.

Ключевые слова: разговорный этикет, культура, приветствие, коммуникативная культура, фатический стиль

R.G. Zhamsaranova,

Transbaikal State University

REGULATORS OF THE FATHIC STYLE OF THE NATIONAL COMMUNICATION CULTURE

This paper is devoted to the differences between greetings in different cultures such as Russian, English and Mongolian. The aim is to reveal the cultural features of nations and explain the differences from the cultural perspective.

Key words: speaking etiquette, culture, greetings, communicative culture, phatic style

Речевой этикет представляет собой образец ярко выраженного стандартизированного речевого поведения и связан с категорией вежливости. Этикетное английское «How are you?», «Are you OK?», «How do you do?», «Nice day today!» являются, как подмечено, формулой ежедневного приветствия, часто заменяющим само приветствие. Регулятивная функция речеповеденческой традиции англоязычной культуры опосредована безличностью обращения при этикетном приветствии. Регулятором подобного речевого, иногда семантически опустошенного, поведения в ситуации встречи малознакомых / незнакомых коммуникантов является тактика дистанцирования, воспринимаемая в национальной культуре как категория вежливости, по-иному, неназойливого стиля фатики.

Данное наблюдение наводит на мысль о разности культурных регуляторов при фатическом стиле коммуницирования. Более радушное, открытое отношение русскоязычного коммуниканта опосредовано регулятором минимизации дистанции. Таким образом, при встрече коммуниканты разных

культур обнаруживают, прежде всего, разность регуляторов фатического стиля поведения. В первом случае – это регулятор дистантности, во втором – регулятор сближения. Регуляторы речеповеденческих формул приветствия обусловлены, прежде всего, устоявшимися с течением времени культурными константами. Монгольская специфика приветствий во многом зависит от сезона и ситуации, но при этом приветствие всегда сопровождалось благопожеланием. Приветствие-благопожелание несет в себе древний магический оттенок и поэтому важно ответить на приветствие правильно. На вопрос-приветствие: «Сайн байна уу?» «Хорошо ли живете?»- нельзя дать отрицательный ответ, об этом можно сообщить в ходе дальнейшего разговора. Ответная реплика может быть только одна: «Сайн, сайн байна уу!» «Да, да, хорошо живем!». Ответ в монгольской формуле приветствия содержательно идентичен англоязычной формуле этикетного ответа «I'm well!», «I'm OK!». Регулятором подобных ответов служит в первом случае, на наш взгляд, вера в магическое воздействие словесной формулы, которая сродни национальным формулам благопожелания принятым в номадной культуре. Это сродни древней формуле «Да будет так!», т.е. «Как Вы живете хорошо, так и мы будем жить хорошо!». В англоязычной культуре регулятором подобных ответных формул служит, на наш взгляд, побуждение невмешательства в частную жизнь, вежливый ответ, не предполагающий дальнейшего развития (тем более, обсуждения) темы. В русской речевой культуре фатического стиля коммуникации ярко выражена установка на сближение, на развитие отношений. В монголоязычной на осознание неслучайности встречи, от которой во многом зависит будущее коммуникантов. В монголоязычной культуре регулятором речевого поведения служит осознание магии слова, как приветственного, так и ответного. Элементы фатической коммуникации, являющиеся обязательными в монгольском приветствии, выполняют в процессе общения важную роль. Они служат средством установления отношений и снижения не-

определенности. Избегание неопределенности в разговоре – это еще одна норма речевого поведения монголоязычных народов, которая сродни русскоязычной открытости при общении, обусловленная культурной константой соборности. Тогда как индивидуалистическая западная культура постулирует элемент ценности приватности, часто развиваемое и в коммуникации. Таким образом, пренебрежение знанием и осознанием регуляторов речевого поведения служит неким «подводным камнем» неудачной коммуникации.

УДК 37

М.Е. Каскова,

О.В. Демина,

Российский университет дружбы народов

ОПЕРНОЕ ЛИБРЕТТО КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ РЕСУРС ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье речь идет о включение в курс обучения итальянскому языку великого музыкального наследия Италии. Авторы рассматривают основные практические аспекты обучения: этапы работы с оперным либретто, требования к методическому материалу, приводят примеры оперного репертуара, соответствующего обозначенным требованиям и дают рекомендации прагматического характера. Отмечается важность данной работы в формировании нравственных моделей поведения студентов.

Ключевые слова: иностранный язык, развивающее обучение, опера, развитие личности

M.E. Kaskova,

O.V. Demina,

RUDN University

OPERA LIBRETTO AS A METHODOLOGICAL RESOURCE AT A FOREIGN LANGUAGE LESSON

The article deals with the inclusion of the great musical heritage of Italy in the Italian language course. The authors consider the main practical aspects of training: the stages of working with an opera libretto, the requirements for methodological material, give examples of an opera repertoire that meets the indicated requirements and give pragmatic recommendations. The importance of this work in the formation of moral models of students' behavior is noted.

Key words: foreign language, developmental education, opera, personality development

Почему студенты выбирают итальянский язык в качестве второго иностранного? Для каких целей они его изучают, ведь итальянский язык не имеет большого утилитарного значения в сравнении, например, с английским? Над этими вопросами размышляет в своей книге «Didattica dell'italiano a stranieri» один из основателей кафедры методики университета Сиены Паоло Бальбони [Balboni, 1994:21]. По его мнению, итальянский язык может быть полезен с точки зрения образования или точнее самообразования и саморазвития, поскольку изучение итальянского языка неразрывно связано с историей искусства, литературой и, конечно же, с музыкой. Поэтому вполне логично включение в курс обучения итальянскому языку великого музыкального наследия Италии.

Вот почему все чаще и чаще внимание педагогов иностранного языка обращается к такому виду искусства как музыка. Во-первых, она формирует эстетическое отношение к действительности, несет в себе духовное начало, эмоциональную насыщенность, огромный энергетический потен-

циал, во-вторых, обладает образовательным, развивающим воздействием на процесс формирования ощущений, представлений, гуманитарных знаний, что, в свою очередь способствует формированию всесторонне образованной личности. В-третьих, музыка является одним из эффективных способов запоминания лингвистического материала, поскольку представляет такой вид деятельности, который вовлекает в работу оба полушария головного мозга, что в свою очередь способствует хранению изучаемого материала и, как показывает опыт, его более быстрому воспроизведению.

Однако, любая ария – это слова, положенные на музыку. Поэтому в условиях обучения иностранному языку система работы с оперным произведением или отрывком во многом будет схожа с системой работы над текстом. Применительно к новым условиям предполагаются следующие этапы:

– подготовительный, который включает в себя информацию об истории создания произведения, историческом контексте, сведения о композиторе и исполнителях с опорой на видеоряд;

– аудирование, который включает в себя

- прослушивание всего отрывка;
- прослушивание отрывка с опорой на текст или на текст с пропусками (каждое 5 или 7 слово, окончания, предлоги, глаголы и т.д.);
- проверочное прослушивание.

– аналитический, который включает в себя анализ поэтического текста, разбор лингвистических особенностей, погружение в содержание отрывка, знакомство с персонажами;

– заключительный, который включает в себя соотнесение текста с музыкальным оформлением (мелодия, ритм, музыкальный жанр, инструменты) и исполнением (вокальные данные и манера презентации песни исполнителем).

Стоит еще раз отметить, что прослушивание отрывков оперных произведений представляет определенные трудности

для неподготовленных слушателей, коими являются студенты-лингвисты, поэтому музыкальные отрывки для прослушивания на начальном этапе должны соответствовать следующим требованиям:

- небольшой объем (1,5–2 минуты звучания);
- доступность и простота содержания;
- наличие знакомого учащимся языкового материала, входящего в состав активного минимума;
- наличие простых синтаксических структур;
- опора на видеоряд и использование средств изобразительной наглядности.

Использование «opera lirica italiana» в обучении итальянскому языку полностью отвечает требованиям современности, когда иностранный язык изучается в неразрывной связи с культурой страны. С другой стороны, прослушивание оперных произведений на занятиях является расширением коммуникативной компетенции и творческих способностей обучающихся, а так же одним из самых эффективных средств обучения иностранному языку. Эмоции и впечатления, полученные в ходе работы над музыкальным материалом, становятся прожитым жизненным опытом, который преобразуется в знание, что в свою очередь стимулирует мотивацию.

Кроме того, решение задач на смысл и трансляция следующим поколениям смыслов как ответов на жизненные вопросы (а также трансляция самих вопросов) вполне обоснованно рассматриваются многими авторами как основное содержание процесса художественной коммуникации и, более того, как основная миссия искусства.

Литература

1. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М.: Худ. лит., 1986 б. – 543 с.
2. Выготский Л. С. Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. – 479 с.

3. Дробот О. Е. Музыкально-эстетическое развитие подростков в современнной практике дополнительного образования. – М.: Педагогика искусства, 2017. – № 1. – Сайт электронного ресурса: http://www.art-education.ru/electronic-journal
4. Каскова М.Е. Метод преподавания итальянского языка иностранным студентам по книге P.E. Balboni «Didattica dell'italiano agli stranieri» учебно-методическое пособие − М.: РУДН, 2012. − 53 с.
5. Леонтьев А.А. Научите человека фантазии (Творчество и развивающее обучение) // Вопросы психологии: науч. Журн. – М.: ООО «Вопросы психологии», 1998. – № 5. – С. 27–32.
6. Balboni Paolo E. Didattica dell'italiano a stranieri. 8 edizione. – Roma, Bonacci Editore, 1994. – 160 p.

УДК 811.13

Е.В. Кривенко,

Новосибирский государственный технический университет

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАГОВОРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ)

В данной работе обоснована классификация заговоров, ориентированная на культурные аспекты с целью исследования перформативности заговора. Анализируется успешность перформативности заговора через методологию речевых актов. Определены культурологические аспекты для классификации, выявлены успешные и неуспешные перформативы заговора.

Ключевые слова: перформативность, заговор, классификация, голосовые и имплицитные заговоры

E.V. Krivenko,

Novosibirsk State Technical University

CULTURAL CLASSIFICATION OF CHARMS (BASED ON FRENCH LANGUAGE AND CULTURE)

In this paper, an attempt is made to classify spells based on cultural aspects in order to study the performativity of a spell. The success of the performativity of the plot is analyzed through the methodology of speech acts. Culturological aspects for classification are determined, successful and unsuccessful performatives of the charms are identified.

Keywords: performativity, charms, classification, silent and voice charms

Впервые о перформативности было сказано Джоном Остином, который понимал перформативные высказывания как представляющие совершение какого-либо действия; перформативы могут быть удачными или неудачными, в зависимости от успешности этого действия. [4] С тех пор исследованию перформативности уделяется большое внимание в современной лингвистике, о чем свидетельствуют работы таких ученых, как Серль Дж., Апресян Ю.Д., Падучева Е.В., Проскурин С.Г. До настоящего времени перформативы изучались на материале библейских текстов, юридической лексики, политических текстов, однако перформативность мало исследована в заговорном тексте, обладающим изначально перформативной формой, так его целью является изменение реальности с помощью слов. Заговоры представляют интерес для ученых по настоящее время, о чем свидетельствуют работы Н. И. Толстого, А. Л. Топоркова, К. Лекуто, Д. Камю. Исследуется композиция заговора, морфология, его элементы, Кляус В.Л. классифицирует заговоры по сюжетам [2], А. Л. Топорков по темам [7], Топорков А. Л и Агапкина Т.А – по истории публикаций [1], также существует словарь заговоров, составленный К. Лекуто [9] Для определения успешности перформатива

необходима такая классификация заговоров, которая отразила бы их эволюцию, поэтому культурологический принцип является наиболее подходящим.

Заговоры изначально разделяются на голосовые и имплицитные. «Имплицитные заговоры» равнозначны «голосовым заговорам» и не являются отголосками устных заговоров. С. Ю. Неклюдов говорит о важности ритуала, утверждая, что «словесный текст составляет синкретическое (нерасчленное) единство с различными несловесными компонентами традиции … единство это имеет не только формальный, но и смысловой характер». [3] имплицитные заговоры могут быть разделены на письменные заговоры, представляющие связные тексты или символы, и заговоры, отражающие аспекты амулетов; в этой группе выделяется «магический квадрат», палиндром, в центре которого расположено слово TENET. С.Г. Проскурин отмечает, что изначально это слово имело темное толкование, затем появилась версия, что данное слово символизирует крест, а буквы, встречающиеся в палиндроме

S	A	**T**	O	R
A	R	**E**	P	O
T	**E**	**N**	**E**	**T**
O	P	**E**	R	A
R	O	**T**	A	S

оказываются те ми же самыми, что и буквы в Pater Noster [5]. Заговор использовался для защиты от темных сил, при родах и в любовной магии. Первый критерий успешности перформатива говорит о том, что не должно быть изменений ни в тексте, ни в процедуре, поэтому можно сделать вывод о перформативности исходного заговора и о нарушении критерия успешности для его дальнейших производных.

И голосовые и имплицитные заговоры могут быть разделены по следующим темам: идея цикла, идея солнечного культа, идея времени. Н. И. Толстой говорит о цикличности как об универсальном понятии, связанном с природой и деятельностью солнца на земле, в связи с чем появлялись поверья

[6] такие как в любовном заговоре, взятом из сборника «Le livre des Grimoires», автор К. Лекуто: «à la première lune croissante ...et tourné vers l'orient» [10, с. 117] (на растущей луне повернись к востоку…перевод сделан Кривенко Е. В.), где первая растущая луна, самое начало лунного цикла символична заговору на завязывание любовных отношений, и здесь же упоминается восток, что относит заговор также к восходящему солнцу, началу солнечного цикла, все вышесказанное сигнализирует о перформативности.

Таким образом, культурологическая классификация помогает понять, насколько заговор перформативен, показывая его эволюцию и структурируя символические составляющие текстов и ритуальных действий.

Литература

1. Агапкина Т. А., Топорков А. Л. Восточнославянские заговоры: аннотированный библиографический указатель. – М.: ПРОБЕЛ- 2000, 2011. – 172 с.
2. Кляус В. Л. Указатель сюжетов и сюжетных ситуаций заговорных текстов восточных и южных славян. – М., Наследие, 1997. – 464 с.
3. Неклюдов С. Ю. О слове устном и книжном. [Электронный ресурс] http://www.ruthenia.ru/folklore/neckludov5.htm (Дата обращения: 19.02.2022).
4. Остин Д.Л. Слово как дело // Новое в зарубежной лингвистике. Вып 8. Теория речевых актов. 1986. С. 22–129.
5. Проскурин С. Г. Культурные трансферы: проблемы кодов : коллект. моногр. / Под ред. С.Г. Проскурина; А.С. Центнер, О.В. Хоцкина, М. А. Ивлева, Б. М. Клейман, А. В. Проскурина ; Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск : РИЦ НГУ, 2015. – 224 с.
6. Толстой Н. И. Времени магический круг. Логический анализ языка. Язык и время / Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, Т. Е. Янко – М.: Издательство «Индрик», 1997, – 352 с.
7. Топорков А. Л. Русские заговоры из рукописных источников XVII – первой половины XIX в. / Составление, подготовка текстов, статьи и комментарии А. Л. Топоркова. – М.: Издательство «Индрик», 2010. 832 с.

8. Camus D. Paroles magiques. Enquête sur les secrets de guérison. Paris: Imago, 2013. – 212 p.
9. Lecouteux C. Dictionnaire des formules magiques. Paris.2014. 318 p.
10. Lecouteux C. Le livre des Grimoires. Paris. 2008. p. – 320 p.

УДК 378

А.К. Крупченко,

Финансовый университет при правительстве РФ

ЦЕННОСТИ РАВНОСТАТУСНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Доклад посвящен равностатусной межкультурной коммуникации, которая предполагает акцент на формирование у обучающихся таких ценностных детерминант, как гражданское достоинство, наличие или поиск общих целей с партнерами, готовность рационального содействия в решении общих задач, ведение открытых и честных профессиональных переговоров на международном уровне.

Ключевые слова: глобализация, многоязычность, гражданская идентичность

A.K. Krupchenko,

Financial University under the Government of the Russian Federation

THE VALUES OF EQUAL STATUS INTERCULTURAL COMMUNICATION

The report is devoted to equal-status intercultural communication, which implies an emphasis on the formation of such value determinants among students as civic dignity, the presence or search for common goals

with partners, the readiness of rational assistance in solving common problems, conducting open and honest professional negotiations at the international level.
Keywords: globalization, multilingualism, civic identity

Иноязычное образование, определяемое языковой политикой России и процессами мировой глобализации и интернационализации, сегодня становится более восприимчивым к изменениям, открытым и динамичным, приобретает полиэтничный, поликультурный, многоязычный и социально неоднородный характер. Обращение к аксиологическим основам иноязычного образования приобретает первостепенное значение, так как система ценностей, формируемая сегодня у студентов, на долгие годы будет определять содержание мировоззренческого поля, направленного на формирование личности обучающегося. Реализуясь в качестве набора жизненных принципов, данная система будет выступать основой социальной регуляции, определяя содержание профессионального образования будущего. Именно поэтому иноязычное образование стремится преодолеть противоречия, возникающие в процессе формирование ценностных ориентиров будущего специалиста. Так, целевая ориентация на формирование толерантности и уважения к культуре страны изучаемого языка демонстрирует зачастую преимущества западных культур и приводит не редко к использованию иноязычного образования в качестве инструмента «мягкой силы». Сегодня это противоречит целями новой культурно-образовательной доктрины России, связанной с укреплением гражданской идентичности и созданием условий воспитания у будущего специалиста традиционных для российской цивилизации ценностей и образцов поведения и приводят к важности формирования равностатусной межкультурной коммуникации. Равностатусная межкультурная коммуникация *предполагает акцент на формирование у обучающихся таких ценностных детерминант, как гражданское достоинство, наличие или поиск об-*

*щих целей с партнерами, готовность рационального содействия в решении общих задач, ведение открытых и честных профессиональных переговоров на международном уровне. О*собенности иноязычной культуры изучаются для равностатусного восприятия реалий родной и иной культуры, формирования умений давать взвешенные, адекватные, аргументированные оценки и суждения о представителях других культур и содействовать выработке на этой основе объективно толерантного отношения к иной культуре, религии, системе ценностей. Практической реализации равностатусной профессиональной межкультурной коммуникации могут служить разработанные профессором Н.В. Барышниковым методические приемы владения рабулистическими стратегиями атак и способами ответа на них, которые обеспечивают равностатусность коммуникации в ходе решения целевой профессиональной задачи. Достижение данной цели в полной мере отвечает аксиологическим стратегиям и профессиональной лингводидактики (А.К. Крупченко), которые рассматриваются с позиции формирования языковой личности специалиста, способной извлекать и получать новую профессиональную информацию на иностранном языке и использовать ее в профессиональной межкультурной коммуникации на равноправной и взаимовыгодной основе. Обращение же к универсальным наднациональным ценностям, таким, как: ценности человеческой жизни и уважение права на жизнь; ценности мира и недопущение конфликтов мирового масштаба; ценности экологической безопасности, сохранение уважения основных прав человека и гражданина, становится актуальной задачей российского образования, и приводит к идее введения курса «Аксиология иноязычного образования», выдвинутой, в рамках реализации проекта РФФИ «Аксиология иноязычного образования в контексте подготовки педагога будущего» (МПГУ, Грант РФФИ, Проект № 19-013-20192, руководитель проекта А.К. Крупченко).

УДК 811.133.1

М.С. Миретина,

Санкт-Петербургский государственный университет

К ВОПРОСУ ОБ ИНКЛЮЗИВНОМ НАПИСАНИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СИТУАЦИЯ ВО ФРАНЦИИ И В КВЕБЕКЕ

Статья посвящена вопросу инклюзивного написания во французском языке во Франции и в Квебеке. Актуальность профессионального обозначения женщин на письме по-прежнему велика. Рекомендации справочников по инклюзивному написанию обеих стран в целом схожи, однако, есть небольшие различия.

Ключевые слова: французский язык, гендерная лингвистика, феминизация языка, языковая политика, инклюзивное написание

M.S. Miretina,

Saint-Petersburg State University

TO THE QUESTION OF INCLUSIVE FRENCH WRITING: THE SITUATION IN FRANCE AND QUEBEC

The article is devoted to the issue of inclusive spelling in French in France and Quebec. The relevance of the professional designation of women in writing is still great. Guidelines for inclusive writing from both countries are broadly similar, but there are slight differences.

Keywords: French language, gender linguistics, language feminization, language policy, inclusive writing

Изменения в языке происходят постоянно.

Одним из ярких примеров для французского языка стало инклюзивное написание, заключающееся в равнозначном обозначении на письме мужчин и женщин на различных языковых уровнях [2].

Начало борьбы за равенство обоих полов было положено в 1979 г. в Квебеке.

Во Франции только в 2019 г. Французская академия признала формы феминитивов.

На сегодняшний день в обеих странах выпущены справочники с рекомендациями по инклюзивному написанию.

В Квебеке предлагается отказ от форм м. р. для выражения обобщённой собирательности, рекомендуется использовать усечённые формы (*formes tronquées*): *l'étudiant(e);* полные дублеты (*doublets complets*): *la et le juriste, l'employée et l'employé* с согласованием прилагательных по «близости»: *les professeures et les professeurs chevronnés* [3].

Также предпочтение отдаётся нейтральным формулировкам (*la police, le personnel, l'auditoire*), что делает подобные обозначения доступными для небинарных категорий людей.

Во Франции, помимо схожих с Квебеком предложений по «видимости» обоих родов на письме, предлагается использовать специальную точку, расположенную на уровне середины буквы (*point médian*): *l'avocat·e, les avocat·es*. В Квебеке отдаётся предпочтение другим способам на уровне орфографии. Из-за сопротивления Французской академии и видных политиков рекомендуется прибегать к употреблению на письме срединной точки только в крайних случаях, например, когда нет соответствующего слова обоюдного рода [1].

Небинарные идентичности франкоязычных стран всё чаще обращаются к английскому языку для самоидентификации.

Только люди, использующие французский язык в повседневной жизни, определят целесообразность предложенных рекомендаций по инклюзивному написанию.

УДК 81

Л.Н. Озерова,

Education First, Милан

УЧЕБНИК КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ: КРИТЕРИИ ВЫБОРА И АНАЛИЗА

В данном обзоре предпринята попытка теоретического обоснования и определения основных критериев отбора аутентичных учебных пособий по итальянскому языку с целью формирования у обучающихся межкультурной компетенции и подготовки их к межкультурному диалогу в контексте делового и профессионального общения, а также с целью имплементации межкультурного подхода в профессиональном иноязычном обучении.

Ключевые слова: итальянский язык делового общения, межкультурный подход, отбор учебного пособия

L.N. Ozerova,

Education First, Milan, Italy

TEXTBOOK AS A TOOL FOR DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING ITALIAN FOR BUSINESS COMMUNICATION: ANALYSIS AND SELECTION CRITERIA

This review attempts to theoretically justify and define the main criteria for selecting authentic Italian language teaching aids in order to develop students' intercultural competence and prepare them for intercultural dialogue in the context of business and professional communication as well as to implement the intercultural approach in professional foreign language teaching.

Keywords: intercultural approach, Italian for business communication, textbook selection

Несмотря на постоянное появление и совершенствование новых высокотехнологичных и интерактивных средств обучения иностранным языкам, учебное пособие по-прежнему остаётся основным инструментом в системе иноязычного образования. Большой выбор учебно-методических комплексов по обучению итальянскому языку, имеющийся в настоящее время на рынке печатной продукции Италии, предоставляет преподавателю возможность свободного выбора для решения конкретной образовательной задачи, но вместе с этим, вызывает необходимость в наличии инструментов поиска, отбора и применения их в соответствии с целями обучения как в системе высшей школы, так и в контексте корпоративного обучения, осуществляемого в рамках межкультурного подхода с целью формирования «межкультурной профессиональной компетенции – способности и готовности личности выступать активным участником профессионально значимых ситуаций межкультурного общения, соответствующих специфики ее труда» [2, с. 38.]. Е.Г. Тарева и Е.О. Павлова отмечают, что «именно методология межкультурного подхода должна быть положена в основу анализа учебников иностранного языка – их содержания, целевой направленности, принципов структурирования и пр., что значимо для процедуры отбора того или иного учебного издания». [4, с. 124].

Основываясь на теоретических раработках росиийских и зарубежных исследователей в области межкультурной коммуникации в иноязычном обучении [1; 3; 5; 7; 8; 10; 11], автором предпринята попытка сформулировать некоторые основные критерии отбора и анализа учебных пособий, а именно:

- комплексный подход к культуре: в учебнике должны быть представлены такие аспекты как социальный, профессиональный, поколенческий, гендерный и т.д., которые А. Холлидей определяет как «small cultures» [9];

- степень динамичности культурных групп: целевая культура должна быть представлена не как однородная и статичная, а как внутренне разнообразная и постоянно меняющаяся;
- многомерность изображения индивидуальной культуры, характеризующейся участием индивидуумов в различных культурных группах;
- сравнение: задания должны предлагать формы сравнения между целевой культурой, культурой обучающихся или же любой другой;
- степень трансферентности: учащийся должен не только получать конкретные знания, относящиеся к целевой культуре, но и иметь возможность развить сквозные установки и навыки по основам кросс-культурного взаимодействия;
- саморефлексия: предлагаемые задания должны быть направлены на развитие у обучающихся рефлексии о себе и о культурных группах, к которым они принадлежат;
- межкультурный диалог: предлагаемые задания должны быть направлены на развитие навыков межкультурного диалога между обучающимися;
- коммерческая составляющая учебника не должна превалировать.

В докладе приводятся примеры анализа некоторых аутентичных пособий по обучению итальянскому языку на основе вышеприведённых критериев. Они также могут служить для преподавателя инструментом для разработки авторских заданий на основе выбранного учебника, с учётом его достоинств и недостатков. На самом деле, как утверждают М. Кортацци и Л. Джин [6], не учебник как таковой должен обладать вышеприведёнными характеристиками, это могут быть технологии межкультурного подхода, которые преподаватель выстраивает на его основе.

Литература

1. Бердичевский А.Л. Как написать современный межкультурный учебник иностранного языка? // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 10. – С. 12–19.
2. Мусницкая Е.В. Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 3 (663). – С. 69–75.
3. Вербицкий А. А., Хомякова Н. П. Формирование межкультурной компетенции в сфере профессиональной коммуникации как новое направление лингводидактики // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Педагогические науки. – № 12 (698). – М.: МГЛУ, 2014.
4. Тарева Е.Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. – Нижний Новгород, 2011. – С. 237–244.
5. Тарева Е.Г., Павлова Е.О. Критерии выбора зарубежного учебника как средства подготовки обучающихся к межкультурному общению // Общество. Коммуникация. Образование. – 2020. – Т. 11. – № 3. – С. 121–130. DOI: 10.18721/JHSS.11310.
6. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence, 2-nd edition. – Clevedon : Multilingual Matters, 2020. – 379 p.
7. Cortazzi M., Jin, L. Cultural mirrors: Materials and methods in the EFL classroom // Culture in second language teaching and learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – P. 196–219.
8. Hannerz U. La complessità culturale: l'organizzazione sociale del significato. – Bologna: Il Mulino, 1998. – 404 p.
9. Holliday A. Intercultural Communication and Ideology. – New York: SAGE Publishing Ltd., 2010. – 240 p.
10. Holliday A. Small cultures [Электронный ресурс] // Applied Linguistics. – 1999. – Vol. 20(2). – P. 237-264. – URL: https://adrianholliday.com/wp-content/uploads/2016/06/holliday-99-smalcultures.pdf (дата обращения: 18.02.2022).
11. Kramsh C. Language and Culture. – Oxford: OUP, 2012. – 144 p.
12. Risager K. Cultural references in European foreign language textbooks : an evaluation of recent tendencies. // Mediating languages and cultures: towards an intercultural theory of foreign language education. – Clevedon: Multilingual Matters, 1991. – P. 181–192.

УДК 81

Г.О. Петросян,

Российский университет дружбы народов

АКТУАЛЬНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА МЕЖДУНАРОДНОМ РЫНКЕ ТРУДА

Доклад посвящен анализу особенностей межкультурной коммуникации в связи с изменяющимися требованиями рынка труда. Автор подчёркивает, что межкультурная коммуникация по существу является межгрупповой, а не межличностной, что связано с ее социально-психологическими аспектами.

Ключевые слова: рынок труда, преподавание иностранных языков, межкультурная компетенция

G.O. Petrosyan,

RUDN University

RELEVANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE INTERNATIONAL LABOR MARKET

The report is devoted to the analysis of the features of intercultural communication in connection with changing requirements of the labor market. The author emphasizes that intercultural communication is essentially intergroup, not interpersonal, which is associated with its socio-psychological aspects.

Keywords: labor market, teaching foreign languages, intercultural competence

Цель работы – определение релевантности межкультурной коммуникации на международном рынке труда.

Современный рынок труда претерпевает изменения, детерминированные глобализационными процессами и всеобщей информатизацией [3, 5, 6, 7]. Человеку стали доступны различ-

ные контенты, позволяющие совершенствовать свой уровень профессионализма, получать новые знания и изучать языки. С учетом данных тенденций требования работодателей и кадровой политики возросли, в связи с чем сегодня конкурентоспособным является тот специалист, который владеет не только профессиональными навыками, но и способен работать согласно социальному заказу международного рынка труда.

Межкультурная коммуникация является необходимым инструментом не только для большинства международных рабочих мест, но и для сферы высшего образования [10, 12], позволяющая подготовить студентов к их будущей профессии на более высоком уровне, в особенности, в станах, где многие молодые люди вынуждены эмигрировать, чтобы найти работу [9, p. 833].

Владение иностранным языком тесно коррелирует с владением межкультурной коммуникацией. Важно отметить, что изучение языка способствует международной мобильности. Международная мобильность, в свою очередь, высоко ценится работодателями, поскольку она интерпретирует специалиста, не только как сотрудника, способного хорошо владеть определенным иностранным языком (или несколькими иностранными языками), но также и обладающим повышенной межкультурной «гибкостью». Например, работодатели Великобритании сообщают, что в подавляющем большинстве при приеме на работу выпускник из Оксфорда, владеющий одним или несколькими иностранными языками, будет иметь преимущество перед аналогичным выпускником, говорящим только на родном языке [8, p. 4]. При этом отсутствие знаний и навыков межкультурной коммуникации делает сотрудника неклиентоориентированным, что становится барьером для осуществления контактов с лицами разных культур [2, с. 123].

Вышеописанные факторы обусловливают целесообразность формирования межкультурной коммуникативной компетенции. А именно, когда сотрудники развивают хорошие коммуникативные навыки и межкультурное взаимопонима-

ние, формируется межкультурная коммуникативная компетенция (МКК, от англ. ICC – intercultural communication competence). Концепт МКК заключается в том, что общение происходит преимущественно на межличностном уровне: благодаря владению межкультурной коммуникацией люди получают соответствующие знания, способствующие пониманию других культур, как следствие, развивается культурная чувствительность. Также при обучении МКК берется за основу формирование представления о том, что межкультурная коммуникация по существу является межгрупповой, а не межличностной; данная тенденция проистекает из социально-психологических аспектов, фундаментообразующим звеном которых выступает межгрупповая коммуникация (→ Межгрупповые контакты и общение) [11].

Таким образом, межкультурная коммуникация помогает стать «более чувствительным к культурным различиям» [4], тем самым, сотрудники организации, предоставляющей услуги или товар, при условии владения навыками межкультурной коммуникации, импонируют заказчикам, что особенно актуально для современной мультикультурной среды [11], присущей практически всем странам.

Следует подчеркнуть, что согласно исследованиям аналитиков, удовлетворенные потребители сообщают о своем положительном опыте в среднем пяти знакомым, тогда как неудовлетворенный клиент сообщает о своем отрицательном опыте 11-ти реципиентам [11] – статистические данные экспертов подчёркивают важность владения межкультурной коммуникацией как одной из самых важных актуальных компетенций на международном рынке труда.

Литература

1. Гафарова Д. Непростая арифметика [Электроный ресурс]. – Режим доступа: https://epsi-rating.ru/word-of-mouth. Дата обращения: 19.02.2022.

2. Черняева И.В. Проблемы межкультурной коммуникации и методы измерения межкультурной коммуникативной компетенции студентов, участвующих в международных программах // Вестник Науки и Творчества. – 2016. – № 1 (1). – С. 122–134.
3. Chuikova E. S. Teaching academic writing: A shift towards intercultural rhetoric // Training, Language and Culture. – 2020. – № 4(1). – Pp. 22–32. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-22-32
4. Landler M., Barbara M. International Business; No, Not Always. – New York Times. – 2006, August 2. – Pp. Al, A3.
5. Malyuga E., Litvinov A., Panicheva, E. 2016. Methods of effective teaching written communication // 8th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN). – Pp. 1967–1970.
6. Malyuga E.N., Orlova S.N. Teaching Professional English Terminology to Students of Economic Universities // 8th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN) 2016. – Pp. 7236–7241. – Barcelona, SPAIN. http://dx.doi.org/10.21125/edulearn.2016.0575
7. Malyuga, E. Exploiting the potential of ICT: assessment of students' knowledge // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, SGEM 2016. – AUG 24-30, 2016. – Book 1: Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings. – Vol. III. – 2016. – Pp. 325–319 .
8. Mulkerne S., Graham A.M. Labour Market Intelligence on Languages and Intercultural Skills in Higher Education. – University Council of Modern Languages. – 2011.
9. Rico-García M., Fielden Burns L.V. Intercultural communication in engineering studies: a key competence in global labour markets // European Journal of Engineering Education. – 2019. – № 45. – Pp. 833–853.
10. Voevoda E. V. Intercultural communication in multicultural education space // Training, Language and Culture. – №4(2). – Pp. 11–20. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-2-11-20
11. Watson B. Intercultural communication in health-care [Электроный ресурс]. – 2008. – Режим доступа: https://www.

researchgate.net/publication/44152239_Intercultural_communication_in_health-care. Date: 19.02.2022.
12. Yuges O. Enhancing the development of intercultural communicative competence in business and study environments // Training, Language and Culture. – 2020. – № 4(1). – Pp. 44–54. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-44-54

УДК 811.133.1

Н.В. Полякова,

Московский государственный областной университет;

В.П. Шабанова,

Московский государственный областной университет

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕЧАТНЫХ СМИ)

Деловой дискурс является одной из наиболее активно изучаемых сфер современной лингвистики. Проблемы, решаемые в данной области, системно связаны с явлением авторской модальности, так как именно через модальность как организующий компонент высказывания, реализуется позиция автора. Предметом исследования являются языковые механизмы реализации авторской модальности во французских медиатекстах деловой направленности. Анализ лингвистических средств позволяет реконструировать авторскую модальность в ее сложной динамике.

Ключевые слова: авторская модальность, деловой дискурс, медиатекст, языковое средство

N.V. Poliakova,

Moscow Region State University

V.P. Shabanova,

Moscow Region State University

LANGUAGE MEANS OF THE AUTHOR'S MODALITY IN FRENCH BUSINESS DISCOURSE (EXEMPLIFIED BY THE MATERIAL OF PRINT MEDIA TEXTS)

Business discourse is one of the most actively studied areas of modern linguistics. The problems solved in this area are systemically related to the phenomenon of author's modality, since it is through modality as an organizing component of the utterance that the author's position is realized. The subject of the research is the linguistic mechanisms of the implementation of the author's modality in French business-oriented media texts. The analysis of linguistic means makes it possible to reconstruct the author's modality in its complex dynamics.

Keywords: author's modality, business discourse, media text, language tool

Изучение в настоящее время делового дискурса позволяет ставить и решать наиболее актуальные проблемы лингвистики, к которым, в частности, относятся проблема языковой (речевой) личности, вопросы, связанные с онтологией и функцией делового дискурса, проблемы жанрологии и т.д. Вместе с тем следует отметить, что все перечисленные вопросы системно связаны с феноменом авторской модальности, поскольку именно через модальность как организующий компонент высказывания, реализуется авторская позиция, авторский замысел, определяющий онтологию и функциональные характеристики самого акта высказывания, а также отбор языковых средств.

С одной стороны, авторская модальность предопределена экстралингвистическими факторами (напр., жанровыми конвенциями), с другой стороны, личностными характеристиками автора, что выражается в её реализации различными языковыми средствами. Анализ данных средств во французских медиатекстах деловой направленности позволяет реконструировать авторскую модальность в ее сложной динамике.

Авторская модальность трактуется в современной лингвистике как объемная, «ядерная» категория, выражающая отношение субъекта, автора речи к объекту, предмету речи. Проведенное исследование показало, что в деловых французских медиатекстах авторская модальность реализуется средствами на разных уровнях языка: оценочной лексикой, модальными словами и словосочетаниями, конструкциями с модальными наречиями, специальным лексико-грамматическим классом слов, функционально и семантически близкими к ним сочетаниями и предложениями, порядком слов, использованием конструкций с разнофункциональными компонентами, риторическими вопросами.

И.В. Смирнова,

Российский университет дружбы народов;

С.Д. Клементе-Смирнова,

Российский университет дружбы народов

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ НА ТЕРРИТОРИИ МЕКСИКАНСКОГО ШТАТА ОАХАКА

В статье рассматриваются грамматические особенности употребления имени существительного в испанском языке на террито-

рии мексиканского штата Оахака на материале опросов, проведенных среди местного населения.

Ключевые слова: испанский язык, особенности, имя существительное, Мексика, штат Оахака

I.V. Smirnova,

RUDN University;

S.D. Clemente-Smirnova,

RUDN University

THE GRAMMATICAL FEATURES OF A NOUN IN SPANISH IN THE MEXICAN STATE OF OAXACA

The article discusses the grammatical features of the use of a noun name in Spanish in the Mexican state of Oaxaca on the basis of interviews with the local population.

Keywords: Spanish, features, noun, Mexico, Oaxaca

Оахака находится на юго-западе Мексики. Это штат с наибольшим этническим и языковым разнообразием в стране. На нынешней территории Оахаки проживает 16 из 65 существующих этнических групп [5, с. 1]. Шесть из десяти жителей штата считают себя коренными индейцами, принадлежат к различным этническим группами говорят на индейских языках [4, с. 3]. Данный штат представляет большие возможности для его изучения с лингвистической точки зрения.

В процессе анализа грамматических особенностей в речи жителей штата Оахака, было обнаружено, что в письменной и устной речи оахакцев употребление существительных обладает местной спецификой и отличается от норм употребления языковых форм в кастильском языке и среди жителей Мехико [1, с. 3].

В речи оахакцев отмечается варьирование рода и артикля имен существительных: hubo ***mucho vegetación*** – /*mucha vegetación*/ «было много растительности»; comprar ***la azúcar*** –

/comprar *el azúcar*/ «купить сахар»; tienen ***la plátano fríto*** – /tiene *un plátano fríto* / «имеются жареные бананы». Высока частотность употребления существительных в единственном числе в тех случаях, когда другими мексиканскими носителями обычно употребляется множественное число: tejer ***el sombrero*** – /tejer *los sombrero/* «плести шляпы «; tener ***el animal*** – /tener *los animales /* «содержать животных». Существительные и собственные имена всегда носят дополнительную окраску. Оахакцы употребляют существительные с уменьшительно-ласкательным суффиксом или с наречиями много, мало, очень, слишком: «... ha llegado ***Carlitos***» – «... приехал Карлитос»; «con ***mucha maestría***» – «очень виртуозно»; «***muy pocos restos***» – «очень мало следов».

Также характерным для данного региона является употребление подлежащего в предложении. У оахакцев практически не бывает предложения без подлежащего: «Algunos de ***los frailes*** que vinieron de España ..., y ***ellos*** fueron los primeros»– «... Некоторые монахи, прибывшие из Испании..., они были первыми...».

Выявленные грамматические особенности, отличающие местную речь от речи жителей столицы, употребляются большинством жителей штата независимо от их социального уровня и образования, т.е. не являются просторечием. Поэтому можно утверждать, что в данном штате отмечается становление своих территориальных норм.

Литература

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 1994.
2. Михеева Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки. Дисс. ... д. филол. наук.– Москва., 2003.
3. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. – México: BDH. IV, 1938. – Pp. 277–324.

4. Estadísticas del estado de Oaxaca [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja_poblacion_indigena.pdf
5. Miguel E. Berumen Barbosa. Geografía económica de Oaxaca. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.eumed.net/cursecon/libreria/mebb/grupos_etnicos.html

УДК 811.133.1

О.А. Хуторецкая,

Санкт-Петербургский государственный университет;

И.И. Столяров,

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАКЛОНЕНИЙ ПОСЛЕ ГЛАГОЛОВ МЫСЛИ В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ В СОВРЕМЕННОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ ФРАНЦИИ

В докладе на материале современной французской прессы изучается прагматический аспект употребления наклонений в придаточных, зависящих от отрицательной формы глаголов мысли penser и croire. В результате комплексного лингвистического анализа с учетом прагматического контекста выделяются коммуникативные интенции, обусловливающие выбор говорящим индикатива или сюбжонктива в рассматриваемой позиции.

Ключевые слова: лингвистическая прагматика, газетный дискурс, модальность, наклонение, коммуникативная интенция

O.A. Khutoretskaya,

St. Petersburg State University;

I.I. Stoliarov,

St. Petersburg State University

THE LINGUOPRAGMATIC ASPECT OF THE USE OF MOODS AFTER THE VERBS OF THOUGHT IN NEGATIVE FORM IN THE MODERN NEWSPAPER DISCOURSE OF FRANCE

The paper discusses the pragmatic aspect of the use of moods in object clauses that depend on the negative form of the verbs penser and croire, using modern French press material. A comprehensive linguistic analysis, taking into account the pragmatic context, distinguishes the communicative intentions that determine the speaker's choice of the indicative or subjunctive in the position in question.

Keywords: linguistic pragmatics, newspaper discourse, modality, mood, communicative intention

Наклонение как грамматическая категория представляет собой морфологический способ выражения отношения глагольного действия к окружающей действительности с точки зрения говорящего. Связывая смысл высказывания с говорящим, наклонение обладает прагматичной семантикой и может рассматриваться как «контекстно чувствительный элемент языка» [1, с. 14].

Источниками практического материала послужили публикации французской прессы от начала XXI века до самого последнего времени. Язык газеты представляет собой особый тип дискурса, интерактивность которого проявляется как на уровне журналиста и читателя, так и на уровне журналиста и респондента. Главной целью говорящего (журналиста или респондента) является воздействие на адресата, т.е. на читателя [2]. Анализ широкого контекста с привлечением данных

экстралингвистической ситуации показал, что на выбор индикатива или сюбжонктива после отрицательной формы глаголов мысли *penser* и *croire* может влиять:

1. Соотношение точек зрения говорящего (субъекта речи) и протагониста (третьего лица – субъекта мысли). Использование индикатива позволяет говорящему подчеркнуть реальность действия, содержащегося в придаточном, и, таким образом, выразить несогласие с мнением протагониста, отрицающего этот факт. Сюбжонктив, напротив, позволяет говорящему нейтрально передать мнение третьего лица, не выражая собственной позиции.

2. Желание говорящего более или менее четко расположить действие во времени. Времена индикатива *Futur simple* и *Futur immédiat*, не имеющие эквивалентов в системе сюбжонктива, эксплицитно выражают отнесенность действия к будущему, что помогает избежать двусмысленности в некоторых ситуациях. В плане прошлого следование действия во времени за мыслительным актом протагониста может быть однозначно передано средствами *Futur dans le passé* или *Futur immédiat dans le passé*.

Представляется, что в некоторых случаях действуют оба названных фактора.

Таким образом, прагматический потенциал наклонений в рассмотренных случаях определяется их модальной спецификой, особенностями газетного дискурса и контекстом. Изучение таких коммуникативно обусловленных случаев чередования наклонений необходимо для правильного декодирования речевых намерений автора высказывания.

Литература

1. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М., 1985, С. 3–42.

2. Третьякова Т.П. Опыт лингвистического анализа аргументации в политическом диалоге // Коммуникация и образование. СПб, 2004, С. 299–320.

УДК 316.77

Гаурав Шарма,

Российский университет дружбы народов

СТЕРЕОТИПЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ИХ ПОТЕНЦИАЛ И БАРЬЕРЫ

В статье исследуются стереотипы, обладающие огромной способностью формировать общественное мнение, используя их в качестве когнитивных ярлыков для взаимодействия с людьми для трансляции мировоззрения, с которым мы сталкиваемся в повседневной жизни. Формирование стереотипов происходит произвольно в отношении любых рас, полов, культур, сообществ или национальностей. Стереотипы в межкультурном общении, как правило, имеют характер предубеждения, что может влиять на результаты общения и поведение, создавая культурные барьеры между людьми.

Ключевые слова: стереотипизация, коммуникация, межкультурная коммуникация, общество.

Gaurav Sharma,

RUDN University

STEREOTYPING IN INTERCULTURAL COMMUNICATION: IT'S POWER AND BARRIERS

The paper studies stereotypes which have humongous power of creating a social opinion using them as cognitive shortcuts to interact with people for conveying mindset which we encounter in everyday life. The thought process of stereotypes takes place in minimum efforts regarding any races, sexes, cultures, communities, or nationalities. Stereo-

types in intercultural communication are generally biased which may influence communication outcomes and behavior as setting up cultural barriers among people.

Keywords: stereotyping, communication, intercultural communication, society.

Stereotypes have humongous power of creating a society using them as cognitive shortcuts to interact with people for conveying mindset which we encounter in everyday life. The thought process of stereotypes take place in minimum efforts regarding any races, sexes, cultures, communities, or nationalities [3]. It's a complex system of acknowledging and conscious endorsement, which can easily affect our thoughts, feelings, and behaviors. Stereotypes have been used for ages and studied in the realm of psychology, sociology, linguistics et al. [5, 6, 7, 8]. Stereotypes are used not only in a society for normal conversation but also in literatures, newspapers, books, and advertisements because they are easy to understand as having fixed meaning and intension. There are different types of stereotypes which are based on gender identity, ethnicity, age, socioeconomic status, language, religion, rituals and so on [2]. For example, there is a perception that pink color belongs to girls, but it doesn't mean that girls don't prefer dark metallic colors. Gender stereotypes existed, and stills exist with its same intention which are transmitted through social educational and recreational socialization carrying prejudice and discrimination. Its impact is widely visible in the society, for example, low status jobs such as domestic or child related activities or any jobs which need less physical strength seem to be better suited to females and high status, high pay position or physical strength work such as engineers, pilot, politician, banker and so on seem to be suited to males. That's why, gender stereotypes underline socioeconomic status which a group of people consider as inequality and other believes as the real dimension of a society which is created by ecology itself and we need to accept it [4].

Stereotypes in intercultural communication are generally biased which may influence communication outcomes and behavior as setting up cultural barriers among people [9, 10]. Uses of stereotypes could differ from community to communities, nationality to nationalities and social group to social groups by conveying positive or negative influence on intercultural communication [5]. Stereotypes play vital role in intercultural business communication because they can create pressure on businessmen to maintain a productive dialogue to encounter problems of cross-cultural barriers [1]. We are in globalized world, and we need to work on our social interaction so that we would not create any intercultural barriers.

Литература

1. Oksana Erdeli. Stereotypes in Business Communication. – Poland. – Режим доступа: https://www.wu.ac.at/fileadmin/wu/o/iaccm/Abstracts/2009_student_erdeli.pdf"
2. Stereotypes, Gendered Innovations in Science, Health & Medicine, Engineering and Environment. – 2022. – Режим доступа: https://genderedinnovations.stanford.edu/terms/stereotypes.html#:~:text=Groups%20are%20often%20stereotyped%20on,%2C%20language%2C%20and%20so%20forth.
3. Naznin Tabassum, Bhabani Shankar Nayak. Gender Stereotypes and Their Impact on Women's Career Progressions from a Managerial Perspective. – Sage Journals. – 2022. – doi: https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/2277975220975513.
4. Shona Melissa Tritt, Stereotyping and Society: a Barrier to Achieving Social Equality. – April 2009. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/286155387_Stereotyping_and_Society_a_Barrier_to_Achieving_Social_Equality#:~:text=Abstract,et%20al.%2C%202001).
5. Kaufmann Eva-Maria. Stereotypes in Intercultural Communication. – Режим доступа: https://www.grin.com/document/209092.
6. Antipova A. S., Rabeson M. D., Smirnova O. V. Semantic shift in conflict terminology in contemporary Russian socio-cultural media discourse // Training, Language and Culture. – 2021. – № 5(2). – Pp. 73–89. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-73-89

7. Nguyen-Phuong-Mai, M. Not ‘culture’ as Hofstede assumed, but ‘context’ is the software of the mind: The neuroscience of a dynamic, contextual, and polycultural self // Training, Language and Culture. – 2021. – № 5(4). – Pp. 47–64. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-47-64
8. Pavlovskaya, A. V. National identity in international education: Revisiting problems of intercultural communication in the global world // Training, Language and Culture. – 2021. – № 5(1). – Pp. 20–36. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-1-20-36
9. Savitsky V. M., Ivanova A. G. The role of cultural scripts in non-native speech generation // Training, Language and Culture. – 2018. – № 2(4). – Pp. 70–83. doi: 10.29366/2018tlc.2.4.5
10. Yuges O. Enhancing the development of intercultural communicative competence in business and study environments // Training, Language and Culture. – 2020. – № 4(1). – Pp. 44–54. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-44-54

УДК 7.03

Д.А. Шевлякова,

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

КОЛЛЕКТИВНЫЙ ПРОЕКТ «ИТАЛИЯ ВО ФРАНЦИИ»: МЕТОД СИМУЛЯТИВНЫХ ИГР В ПРЕПОДАВАНИИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ЯЗЫКА ИСТОРИИ ИСКУССТВА

Объект исследования – методические подходы к ознакомлению со специализированным языком истории искусства и туристической индустрии студентов-лингвистов. Предмет исследования – планирование, организация и представление проектной деятельности в виде симулятивных игр в области истории искусства и туриндустрии на занятиях итальянским языком и лингвострановедению.

Ключевые слова: туриндустрия, история искусств, проектная деятельность, симулятивные игры.

D.A. Shevlyakova,

Lomonosov Moscow State University

TEAM PROJECT "ITALY IN FRANCE": SIMULATION ROLE PLAYS IN TEACHING OF A SPECIALIZED LANGUAGE OF ART HISTORY

The paper studies methodological approaches to teaching students of linguistics a specialized language of history of art and tourism industry. The paper deals with planning, organization and presentation of projects in the form of simulation role plays in the field of history of art and tourism industry at the lessons of the Italian language and language education.

Keywords: tourism industry, history of art, project activities, simulation role plays.

Объект доклада – методические подходы к ознакомлению со специализированным языком истории искусства и туристической индустрии студентов-лингвистов. Предмет доклада – планирование, организация и представление проектной деятельности в виде симулятивных игр в области истории искусства и туриндустрии на занятиях итальянским языком и лингвострановедению.

В качестве иллюстративного примера выбрана командная проектная работа «Италия во Франции», представляющая собой разработанную студентами модель туристической поездки из Италии во Францию с целью посещения исторических памятников и осмотра объектов искусства, связанных с Италией: древнеримские храмы и амфитеатры на территории современной Франции и/или произведения итальянских художников и скульпторов, находящихся в Лувре.

Проблематикой данного проекта связана с кросс-культурным изучения двух точек зрения на цивилизационную

роль Италии во Франции. Точка зрения итальянцев рассматривается на материале итальянского языка, точка зрения французов – на материале французского языка, не всегда знакомого всем студентам. Для анализа материала на незнакомом романском языке (французском) демонстрируется кратчайший вводный курс по компаративной грамматике «итальянский-французский», помогающий разобраться в грамматической и синтаксической структуре текста человеку, владеющему одним романским языком (французским).

В докладе проанализированы цели и задачи, этапы выполнения, мониторинг, представление проектов, а также возможные варианты оценивания проектных командных работ.

Литература

1. Минюк Ю. Н. Метод проектов как инновационная педагогическая технология // Инновационные педагогические технологии: материалы
2. Раевская М.М., Шевлякова Д.А. Лингвистика и лингводидактика» как специальность нового поколения (пути развития современного языкового образования // Материалы VI конференции «Учитель, ученик, учебник». – М, 2010, том 2, с. 168–176.
3. Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2014 г.). Казань: Бук, 2014.
4. Coleman J.S. Equality and achievement in education (18th ed.). Boulder: Westview Press Harvard, 1990.
5. Shevliakova D. A. Company naming strategies in the Italian interior design industry // Training, Language and Culture. – 2020. – №4(2). – Pp. 31–42. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-2-31-42

Секция 6

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ (ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)

Берил Тезеллер Арик,

Нух Наци Язган

«АНГЛИЙСКИЙ» В ТУРЕЦКИХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Твиттер – одно из самых популярных средств общения людей друг с другом, для обмена мнениями и политическими взглядами, комментариев о повседневной жизни и пр. По данным Statista (2021 г.), Турция занимает седьмое место в мире по количеству учетных записей Twitter (более 15 миллионов учетных записей), что позволяет предположить, что турецкий народ регулярно использует этот данную социальную сеть. Эти факты заставляют ученых включать использование социальных сетей в свои исследования, особенно в области баз данных и корпусной лингвистики. В соответствии с этими типами исследований, данные тезисы фокусируются на сообщениях турецкого народа в Твиттере, чтобы изучить их мнения и отношение к английскому языку, который является доминирующим иностранным языком, изучаемым в образовательных учреждениях (Арик и Арик, 2014; Демиркан, 1988) и Страна расширяющегося круга Expanding Circle country) в модели концентрических кругов Качру (Качру, 1986, 1992; Бернс, 2019). Это исследование также вносит свой вклад в серию прикладных лингвистических исследований по использованию английского языка в Турции, таких как Alptekin & Татарский (2011 г.), Arik (2020 г.), Büyükkantarcı (2004 г.), Doğançay-Aktuna (1998 г.), Karakaş (2017 г.), Kırkgöz. (2009 г.), Кызылтепе (2000 г.) и Сельви (2011 г.) и другие.

Ключевые слова: Twitter, социальные сети, пользователь, аккаунт, общение.

Beril Tezeller Arik,

Nuh Naci Yazgan

‘ENGLISH’ IN TURKISH SOCIAL MEDIA

Twitter is one of the most prolific means for the people to communicate each other, share their opinions and political views, make comments about everyday life including their personal life, among others. According to Statista (2021), Turkey has the seventh highest number of Twitter accounts (over 15 million accounts) all over the world suggesting that the Turkish people are using this social media tool regularly. These facts lead the scholars include social media usage in their research, especially in Big Data and Corpus Linguistics. In line of these types of research, this study focuses on the Turkish people’s Twitter messages to examine their opinions and attitudes toward English, which is the dominant foreign language taught at the educational settings (Arik & Arik, 2014; Demircan, 1988) and an Expanding Circle country in Kachru’s Concentric Circles Model (Kachru, 1986, 1992; Berns, 2019). This research also contributes to the line of applied linguistics research on the use of English in Turkey such as Alptekin & Tatar (2011), Arik (2020), Büyükkantarcı (2004), Doğançay-Aktuna (1998), Karakaş (2017), Kırkgöz (2009), Kızıltepe (2000), and Selvi (2011), among others.

Key words: Twitter, social media, user, account, communication.

Using the keyword *İngilizce+* (‘*English’* and its derivations), we collected data automatically from Twitter using Twitter API from March 2018 on. For the purposes of this preliminary report, we analyzed the data obtained from Twitter for a year between March 2018 and March 2019. After cleaning up the data for the analysis, we created a corpus and used AntConc for corpus analysis (Anthony, 2022). We found that there were 61,796 tweets with the keyword *İngilizce* with 1,067,680 tokens and 134,297 types. The most frequently found words were *ingilizce* ‘English’

(68,791), *türkçe* ‘Turkish’ (4,543), *demek* ‘meant’ (4,593), *ingilizcesi* ‘its English (4,089), and *çevirisi* (3,673) excluding the function words such as *ve* ‘and’, *bir* ‘a’, *ne* ‘what’, and *bu* ‘this’. N-gram analyses showed that the most frequent expressions were *ingilizce çevirisi* ‘English translation’ (1162) and *sıkça karşımıza çıkan ingilizce kısaltmanın açılımı* ‘the most common English abbreviations we face’ (195). Moreover, these words *çevir*i+ ‘translation’ and *kısaltma*+ ‘abbreviation’ indicating translation were found across the data according to the plot analyses.

In addition, during a careful examination of the data with content analyses, it was found that the Turkish speakers also share their opinions about English with respect to university education and school context; how well they know, speak, use English; their attitudes toward English and English teachers; their attitudes toward other languages compared to English; language policy; business context; and TV/cinema, among others (eg, 1-...).

(1) «What are these?» Sorusuna cavap veremeyen insanlar kalkmışlar gelmişler %100 ingilizce üniversite okuyacaklar. Allahım sana geliyorum. ‘

(free translation) ‘I don’t understand why people choose the 100% English medium instruction even though they cannot answer the question such as «what are these?»’

(2) – Kanka artık ingilizce konuşalım.
‘Buddy, let’s speak English’
– Ok kanka. ‘ok, bud’
: ‘...’
: ‘...’
– ummm? ‘umm’

(3) 'Samtaymız' nedir ya, ingilizce ögretmenisin sen!

(free translation) ‘You are an English teacher, why are you saying ‘Samtaymız’ instead of ‘sometimes’!’

(4) Yarın İngilizce dersi var dur biraz yabancı dizi izleyim.

‘Tomorrow I have an English class, let me watch foreign TV series now’

Литература

1. Alptekin C. & Tatar S. Research on foreign language teaching and learning in Turkey (2005–2009) // Language Teaching. 2011. N. 44, pp. 328–353.
2. Anthony L. AntConc (Version 4.0.4) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University, 2022. Available from https://www.laurenceanthony.net/software
3. Arik B.T. & Arik E. The role and status of English in Turkish higher education // English Today. 2014. N. 30, pp. 5–10.
4. Arik B.T. English in Turkey: A sociolinguistic profile // World Englishes. 2020. N. 39(3), pp. 1–14.
5. Berns M. Expanding on the Expanding Englishes of the Expanding Circle // World Englishes. 2019. N. 38, pp. 8–17.
6. Büyükkantarcı N. Sociolinguistic analysis of English in Turkey // International Journal of Sociology of Language. 2004. N. 165, pp. 5–32.
7. Demircan Ö. Dünden bugüne Türkiye'de yabanci dil [Foreign languages in Turkey from the past to today]. Istanbul: Remzi Kitabevi, 1988.
8. Doğançay-Aktuna S. The spread of English in Turkey and its current sociolinguistic profile // Journal of Multilingual and Multicultural Development. 1998. N. 19, pp. 24–39.
9. Kachru B. The alchemy of language. New York: Pergamon Press, 1986.
10. Kachru B. (Ed.). The other tongue: English across cultures (2nd ed.). Urbana, IL: University of Illinois Press, 1992.
11. Karakaş A. The forgotten voices in higher education: Students' satisfaction with English-medium instruction // The Journal of English as an International Language. 2017. N. 12, pp. 1–14.
12. Kırkgöz Y. Globalization and English language policy in Turkey // Educational Policy. 2009. N. 23, pp. 663–684.
13. Kızıltepe Z. Attitudes and motivation of Turkish EFL students towards second language learning // ITL Review of Applied Linguistics. 2000. Pp. 141–168.
14. Selvi A. F. World Englishes in the Turkish sociolinguistic context // World Englishes. 2011. N. 30, pp. 182–199.

УДК 81’272

В.А. Борисенко,

Южный федеральный университет

ОККАЗИОНАЛИЗМ КАК МАНИПУЛЯТИВНАЯ РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦА И МАРКЕР РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ПОЛИТИКА

Исследование посвящено манипулятивным возможностям окказионализмов в политическом дискурсе. Окказиональные единицы рассматриваются как речевые сигналы скрытых прагмалингвистических стратегий, а количественный анализ частоты актуализации окказионализмов в речевых планах-вариантах данных стратегий позволяет диагностировать стереотипное индивидуальное речевое поведение отечественных политических лидеров.

Ключевые слова: политический дискурс, речевое манипулирование, манипулятивные стратегии, окказионализм, прагмалингвистика, иллокутивные функции, речевые маркеры

V.A. Borisenko,

Southern Federal University

OCCASIONALISM AS A MANIPULATIVE SPEECH UNIT AND A MARKER OF SPEECH BEHAVIOR OF A POLITICIAN

The study is devoted to the manipulative possibilities of occasionalisms in political discourse. Occasional manifestations are viewed as speech signs of intrinsic pragmalinguistic strategies, and a quantitative analysis of the frequency of actualization of occasionalisms in speech variants of intrinsic strategies allows diagnosing stereotypical individual speech behavior of political leaders.

Keywords: political discourse, speech manipulation, manipulative strategies, occasionalism, pragmalinguistics, illocutionary functions, speech markers

Одной из актуальных задач современной лингвистики является исследование способов манипулятивного воздействия и управления массовым сознанием. В связи с вышесказанным интерес представляет анализ манипулятивных речевых средств и их прагмалингвистических особенностей в политическом дискурсе, вербальных единиц, формирующих уникальный и легко узнаваемый образ политика и диагностирующих его стереотипное речевое поведение [3]. Примером такой манипулятивной единицы, маркирующей речевое поведение коммуникантов в политическом дискурсе, является окказионализм – авторская красочная речевая единица, отличающаяся яркостью и колкостью, и использующаяся политиками как с целью привлечения внимания аудитории, так и формирования неповторимого индивидуального образа [2, с. 101].

Поскольку тремя главными иллокутивными функциями окказионализмов признаются функция оценивания, убеждения и акцентирования внимания [1], целесообразным представляется рассматривать эти речевые единицы как маркеры планов-вариантов трех скрытых речевых стратегий – «Формирование у получателя текста отношения к речевому событию путём оценивания», «Уверенного/ неуверенного речевого поведения говорящего в речевом событии» и «Акцентуация элементов высказывания автором текста» [2, с. 106] – и с их помощью диагностировать индивидуальные особенности речевого поведения политических лидеров.

В ходе проведенного анализа установлено, что окказионализмы являются маркерами планов положительного и отрицательного оценивания речевого события стратегии «Формирование у получателя текста отношения к речевому событию путём оценивания», планов категорического и некатегорического утверждения стратегии «Уверенного/неуверенного речевого поведения говорящего в речевом событии», плана акцентирования стратегии «Акцентуация элементов высказывания автором текста». Согласно результатам проведенного количественного анализа окказионализмов в политическом дис-

курсе по вышеупомянутым планам-вариантам скрытых речевых стратегий, российские политические лидеры предстают категоричными, решительными, уверенными в себе, волевыми личностями, умеющими привлечь внимание аудитории как к себе так, ик определённым общественным проблемам; они обладают тонким чувством юмора, им свойственна способность мыслить критически.

Литература

1. Адельшинова Л.Д. Путинизмы, как явление современного политического дискурса // Материалы VI Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс]. – URL: http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/3615.pdf (дата обращения: 12.02.2022).
2. Борисенко В.А., Мкртчян Т.Ю., Самофалова М.В. Вербальная репрезентация образа политика в политическом дискурсе: прагмалингвистический подход: монография. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2017. – 160 с.
3. Матвеева Г.Г. Диагностирование языковой личности и речевого поведения политика (прагмалингвистический подход) // Прагмалингвистика и практика речевого общения: Сборник научных трудов международной научной конференции. – Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2008. – С. 206–210.

УДК 81

Ю.Э. Знак,

МГИМО (У)

ИНАУГУРАЦИОННАЯ РЕЧЬ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИДИОСТИЛЯ ПРЕЗИДЕНТА США (НА ПРИМЕРЕ ИЗБРАННЫХ РЕЧЕЙ)

Проблема воспроизводства власти не теряет своей актуальности в мире политики. Объектом нашего исследования является политический дискурс, предметом исследования – идиостиль американских президентов, который находит свое отражение в инаугурационной речи. Идиостиль рассматривается в рамках структурно-системного и коммуникативно-деятельностного подходов, а также в рамках осевой модели.

Ключевые слова: идиостиль, политический дискурс, языковая личность, инаугурационная речь

Yu.E. Znak,

MGIMO-University

INAUGURAL ADDRESS AS THE REFLECTION OF AMERICAN PRESIDENTS IDIOSTYLE (BASED ON THE EXAMPLES OF SELECTED SPEECHES)

The issue of power reproduction is still actual in politics. The study subject is a political discourse, while the study object is the idiostyle of American presidents, which is reflected in their inaugural addresses. Idiostyle is analyzed on the basis of a structural and system analysis together with a communication and activity approach in the framework of the Axis model.

Keywords: idiostyle, political discourse, linguistic personality, inaugural address

Изучение способов воспроизводства власти стало основной задачей целой плеяды зарубежных и отечественных ученых в рамках исследований, посвященных политическому дискурсу. Еще в предисловии к своему труду «Дискурс и Власть» Т. Ван Дейк обратил внимание на значимость рассмотрения форм дискурсивного воспроизводства элитарной власти, которые он анализирует в контексте злоупотребления и доминирования [1, с. 13]. Одной из традиционных «политических вербальных формул» поддержания и воспроизводства власти является инаугурационная речь (ИР), как пример эпидейктического жанра. В рамках нашего исследования мы опираемся на концепцию идиостиля, предложенную Т.А. Чернышевой, которая считает, что идиостиль можно представить, как иерархическую структуру, «цепочку зависимостей» на основе идиолектных особенностей. Кроме того, Т.А. Чернышева предлагает описывать явление идиостиля при помощи осевой модели, где ось X – отбор и частота использования языковых средств; ось Y – доминантно-функциональная структура идиостиля, мотивация их использования на основании систематизации доминант и их функциональных полей; ось Z – специфические признаки идиостиля, соотносится с понятием дискурса; именно здесь происходит «отклонение» от самой общей нормы первых двух координат и можно выделить индивидуальные особенности идиостиля языковой личности [2, с. 30–33]. Произнесение ИР одновременно является актом формального введения нового президента в должность, поэтому ее следует относить к политическим перформативам. Каждая из основных функций ИР (интегративная, инспиративная, декларативная, перформативная) находит выражение в специфических топосах.

Литература

1. Ван Дейк Т. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке коммуникации. Пер. с англ. Изд. 2-е. – М.: УРСС: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2015. 352 с.

2. Чернышева, Т.А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения / Т. А. Чернышева. Текст: непосредственный // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2010. – № 1. – С. 30–33.

В.И. Карасик,

Е.А. Юрина,

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

ОСМЫСЛЕНИЕ БЕСКОНЕЧНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Концепт «бесконечность» по-разному представлен в сознании носителей русской лингвокультуры в зависимости от типа дискурса. Анализ опросов информантов показывает, что обиходные представления бесконечности большей частью сводятся к четырем основным сферам: космическая даль, моря и океаны, вечность, неисчислимое множество.

Ключевые слова: бесконечность, концепт, языковое сознание, обиходные представления, опрос информантов

V.I. Karasik,

E.A. Yurina,

Pushkin State Russian Language Institute

CONCEPTUALIZATION OF INFINITY IN RUSSIAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

The concept “infinity” is represented in the Russian linguistic consciousness in different ways concerning the spheres of discourse. Reactions of informants show that everyday perceptions of infinity predominantly cover four spheres: the Universe, seas and oceans, eternity, innumerable quantity.

Keywords: infinity, concept, linguistic consciousness, everyday perceptions, inquiry of informants

Бесконечность представляет собой одну из характеристик пространства. В обиходном общении она осмысливается как постепенное расширение горизонта и движение к недостижимой цели, включающее повторения пути в новых условиях. В научном дискурсе этот концепт обозначает нечто бесконечно большое или бесконечно малое. В математическом смысле о бесконечности говорят применительно к количеству точек в непрерывной линии. В религиозном смысле у монотеистов бесконечность – это одно из основных качеств Бога, который вечен, вездесущ и имеет неисчислимое количество проявлений в разнообразных мирах.

Языковое обозначение бесконечности конкретизуется в синонимах соответствующего прилагательного: *бескрайний, беспредельный, безграничный, бездонный, необозримый*. Этот концепт включает отрицание и выражение конца, края, предела, границы, дна, возможности увидеть. В качестве наречий слова *бесконечно, безгранично* и *безмерно* обозначают крайнюю степень качества.

В обиходном сознании бесконечность представлена теми ассоциациями, которые являются реакциями на стимул, выраженный этим словом. Обратившись к ассоциативным словарям русского языка, мы отмечаем что реакции информантов на этот стимул большей частью сводятся к образам Вселенной, водного пространства, пропасти, переживания тянущегося времени.

Таким образом, в обиходном языковом сознании бесконечность как концепт русской лингвокультуры осмысливается в четырех основных сферах: космическая даль, водное пространство, вечность, неисчислимое множество. Первая сфера характеризует «бытовую астрономию», вторая отражает опыт плавания по морям и океанам, третья показывает неразрывную связь пространства и времени, четвертая сводится к интенсификации множества.

УДК 811

В.Л. Малахова,

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России

РОЛЬ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В СИСТЕМНОСТИ ДИСКУРСА

Раскрывается специфика формирования смысловой системы дискурса в ракурсе лингвосинергетики. Анализируются дискурсивные функциональные отношения и параметры порядка как необходимого условия самоорганизации пространства дискурса и его системности. Параметры порядка определяют формирование дискурсивных функциональных связей, регулируют смысловое развитие системы дискурса и обусловливают ее стабильное функционирование.

Ключевые слова: лингвосинергетика, дискурс, смысловое пространство, функциональные отношения, параметры порядка, системность

V.L. Malakhova,

MGIMO University

THE ROLE OF FUNCTIONAL RELATIONS IN DISCOURSE SYSTEMITY

The article describes the specificity of discourse semantic space formation from the perspective of linguosynergetics. Discourse functional relations and order parameters are studies as a necessary condition for self-organization and systemity of discourse semantic space. Order parameters determine discourse functional relations formation, regulate the semantic evolution of discourse system and promote its stable functioning.

Keywords: linguosynergetics, discourse, semantic space, functional relations, order parameters, systemity

Системность функциональных отношений между компонентами дискурса лежит в основе процессов самоорганизации его смыслового пространства [1; 3; 5; 6] и рассматривается в двух основных ракурсах – как процесс взаимодействия функциональных компонентов дискурса и как совокупность форм их языковой репрезентации. По Т. ван Дейку, дискурсивные функциональные отношения – это специфические функции между высказываниями/предложениями, основанные на смысловых соотношениях между предложениями и на отношениях между фактами и их свойствами в «возможных мирах» [2].

Успешность формирования дискурсивного пространства достигается главным образом синергийным взаимодействием всех элементов [4]. При этом самосохранение системы обусловлено стабилизирующими, устойчивыми дискурсивными свойствами, подчиняющими компоненты системы и обеспечивающими самоорганизацию смыслового пространства дискурса, то есть параметрами порядка.

Параметры порядка представляют собой функциональные связи дискурса, формирование которых обеспечивается совокупным взаимодействием языковых средств. Именно параметры порядка обусловливают правильное понимание смысла или смыслов дискурса. За счет своей двойственной природы параметры порядка, с одной стороны, регулируют смысловое развитие (эволюцию) системы дискурса (то есть регулируют и стабилизируют функциональную организацию дискурса), тем самым создают условия для моделирования оптимальной, инвариантной смысловой структуры; с другой стороны, они сами обусловлены воздействием компонентов системы.

В терминах лингвосинергетики параметры порядка можно представить как исходное состояние системы, ее стабильное функционирование. Они определяют, какие именно функциональные связи возникают в системе семантического пространства английского дискурса и за счет каких механизмов происходит его самоорганизация.

Литература

1. Пономаренко Е.В. Функциональная системность дискурса и предпосылки развития лингвосинергетики // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Лингвистика. – 2006. – № 2. – С. 22–27.
2. Dijk T.A. van. Studies in the pragmatics of discourse. – The Hague; New York: Mouton, 1981. – 331 p.
3. Khramchenko D.S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse // Professional discourse & communication. – 2019. – Volume 1. Issue 1. – Pp. 9–20.
4. Малахова В.Л. Специфика логико-семантических отношений английского дискурса // Вопросы прикладной лингвистики. – 2021. – № 44. – С. 76–96. https://doi.org/10.25076/vpl.44.04
5. Vedeneva Yu.V., Kharkovskaya A.A., Malakhova V.L. Minitexts of poetic titles as markers of the English cognitive paradaigm // Training, Language and Culture. – 2018. – Т. 2. – № 2. С. 26–39.
6. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Malakhova V.L Dynamic changes in modern English discourse // Training, Language and Culture. – 2017. – Т. 1. – № 1. – С. 92–106.

УДК 81’23

Л.В. Моисеенко,

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО ПРАВОВОГО ОПЫТА В РЕЗУЛЬТАТЕ УГЛУБЛЕННОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Целью данного исследования является описание особенностей функционирования терминов, представляющих специальные знания в англосаксонской правовой системе, а также выявление

маркеров интерференции иноязычных правовых стереотипов в процессе решения правовых задач студентами, углубленно изучающими юридический язык и правовую систему страны изучаемого языка. Поскольку правовые понятия, номинируемые терминами в дискурсе, аккумулируют в результате интерпретации совокупный институциональный опыт, анализ функционирования терминов на занятиях по иностранному юридическому языку вкупе с опосредованным погружением в аутентичный юридический дискурс в результате решения практикоориентированных задач позволяет сформировать у обучающихся структуры знаний, схожие с теми, которые свойственны профессионалам-инофонам.

Ключевые слова: юридический дискурс, термины, методика преподавания

L.V. Moiseenko,

Moscow State Linguistic University

INTERFERENCE OF ANGLO-AMERICAN LEGAL EXPERIENCE AS A RESULT OF IN-DEPTH STUDY OF A FOREIGN LEGAL LANGUAGE

The purpose of this study is to describe functioning of terms representing special knowledge in the Anglo-Saxon legal system, as well as to identify markers of interference of foreign legal stereotypes in the process of solving legal problems by students who study in depth the legal language and the legal system of the target language. Since the legal concepts nominated by the terms in the discourse accumulate the aggregate institutional experience as a result of interpretation, the analysis of the terms functioning in the classroom in a foreign legal language, coupled with indirect immersion in the authentic legal discourse as a result of solving practice-oriented tasks, allows students to form knowledge structures similar to those which are characteristic of foreign professionals.

Keywords: legal discourse, terms, teaching methods

В когнитивной лингвистике термин рассматривается как динамическое явление, которое эволюционирует в процессе его использования: термин рождается, уточняется, модифици-

руется в процессе познания в процессе осмысления той или иной области знания. В значительной степени на этот процесс влияет интерпретация: постоянное соотнесение вербализованного термином концепта с реальными правовыми ситуациями приводит к модификации типичного варианта события. Терминологизация заключается не только в номинировании объектов, но представляет по своей сути конструирование мира и его оценку. Форма термина не только отражает признаки стоящего за термином понятия, но позволяет профессионалу ориентироваться в накопленном профессиональном опыте.

Зачастую семантическое наполнение термина в юридическом дискурсе является результатом применения данного термина в судопроизводстве. Постоянное обращение к элементам правовой аргументации, прецедентным делам и текстам способствует закреплению стереотипного варианта события, соотносимого с терминами и условиями их применения. В результате сформированный стереотип, соотносимый с определенным термином, «аккумулирует» накопленный институциональный опыт и хранится в долговременной памяти профессионалов-инофонов. При этом, следует отметить, что «не-юристу» недоступны те значимости, которые формируются в процессе овладения юридической профессией и основаны на имеющихся у специалиста фоновых знаниях, следовательно, непрофесионалы не обладают знаниями о стереотипном варианте реализации события, соотносимого с определенным термином.

В процессе изучения иностранного юридического языка и правовой системы страны изучаемого языка активно применяется методика с использованием анализа судебных решений. При выполнении данных практикоориентированных упражнений воспроизводятся элементы иноязычного судебного дискурса, обнаруживающие те же лингвосемиотические, лингвопрагматические и лингвокогнитивные параметры, а именно: клишированность, аргументативность и интертекстуальность. Постоянное опосредованное погружение в реалии правовой

системы посредством моделирования элементов судебного дискурса страны изучаемого языка и обращение к законодательной базе на иностранном языке, прецедентным текстам и судебной аргументации позволяют сформировать у обучающихся структуры, представляющие специальные знания, свойственные коллегам-инофонам. Наличие подобных сформированных структур необходимо, прежде всего, для осуществления успешной коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере.

УДК 811.111

А.В. Радюк,

Российский университет дружбы народов

КЛИМАТИЧЕСКАЯ РИТОРИКА В РЕЧИ АМЕРИКАНСКИХ И БРИТАНСКИХ ПОЛИТИКОВ

Статья исследует прагмалингвистические особенности формирования образа политика в современном политическом дискурсе. В статье через призму компонентов языковой личности описаны речевые портреты британского и американского лидеров, обозначены характерные особенности их речи, сопоставлены из точки зрения на климатическую повестку дня, освещена динамика их позиций и их вербализация за период 2011–2021 гг.

Ключевые слова: политический дискурс, коммуникативные стратегии, речевое планирование

A.V. Radyuk,

RUDN University

CLIMATE RHETORIC IN THE SPEECH OF AMERICAN AND BRITISH POLITICS

The article explores the pragmalinguistic features of forming the image of a politician in modern political discourse. The article describes the speech portraits of the British and American leaders through the prism of the linguistic personality components, identifies the characteristic features of their speech, compares them from the point of view of the climate agenda, highlights the dynamics of their positions and their verbalization for the period of 2011–2021.

Keywords: political discourse, communication strategies, speech planning

Политический дискурс отображает процессы, связанные с деятельностью политических лидеров, взаимодействие власти и общества, с работой политический партий и организаций. Конструктивное общение, нацеленное на взаимовыгодное взаимодействие как отдельных лиц, так и политических институтов и государств лежит в основе дальнейшего процветания общества и сохранения мира. Исследование роли определенных тем, методов подачи информации в формировании образа политика является актуальным потому, что позволяет ему заполучить поддержку аудитории и тем самым выполнить практические задачи, связанные с осуществлением власти.

Предметом исследования являются отрывки из выступлений политических лидеров США и Великобритании на тему климатических изменений. Изменение климата и его экономические последствия находятся на повестке дня не первый год, однако, последнее десятилетие отмечено особо интенсивными действиями на пути к ограничению выбросов парниковых газов, поиском мер для трансформации производства и внедрению новых экологичных технологий.

В докладе определяются отличительные черты и коммуникативный репертуар политиков; проводится сопоставительный анализ речевых портретов американского и британского лидеров; проясняется роль климатической риторики и ее динамики в формировании образа политика в целом и ее влияние на деловую репутацию.

Литература

1. Kozlovskaya N. V., Rastyagaev A. V., Slozhenikina J. V. The creative potential of contemporary Russian political discourse: From new words to new paradigms // Training, Language and Culture. – 2020. – № 4(4). – Pp. 78–90. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-4-78-90
2. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46
3. Murashova E. P. The role of the cognitive metaphor in the hybridisation of marketing and political discourses: An analysis of English-language political advertising // Training, Language and Culture. – 2021. – №5(2). – Pp. 22–36. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-22-36
4. Pavlovskaya A. V. National identity in international education: Revisiting problems of intercultural communication in the global world // Training, Language and Culture. – 2021. – №5(1). – Pp. 20-36. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-1-20-36
5. Radyuk A., Ponomarenko E., Malyuga E. Prosodic peculiarities of discursive strategies in English economic discourse: the strategy of solution search // 4th INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY SCIENTIFIC CONFERENCE ON SOCIAL SCIENCES AND ARTS SGEM. – 2017. – С. 189–194.
6. Radyuk A.V. Discursive strategies in conflict communicative situations of English economic discourse // Вопросы прикладной лингвистики. – 2015. – № 17. – С. 118–129.
7. Radyuk A.V. The tactic of assessment in economic discourse (the concept of single market) // Professional Discourse & Communication. – 2019. – №1(1). – Pp. 36–45.

УДК 811

А.Г. Соколова,

Московский государственный строительный университет

Д.М. Хучбарова,

Московский финансово-промышленный университет «Синергия»

М.И. Магомедов,

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ АНТИПОСЛОВИЦ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Целью данной статьи является идентификация условий, приемов актуализации и способов создания английских антипословиц в экономическом дискурсе. Определен перечень пародируемых чаще всего английских пословиц, использовавшихся в дальнейшем для создания анти-пословиц в экономическом дискурсе. Результаты исследования включают комплексный анализ прагматических, когнитивных и системных функциональных аспектов творческого применения антипословиц в экономическом дискурсе.

Ключевые слова: экономический дискурс, паремии, антипословицы

A.G. Sokolova,

Moscow State Construction University

D.M. Khuchbarova,

Moscow Financial and Industrial University «Synergy»

M.I. Magomedov,

Institute of Language, Literature and Art n.a. G. Tsadas, Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences

THE USE OF ANGLO-AMERICAN ANTI-PROVERBS IN ECONOMIC DISCOURSE

The aim of this work is to determine the conditions and mechanisms for the implementation of the communicative and pragmatic potential of English paroemias in economic discourse. We were able to identify English proverbs that were more often caricatured or parodied and thereby are used for creation of anti-proverbs in economic discourse. The analysis of the modified proverbs in our factual material has revealed the fact that the key factors for creation of anti-proverbs are structure and semantics of paroemias.

Keywords: economic discourse, proverbs, anti-proverbs

Целью данной статьи является идентификация условий, приемов актуализации и способов создания английских антипословиц в экономическом дискурсе. Наша исследовательская работа также имеет целью определить перечень пародируемых чаще всего английских пословиц, использовавшиеся в дальнейшем для создания анти-пословиц в экономическом дискурсе.

Научная новизна исследования заключается в том, что рассматриваются способы создания и условия употребления окказиональных форм английских антипословиц в экономическом дискурсе. В результате наблюдения за процессом функционирования английских паремий выявлена возмож-

ность их творческого применения в экономическом дискурсе. Трансформации паремий в виде антипословиц актуализируют их основные прагматические функции (привлечения внимания, создание комического эффекта), воздействуя тем самым на читательскую аудиторию. Отсутствие необходимой доказательной базы и адекватного количества научных работ, рассматривающих прагматическую сторону английских антипословичных единиц, а также их функциональную значимость, определяет актуальность и своевременность настоящего исследования. Окказиональные паремии в форме антипословиц репрезентируют нестандартное употребление паремиологических единиц, структурируя и фиксируя при этом новое когнитивное содержание. Адекватное восприятие печатной публикации обеспечивается благодаря общей когнитивной базе читательской аудитории и публицистов. Материалом исследования послужили 900 английских пословиц и поговорок, выбранных из словарей английских и американских паремий. Результаты исследования включают комплексный анализ прагматических, когнитивных и системных функциональных аспектов творческого применения антипословиц в экономическом дискурсе.

Авторы статьи также дали описание приемов трансформации английских паремий, использующихся для создания анти-пословиц. Исследование показало, что создание анти-пословиц на основе паремий раскрывает творческий потенциал авторов-публицистов. Процесс создания анти-пословиц способствует взаимодействию лингвистических и экстралингвистических факторов.

Авторы считают, что анти-пословицы отличаются от других пословичных форм своей автономностью и самодостаточностью. Следовательно, они могут функционировать в экономическом дискурсе как отдельные языковые единицы.

В исследовательской работе также описываются структурные и семантические приемы, используемые публицистами в экономическом дискурсе. Анализ пословиц-транс-

формов в нашем фактическом материале показал, что ключевыми факторами в качестве основы для антипословичных единиц являются структура и семантика паремий.

УДК 811'111

Ю.С. Старостина,

Самарский национальный исследовательский университет имени ак. С. П. Королева

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ОЦЕНОЧНОЙ МАНИФЕСТАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДРАМАТУРГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Доклад посвящен вопросу полифункциональности оценки как специфичной лингвоаксиологической характеристике драматургического дискурса. Впервые представлена комплексная систематизация функциональной сферы оценочных высказываний в ракурсе их апелляции к аудитории. Выявлена ядерная аксиологическая функция и наслаивающиеся на нее элементы периферии, категоризированные в формате триадической репрезентации.

Ключевые слова: лингвоаксиология, оценка, оценочное высказывание, ценностная доминанта, функциональная сфера, драматургия

J.S. Starostina,

Samara National Research University

FUNCTIONAL SPECIFICS OF EVALUATIVE MANIFESTATION IN ENGLISH DRAMA DISCOURSE

The paper is devoted to the issue of evaluative multifunctionality as specific linguoaxiological feature of drama discourse. The complex

functional sphere of evaluative utterances is newly systematised and analysed from the perspective of their appeal to the audience. The nuclear axiological function and overlaying peripheral elements, categorized in the format of triadic representation, are revealed.

Key words: linguoaxiology, evaluation, evaluative utterance, value dominant, functional sphere, drama

Дискурсивно-коммуникативная ориентация современной лингвоаксиологии как актуального научного направления предопределяет внимание к функциональным аспектам ценностно-оценочной актуализации в коммуникативных ситуациях, в том числе при их художественном оформлении. Проведенное в пределах настоящего исследования функциональное картографирование, а также релевантная систематизация и анализ оценочных высказываний, характеризующихся высокой плотностью в зоне англоязычного драматургического диалога, позволили выявить их расширенный функциональных потенциал, обусловленный коммуникативной направленностью драматургического дискурса на внешнего реципиента. Зафиксировано, что ядерным компонентом функциональной сферы оценочных реплик на уровне опосредованного взаимодействия между автором и аудиторией выступает функция экспликации фрагмента социальной лингвоаксиосферы: при рассмотрении оценочных сообщений в обозначенном ракурсе очевидна апелляция к общественно-закрепленным ценностным доминантам, благодаря чему становится возможным зрительское или читательское понимание драматургического дискурса и признание его аутентичности.

Далее на ядерную лингвоаксиологическую функцию единично или множественно наслаиваются элементы периферии функциональной сферы, которые возможно категоризировать по принципу триадической репрезентации. Наиболее объемный блок периферийной триады содержит функцию трансляции поливариантных информационных фрагментов, значимых для динамичной и адекватной интерпретации аудиторией сю-

жета и персонажей. Второй функциональный блок периферийной зоны детерминирован способностью оценочных высказываний к катализации драматургического конфликта как смыслового центра пьесы, формируемого автором. Третий блок представлен функцией эстетизации стилизованного диалога как образца художественной речи, что также реализуется драматургом как дополнительная функциональная нагрузка разнознаковых и разнотипных оценочных сообщений.

Таким образом, полифункциональная сфера оценочных высказываний обладает системной и конденсатной природой: она пронизана множественными связями между элементами и демонстрирует способность к симультанной актуализации функций периферийной триады и их наслоению на облигаторную функцию аксиологической трансляции, что приводит к образованию множественных поликомпонентных функциональных комплексов. Выявленную системно-комбинаторную полифункциональность при выражении оценки возможно признать одной из специфичных лингвоаксиологических характеристик дискурсивно-коммуникативного пространства современной англоязычной драматургии.

УДК 811.111

М.П. Таймур,

Московский государственный лингвистический университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Данная статья посвящена исследованию когнитивных функций и характеристик англоязычных интернет-мемов как полимодальных единиц онлайн-коммуникации. Представлены результаты

анализа креативного потенциала мемов, включающих в свой состав смешанные метафоры и малафоры, а также функционирование в них когнитивных механизмов (де)компрессии информации, (де) фокусирования внимания, когнитивного резонанса и диссонанса.

Ключевые слова: лингвокреативность, виртуальный дискурс, смешанная метафора, малафора, когнитивный диссонанс.

Maria P. Taymour,

Moscow State Linguistic University

LINGUISTIC CREATIVITY IN ENGLISH VIRTUAL DISCOURSE

This article is devoted to the study of the cognitive functions and characteristics of English-language Internet memes as polymodal units of online communication. The article presents the results of the analysis of the creative potential of memes which include mixed metaphors and malaphors. It researches the functioning of such cognitive mechanisms as (de)compression of information, (de)focusing of attention, cognitive resonance and dissonance.

Key words: linguistic creativity, virtual discourse, mixed metaphor, malaphor, cognitive dissonance.

Современная коммуникация в виртуальной среде характеризуется наличием разнообразных креативных феноменов, в т.ч. интернет-мемов как специфических единиц онлайн-коммуникации, состоящих из нескольких разнокодовых компонентов. В интернет-меметике обычно наблюдаются такие виды творчества, как языковая игра, переключение кодов, намеренное нарушение языковой нормы, новаторские метафоры как глобальный механизм творческой концептуализации мира [1]. Настоящее исследование фокусируется на случаях неканонического использования в англоязычных мемах смешанных метафор (несколько метафор с различными доменами-источниками, совмещенных в одной фразе или предложении) и малафор как гибрида нескольких пословиц или по-

говорок в единой фразе. Проводится анализ прагматических и когнитивных свойств смешанной метафоры и малафоры в составе мемов-мотиваторов и демотиваторов (т.н. анти-мемов); изучается механизм функционирования интернет-мема как мультимодального лингвокогнитивного феномена; определяются основные причины возникновения когнитивного резонанса и диссонанса у реципиентов.

Наше исследование показывает, что большое количество интернет-мемов может вызывать изменения в формировании фрагмента картины мира адресата при определенных условиях, поскольку они имеют своей целью воздействие на адресата. Эффективность инференции их значения зависит от количества задействованных ассоциативных связей или фреймовых структур в сознании реципиента, где определенные фреймы формируются на основе уже имеющихся ассоциаций и штампов. Когнитивный диссонанс у адресата возникает, как правило, в результате действия эффекта обманутого ожидания при столкновении с элементом дискурса, где встречаются когнитивно несочетающиеся фреймы (напр., в случае присутствия малафоры в вербальной части мема). Это приводит к так называемому рефреймингу, т.е. переключению внимания адресата, смещению акцентов, что и позволяет реципиенту корректно декодировать значение интернет-мема [2].

Литература

1. *Ирисханова О. К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры, 2014. 320 с.
2. *Таймур М. П.* Смешанная метафора как лингвокогнитивный феномен (на материале английского языка) // дис. ... канд. филол. наук. ФГБОУ ВО МГЛУ. Москва, 2021. 173 с.

УДК: 801.73

В.И. Тармаева,

В.С. Нарчук,

Сибирский федеральный университет

ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

В рамках исследования рассматриваются тексты двух типов: комментарии в социальных сетях на страницах, посвященных смешанным единоборствам, а также тексты, полученные на основе серии лингвистических экспериментов – опросов, проведенных среди пользователей исследуемых страниц социальных сетей. В работе показано, что речевая толерантность проявляется тогда, когда выраженное отношение к чужому, как объекту негативного отношения/интенциональной интолерантности, меняется на нейтральную или положительную оценочность, свойственную для отношения к «своему» вследствие совпадения аксиологических приоритетов коммуникантов, их психологических и эмоциональных установок.

Ключевые слова: оппозиция «свой – чужой», коммуникативная стратегия, коммуникативная толерантность, социальные сети, интенциональная интолерантность, оценочность.

V. Tarmaeva,

V. Narchuk,

Siberian Federal University

THE OPPOSITION “FRIEND-OR-FOE” AS A BASIS FOR COMMUNICATIVE TOLERANCE IN SOCIAL NETWORKS

The paper studies two types of texts: comments in social networks on pages devoted to mixed martial arts, as well as responses to surveys

conducted among users of the analyzed network pages. The paper shows that speech tolerance is manifested when the expressed attitude to the "foe" as the object of negative attitude/intentional intolerance is changed into a neutral or positive evaluation, typical for the attitude to «friend» due to the coincidence of the axiological priorities of the communicants, their psychological and emotional attitudes.

Keywords: opposition « friend-or-foe», communicative strategy, communicative tolerance, social networks, intentional intolerance, evaluation

Характер речевого общения в социальных сетях зависит от принадлежности коммуникаторов к той или иной группе в соответствии с оппозицией «свой – чужой». Оппозиция «свой-чужой» определяет форму речевого взаимодействия, процесс восприятия и интерпретации сообщений коммуникаторами в социальных сетях.

Толерантность как коммуникативная стратегия призвана обеспечить комфортную коммуникацию, проявляющуюся в стремлении найти с «чужим» компромисс. С одной стороны, данные ценностные ориентации отражают склонность к охране личного пространства и, с другой стороны, ориентацию на кооперацию, вежливость, соблюдение приличий, языковых и речеповеденческих норм. Если рассматривать в рамках аксиологии, коммуникативная толерантность проявляется как ценностно-позитивная. Поскольку толерантность проявляется у субъекта при трансформации отношения «чужой» на «свой», модель «свой значит хороший, чужой значит плохой» теряет свою универсальность. Так, «свой» может критиковаться и наделяться негативной оценкой. «Чужой» начинает наделяться положительной оценкой при проявлении толерантности. Чужой перестает считаться «чужим» при позиционировании субъектом толерантности и трансформируется в следующие виды отношений: 1) «другой»; 2) «не такой, как я»; 3) «друг». Оценочность при этом изменяется: возникающее отношение к «другому» или «не такому, как я» зачастую, как показывает анализ, приобретает смягченную эксплицитную отрицательную или нейтральную оценку, а к «другу» –

положительную оценку. Проанализированные примеры комментариев пользователей спортивных страниц социальных сетей, а также проведенные опросы демонстрировали изменение оценки в соответствии с мнением большинства пользователей, даже если это мнение представителей «другого» лагеря (фанатов других бойцов). Таким образом, даже пользователи, не являющиеся фанатами бойцов, чье поведение воспринималось большинством подписчиков данных страниц в положительном свете, не вступали в конфликт с «чужим» лагерем. Тем не менее, утверждать, что возникающее эксплицитное толерантное отношение у субъекта носит искренний характер, не представляется возможным. Так, мы можем говорить об имплицитной интолерантности, которая может быть закамуфлированной, чтобы не вызвать резко отрицательную реакцию со стороны «других» или нейтральных участников общения, не спровоцировать агрессию и добиться поставленной цели. В этом случае субъект интолерантности стремится скрыть свое интолерантное негативное отношение и представить это неприятие в «дозированном», предусмотренном нормами языка виде. Речь идет об имплицитной интолерантности, проявляемой в форме коммуникативной толерантности.

Иными словами, толерантность проявляется как стратегия вуалирования, которая позволяет притушить, сделать менее очевидными неприятие иного взгляда. С другой стороны, толерантность выступает в качестве переходного состояния от конфликта (эксплицитной интолерантности), который может вылиться в насилие, к взаимопониманию и сотрудничеству. Итак, категория толерантности выступает коммуникативной стратегией, функционально способствующей эффективному достижению коммуникативной цели путем преодоления исходных негативных интенций адресанта или смягчения эксплицируемой отрицательной оценки. Речевая толерантность выступает способом согласования «своего» и «чужого», которое проявляется посредством изменения отношения к чужому, как объекту негативного отношения/интенциональной

интолерантности, на нейтральную или положительную оценочность, свойственную для отношения к «своему».

УДК 811.111

Е.А. Тузлаева,

Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королёва

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖЕНИС ГЭЛЛОУЭЙ “THE TRICK IS TO KEEP BREATHING”

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить, каким образом особенности языковой ситуации отражены в современной шотландской литературе на материале романа Дженис Гэллоуэй “The Trick is to Keep Breathing”. Присутствие элементов скотс в языке романа демонстрирует тематическую и структурную обусловленность, а распределение данных вкраплений в тексте отражает одну из ключевых особенностей языковой ситуации в Шотландии – преимущественную закрепленность регионального языка скотс за сферой бытовой коммуникации.

Ключевые слова: языковая ситуация, шотландская литература, региональный язык, скотс.

E.A. Tuzlaeva,

Samara National Research University

LINGUISTIC CHATACTERISTICS OF THE NOVEL THE TRICK IS TO KEEP BREATHING BY JANICE GALLOWAY

The paper investigates the way the language situation is reflected in modern Scottish literature illustrated by the novel The Trick is to Keep

Breathing by Janice Galloway. The paper demonstrates that the use of the Scots is thematically and structurally conditioned and their usage in the text reflects one of the key peculiarities of the language situation in Scotland when the reginal language Scots is used preferably in the domestic communication.

Keywords: language situation, Scottish literature, regional language, Scots.

Наряду со стандартным шотландским английским, доминирующим в официальной коммуникации, в Шотландии распространен региональный язык скотс (Scots), функционирующий преимущественно в обиходно-бытовой сфере. Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить, каким образом особенности языковой ситуации отражены в современной шотландской литературе на материале романа Дженис Гэллоуэй “The Trick is to Keep Breathing”.

Элементы скотс, присутствующие в тексте романа, распадаются на две группы. Во-первых, шотландизмы употребляются в описаниях быта в речи рассказчицы, что вполне предсказуемо с той точки зрения, что скотс на протяжении длительного времени функционировал, в первую очередь, именно в сфере неформального бытового общения, и многие шотландские лексемы, обозначающие бытовые реалии, были заимствованы в английский язык. В романе Дженис Гэллоуэй присутствуют, например, существительные *slater* «мокрица» и *stour* «облако / слой пыли»: ***Slaters*** *run frantic in the sudden emptiness overhead while I fight my way inside; We hung ancient curtains held together with* ***stour.*** В составе выборки также присутствуют шотландские прилагательные: *The curtains are too* ***wee*** *to close properly so the draught from the attic filters right through to the chair and makes me cold* (wee «маленький»)**.** В общем ряду примеров выделяется предлог *outwith* «вне», который фигурирует в рассуждении рассказчицы на более абстрактную тему, а не в описании домашней обстановки:

Something clicked. Something just ***outwith*** *the range of definition. I was getting older.*

Вторая группа выборки исследования представлена примерами использования шотландских элементов в прямой и несобственно-прямой речи персонажей в неформальных ситуациях, где находят отражение не только лексические, но и грамматические особенности скотс. Так, вместо литературной английской формы возвратного местоимения *themselves* используется шотландская *theirselves*, а инфинитиву цели предшествует сочетание *for to*: *Bloody tellies and videos and money* ***for to*** *make* ***theirselves*** *junkies*. Среди лексем скотс, представленных в речи персонажей, – единицы различной частеречной принадлежности, например, глаголы (*greet* – *gret* «плакать, оплакивать») и междометия (*och* [ɒk], [ɒx]): *What about your mother you callous bitch? Never* ***gret*** *for your mother;* ***Och*** *surely you have time for a coffee or something*. Ряд единиц, имеющих статус устаревших или диалектных в английском языке, продолжают активно употребляться в скотс. Следующее предложение содержит сразу две подобные лексемы – *mind* «помнить» и *yon* «тот»: ***Mind yon*** *plastic flowers she liked? The bullrushes? Jesus eh?* Скотс восходит к северной ветви нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка, и сходства между северными английскими диалектами и региональным языком Шотландии прослеживаются и по сей день. Общими для них являются, в частности, лексемы *aye* «да» и *pet* «дорогая», которые встречаются в речи персонажей романа: *Is that your man,* ***pet****?; Yes.* ***Aye****, sure. Come again if you need to*.

Таким образом, присутствие элементов скотс в языке романа “The Trick is to Keep Breathing” демонстрирует тематическую и структурную обусловленность, а распределение данных вкраплений в тексте отражает одну из ключевых особенностей языковой ситуации в Шотландии – преимущественную закрепленность регионального языка скотс за сферой бытовой коммуникации.

УДК: 378.14

А.А. Харьковская,

Самарский университет

О.В. Александрова,

МГУ им. М.В. Ломоносова

Е.В. Пономаренко,

МГИМО МИД России

МАРШРУТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КОНТЕКСТЕ XXI ВЕКА

Цель работы – рассмотреть в терминах дискурс-анализа лингвокультурные маркеры делового общения на материале учебного пособия “Kiss, Bow, or Shake Hands. How to Do Business in Sixty Countries” (T. Morrison, W. Conaway, G. Borden). Результаты исследования отражены в обобщении речевых и поведенческих моделей, характерных для представителей деловых кругов разных национально-культурных сообществ.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, деловое общение, дискурс-анализ, лингвокультурные маркеры, речевые и поведенческие модели

A.A. Kharkovskaya,

Samara University

O.V. Aleksandrova,

Lomonosov Moscow State University

E.V. Ponomarenko,

MGIMO University

THE ROUTES OF INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION IN THE XXI CENTURY PERSPECTIVE

The present work is aimed at providing discourse analysis of business communication linguocultural markers based on the course "Kiss, Bow, or Shake Hands. How to Do Business in Sixty Countries" by T. Morrison, W. Conaway, G. Borden. A compiled corpus of speech and behaviour models peculiar to business representatives of different ethnocultural communities makes the findings of this investigation.

Keywords: intercultural communication, business communication, discourse analysis, linguocultural markers, speech and behaviour models

Современный англоязычный коммуникативный универсум отличается тенденцией к активному внедрению вербальных и невербальных маркеров профессионального общения, поскольку именно в сфере профессиональной коммуникации сегодня наиболее очевидна необходимость сохранения и развития инструментария мирного сотрудничества, что является чрезвычайно важным способом урегулирования разногласий между странами с высокоразвитой экономикой и различными политическими системами, которые в настоящее время в силу геополитических амбиций вступили в период обостренной борьбы за лидерство.

В этих условиях особую роль приобретает научное лингвистическое осмысление адекватных путей и способов сло-

весного и невербального взаимодействия в процессе организации деловых переговоров, дипломатических встреч, политических консультаций, международных дебатов по различным аспектам коллаборации и т.п., поскольку именно разночтения в заявлениях, посланиях, протоколах о намерениях и других документах вызывают сегодня самую серьезную озабоченность представителей мирового сообщества, заинтересованных в мирном разрешении конфликтных ситуаций. Следует заметить, что поводом для разногласий могут служить самые неожиданные ситуации, когда элементарная лингвистическая и культурная неосведомленность, отсутствие знаний о национально-культурном своеобразии речевых стратегий и тактик, ошибочное толкование поведенческих моделей, которые объективно опираются на коммуникативные традиции своего национально-культурного сообщества, могут не только повлиять на эффективность коммуникации, но и негативно сказаться на сохранности баланса в сфере общего межкультурного и делового взаимодействия. Именно этими факторами обусловлена актуальность обращения к освоению базовых правил деловой и профессиональной коммуникации в дидактическом плане. Следует также подчеркнуть, что в настоящее время при обучении основам деловой и профессиональной коммуникации предпочтения в выборе эмпирического материала диктуются соотношением международных проектов, ориентированных не только на регламент европейских бизнес-кампаний, но и на растущие потребности установления и поддержания деловых контактов с представителями восточных регионов.

Принимая эти положения в качестве исходных посылок настоящего исследования, цель работы может быть сформулирована следующим образом: выявить и систематизировать в терминах дискурс-анализа лингвокультурные маркеры делового общения на материале учебного пособия “Kiss, Bow, or Shake Hands. How to Do Business in Sixty Countries” (авторы Terri Morrison, Wayne A. Conaway, George A. Borden PhD).

Научные результаты настоящего исследования отражены в обобщении речевых и поведенческих моделей, полученных в ходе исследования вербальных и невербальных аспектов коммуникативного универсума, характерного для представителей различных национально-культурных сообществ, участвующих в профессионально ориентированном деловом сотрудничестве на международном уровне.

Литература

1. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Malakhova V.L Dynamic changes in modern English discourse // Training, Language and Culture. 2017. Т. 1. № 1. С. 92–106.
2. Kharkovskaya A. A., Kuznetsova L. V., Makhuha V. S. Art discourse revisited: Linguocultural specifics of childhood-related art tokens. // Training, Language and Culture, (2019). 3(1), Pp. 23–36. doi: 10.29366/2019tlc.3.1.2
3. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: functions and trends // Training, Language and Culture. 2017. Т. 1. № 1. С. 62–76.
4. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46
5. Пономаренко Е.В., Чехранова Т.А. Виды общения по характеру прагматического воздействия в англоязычной деловой коммуникации // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 27. С. 29–47.

УДК 81-114

Д.С. Храмченко,

МГИМО МИД России

МАЛОФОРМАТНЫЙ ТЕКСТ ЗАГОЛОВКА КАК ЕДИНИЦА МАНИПУЛЯТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СМИ

Настоящий доклад посвящен функционально-лингвистическому анализу заголовков современной американской и британской прессы, рассматриваемых с позиций теории малоформатных текстов. Цель заключается в том, чтобы определить основные особенности реализации малоформатным текстом воздействующей функции при линейном развертывании дискурса и нелинейном формировании его смыслового пространства.

Ключевые слова: функциональная лингвистика, лингвопрагматика, медиадискурс, малоформатный текст, прагматическое воздействие.

D.S. Khramchenko,

MGIMO University

MINITEXT OF A HEADLINE AS A UNIT OF MANIPULATIVE COMMUNICATION IN ENGLISH MASS-MEDIA DISCOURSE

The report is dedicated to functional-linguistic analysis of headlines of modern British and American press, the headlines being regarded from the viewpoint of the theory of minitexts. The purpose is to define major peculiarities of how minitexts carry out the function of pragmatic impact as the discourse is gradually unfolding in a linear way, while its semantic field is being formed non-linearly.

Keywords: functional linguistics, pragmatics, mass-media discourse, minitext, pragmatic impact.

В современной медиадискурсе заголовок публикации целесообразно рассматривать в качестве отдельной, самостоятельной единицы коммуникации, поскольку зачастую при беглом ознакомлении с содержанием печатной или электронной версии СМИ потребители информации ограничиваются рецепцией смысловых компонентов прагма-семантической системы заголовка, не читая текст основной публикации. Таким образом, заголовок необходимо анализировать в качестве полноценного речевого произведения. Теория малоформатных текстов предоставляет адекватную методологическую базу, которая позволяет расширить существующие в лингвистике представления о заголовке и под новым углом взглянуть на, казалось бы, подробно изученный структурный элемент публицистического текста.

Заголовок как малоформатный текст характеризуется набором функционально-прагматических, лингвостилистических и риторических особенностей, среди которых в первую очередь можно назвать семантическую и структурную компрессию, вторичность по отношению к основному тексту публикации, наличие гипертекстовых связей с другими элементами дискурса, прагматическую установку продуцента речи на симплификацию и быструю рецепцию адресатами.

В функциональной нагрузке малоформатных текстов дискурса СМИ можно выделить две основные функции – информативную и воздействующую. Доминирование одной из этих функций предопределяет функционально-прагматические свойства заголовка, включая разную степень компрессии, варьирование экспрессивности, наличие или отсутствие эффекта интеллектуальной игры, использование нелинейных дискурсивных средств, таких как ирония, юмор, метафоризация, игра слов.

Рецепция прагма-семантического пространства манипулятивного малоформатного текста заголовка осуществляется одновременно на трех уровнях: при линейном сложении смыслов, нелинейном восприятии заложенного в импликатив-

ной глубине подтекста, гипертекстовом взаимодействии вторичного малоформатного и первичного текстов в рамках единого дискурсивного смыслового пространства.

Литература

1. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: Functions and trends // Training, Language and Culture. – 2017. – № 1(1). – Pp. 62–76. doi: 10.29366/2017tlc.1.1.4
2. Khramchenko D.S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse // Professional Discourse & Communication. – 2019. – № 11(1). – Pp. 9–20. https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20
3. Trofimova Yu.M., Mosyagina M.S. Nationally Orientated Communication as the Basic Function of Professional Activity in English Mass Media // Professional Discourse & Communication. – 2022. – № 4(1). – Pp. 21–36. https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-1-21-36
4. Vedeneva Yu.V., Kharkovskaya A.A., Malakhova V.L. Minitexts of poetic titles as markers of the English cognitive paradaigm // Training, Language and Culture. – 2018. – Т. 2. – № 2. – Pp. 26–39.

СОДЕРЖАНИЕ

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Анисимова А.Г. Специализированный перевод: оптимизация процесса обучения 3

Горизонтова А.В. Успешная работа с электронной почтой: развитие необходимых навыков чтения 6

Леденева С.Н., Пономаренко Е.В. О соотношении репродуктивных и продуктивных форм обучения деловой диалогической коммуникации 8

Малюга Е.Н. Контекстуальная интерпретация термина «buzzwords» как компонента манипулятивной риторики в профессиональной коммуникации 11

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

Красовец Д. Иностранные языки, преподаваемые юристам или экономистам: за специализированной лексикой скрывается «идеологический» контекст, который сложно прояснить 16

Риммер В. Пересмотр роли системно-функциональной лингвистики в педагогике 18

Томалин Б. Межкультурная деловая коммуникация – время для новой парадигмы 22

Иванова М.В. Лингвокоммуникативные аспекты облачной дипломатии с позиции лингвистики креатива 23

Курдюмов В.А. Типологический облик китайского языка: целостное в деталях 25

Назарова Т.Б. Принципы общения в глобальном коммуникативном пространстве: дихотомия «семиотика – метасемиотика» 30

Секция 1
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Будинчич В.В. Теоретические и практические аспекты обучения лексике делового английского языка на занятиях по английскому языку как иностранному 33

Воробьев В.В., Серпикова М.Б., И.А. Угольникова И.А. Междисциплинарная интеграция в профессионально ориентированном обучении иностранному языку: средства и возможности реализации 35

Воронцова М.В. Особенности формирования профессиональных компетенций в онлайн-формате 39

Голубых А.А. Лингвопрагматические параметры англоязычных словарных медицинских статей 41

Гольдман А.В. Особенности малых разговорных жанров в деловой коммуникации (на примере комплимента и мотивационной речи) 44

Мамонова Н.В. Digital Humanities в эпоху глобализации 46

Халупо О.И. Совершенствование методов представления профессионально-ориентированной лексики 49

Хутыз И.П. Изменение традиций конструирования академического дискурса как отражение преобразований в обществе 51

Черкунова М.В. Современная англоязычная научная аннотация: способы смысловой компресии в текстах малого формата 54

Чернова О.Е., 57Литвинов А.В. Необходимые умения для формирования автономности переводчика в сфере профессиональной коммуникации 57

Секция 2
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Бойчук Е.И. К вопросу о разграничении ритмических средств в европейских зыках 60

Бочкарев А.И. Смех как основной инструмент оценки комического 62

Вихляева К.А. Функциональный потенциал авторской ремарки в комическом контексте 65

Воронцова И.А. Особенности развития современной онлайн-лексикографии (на материале англоязычных лексикографических ресурсов) 67

Григорьев Е.И. Дифференциальные признаки тона в распознавании иллокутивных актов 69

Иванова А.Г., Смирнова И.В. К вопросу об англоязычных заимствованиях в китайском языке 75

Лаврова Н.А. Системно-парадигматические отношения в болгарской и русской лексике 78

Мкртчян Т.Ю. Мемы как коммуникативная и манипулятивная речевая единица 81

Польская С.С. К вопросу конвергенции институциональных дискурсов 83

Терехова Е.В. Лексические средства выражения темпоральности в немецком языке и их роль в процессе овладения иностранным языком 87

Секция 3

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Иззаамиуин Н. Межкультурная коммуникативная компетенция в преподавании и изучении иностранных языков: сравнение положения в Марокко и Германии в высшем образовании 91

Арутюнян В.С. Конкурс кейсов как мотивационная составляющая профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в вузе 94

Болотина Е.А., Влавацкая М.В. Обучению английскому словообразованию в рамках когнитивного подхода с использованием цифровых средств 96

Ветринская В.В. Изучение иностранных языков в рамках концепции непрерывного образования 99

Воскресенская М.С. Многоязычная среда вуза как фактор формирования межкультурной компетенции студентов-инженеров 102

Дмитренко Т.А. Проблемы лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения в условиях цифровизации языкового образования 105

Жамалетдинова Э.Х., О.К. Калашникова О.К. Статья ассоциативного словаря как учебный метериал (на примере словарной статьи квартира).....108
Жукова М.В. Навык смыслового чтения как основа курсов «экономический перевод» и «деловая коммуникация» 111
Зиза М.В., Клюкина Е.В. Актуальность «домашнего чтения» на примере хрестоматии по английской литературе.....114
Зиньковская А.В., Катермина В.В. Интернет-блог как мультимедийный текст в педагогическом дискурсе.....117
Исупова М.М. К вопросу использования интернета при обучении чтению на занятиях по английскому языку в вузе 119
Казиева И.И. Цифровые образовательные платформы, используемые в России 122
Кашпирева Т.Б. Лингводидактический потенциал использования многофункциональных онлайн-сервисов в условиях цифровизации высшего образования 124
Козьмин А.О. Использование портфолио в преподавании профессионального языка социологии на английском языке 127
Кузовникова Е.Г. Сетап + панчлайн = шутка: юмор в профессиональной подготовке учителя иностранного языка в вузе 130
Кучеренко Н.Л., Юнг А.В. Медиация текста в обучении иностранному языку.....132
Леонович Л.М. Включение контента Youtube канала Expedia в процесс обучения английскому языку в профессиональных целях 135
Лисицына Е.А. Проблема дидактических принципов иноязычного образования в контексте смешанного типа обучения.....138
Попова С.Н. Почему не слышен голос современной молодежи? 141
Раздорская О.В. Роль дисциплины «иностранный язык» в формировании здорового образа жизни студентов медицинского вуза.....145

Сабова Д.Ф., Науменко М.В. Значение социального интеллекта в эффективности обучения иностранному языку 147

Соколова А.Г. Инженерный дискурс и его роль в современном инженерном образовании 150

Секция 4
СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аксёнова Е.Е. Формирование переводческой компетенции при обучении письменному переводу студентов неязыковых специальностей 154

Зернова Е.С. Латиноамериканский молодежный сленг как вызов переводчику 156

Монахова Е.В. Формирование межкультурной профессиональной компетенции студентов неязыковых вузов в ходе работы с иноязычным текстом на этапе проведения предпереводческого анализа 159

Нефедова Л.А. Роль лингвистики в развитии навыка перевода аутентичных текстов на упрощённый/облегчённый язык при обучении иностранному языку в вузе 162

Ремхе И.Н., Нефедова Л.А. Переводческий процесс как переконструирование реальности 164

Сибул В.В. Аудиовизуальный перевод как исходный материал для обучения устному переводу 166

Секция 5
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Албанезе Н. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку посредством телесериалов и художественных текстов: стратегии и перспективы 171

Сельвителла А. Особенности бизнес-коммуникаций между Италией и Россией 174

Бурикова С.А. Межкультурный аспект бизнес-коммуникации 176

Викулина М.А., Ускова Т.В. Сравнительный анализ культурных и лингвоправовых стереотипов (на примере выражения reasonable man) 180

Жамсаранова Р.Г. Регуляторы фатического стиля национальной коммуникативной культуры 183

Каскова М.Е., Демина О.В. Оперное либретто как методический ресурс при изучении иностранного языка 186

Кривенко Е.В. Культурологическая классификация заговоров (на материале французского языка и культуры) 190

Крупченко А.К. Ценности равностатусной межкультурной коммуникации 194

Миретина М.С. К вопросу об инклюзивном написании во французском языке: ситуация во Франции и в Квебеке 197

Озерова Л.Н. Учебник как инструмент формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении итальянскому языку делового общения: критерии выбора и анализа 199

Петросян Г.О. Актуальность межкультурной коммуникации на международном рынке труда 203

Полякова Н.В., Шабанова В.П. Языковые средства реализации авторской модальности во французском деловом дискурсе (на материале текстов печатных СМИ) 207

Смирнова И.В., Клементе-Смирнова С.Д. Грамматические особенности имени существительного в испанском языке на территории мексиканского штата Оахака 209

Хуторецкая О.А., Столяров И.И. Лингвопрагматический аспект употребления наклонений после глаголов мысли в отрицательной форме в современном газетном дискурсе Франции 212

Шарма Г. Стереотипы в межкультурной коммуникации: их потенциал и барьеры 215

Шевлякова Д.А. Коллективный проект «Италия во Франции»: метод симулятивных игр в преподавании специализированного языка истории искусства 218

Секция 6
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ (ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)

Арик Б.Т., Язган Н.Н. «Английский» в турецких социальных сетях 221

Борисенко В.А. Окказионализм как манипулятивная речевая единица и маркер речевого поведения политика 225

Знак Ю.Э. Инаугурационная речь как отражение идиостиля президента США (на примере избранных речей)..... 228

Карасик В.И., Юрина Е.А. Осмысление бесконечности в русском языковом сознании 230

Малахова В.Л. Роль функциональных отношений в системности дискурса 232

Моисеенко Л.В. Интерференция англо-американского правового опыта в результате углубленного изучения иностранного юридического языка 234

Радюк А.В. Климатическая риторика в речи американских и британских политиков..... 237

Соколова А.Г., Хучбарова Д.М., Магомедов М.И. Использование англо-американских антипословиц в экономическом дискурсе 240

Старостина Ю.С. Функциональная специфика оценочной манифестации в англоязычном драматургическом дискурсе..... 243

Таймур М.П. Лингвистическое творчество в англоязычном виртуальном дискурсе 245

Тармаева В.И., Нарчук В.С. Оппозиция «свой-чужой» как основа формирования коммуникативной толерантности в социальных сетях 248

Тузлаева Е.А. Языковые особенности романа Дженис Гэллоуэй “The Trick is to Keep Breathing” 251

Харьковская А.А., Александрова О.В., Пономаренко Е.В. Маршруты межкультурной профессиональной коммуникации в англоязычном контексте XXI века 254

Храмченко Д.С. Малоформатный текст заголовка как единица манипулятивной коммуникации в англоязычном дискурсе СМИ... 258

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Е.В. Попова*
Дизайн обложки *Ю.Н. Ефремова*

Подписано в печать 19.04.2022. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 15,58. Тираж 150 экз. Заказ 387.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3
Тел.: 8 (495) 955-08-74. E-mail: publishing@rudn.ru